

Regum III - Chapter 1

- 1** Et rex David senuerat habebatque aetatis plurimos dies cumque operiretur vestibus non calefiebat
- 2** dixerunt ergo ei servi sui quaeramus domino nostro regi adulescentulam virginem et stet coram rege et foveat eum dormiatque in sinu tuo et calefaciat dominum nostrum regem
- 3** quaesierunt igitur adulescentulam speciosam in omnibus finibus Israhel et invenerunt Abisag Sunamitin et adduxerunt eam ad regem
- 4** erat autem puella pulchra nimis dormiebatque cum rege et ministrabat ei rex vero non cognovit eam
- 5** Adonias autem filius Aggith elevabatur dicens ego regnabo fecitque sibi currum et equites et quinquaginta viros qui ante eum currerent
- 6** nec corripuit eum pater suus aliquando dicens quare hoc fecisti erat autem et ipse pulcher valde secundus natu post Absalom
- 7** et sermo ei cum Ioab filio Sarviae et cum Abiathar sacerdote qui adiuvant partes Adoniae
- 8** Sadoc vero sacerdos et Banaias filius Ioiadae et Nathan propheta et Semei et Rhei et robur exercitus David non erat cum Adonia
- 9** immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis et universis pinguibus iuxta lapidem Zohaleth qui erat vicinus fonti Rogel vocavit universos fratres suos filios regis et omnes viros Iuda servos regis
- 10** Nathan autem prophetam et Banaiam et robustos quosque et Salomonem fratrem suum non vocavit
- 11** dixit itaque Nathan ad Bethsabée matrem Salomonis num audisti quod regnaverit Adonias filius Aggith et dominus noster David hoc ignorat
- 12** nunc ergo veni accipe a me consilium et salva animam tuam filiique tui Salomonis
- 13** vade et ingredere ad regem David et dic ei nonne tu domine mi rex iurasti mihi ancillae tuae dicens quod Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit in solio meo quare ergo regnavit Adonias
- 14** et adhuc ibi te loquente cum rege ego veniam post te et complebo sermones tuos
- 15** ingressa est itaque Bethsabée ad regem in cubiculo rex autem senuerat nimis et Abisag Sunamitis ministrabat ei
- 16** inclinavit se Bethsabée et adoravit regem ad quam rex quid tibi inquit vis
- 17** quae respondens ait domine mi tu iurasti per Dominum Deum tuum ancillae tuae Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit in
- 1** Now king David was old, and advanced in years: and when he was covered with clothes he was not warm.
- 2** His servants therefore, said to him: Let us seek for our Lord the king, a young virgin, and let her stand before the king, and cherish him, and sleep in his bosom and warm our lord the king.
- 3** So they sought a beautiful young woman, in all the coasts of Israel and they found Abisag, a Sunamitess, and brought her to the king.
- 4** And the damsel was exceedingly beautiful, and she slept with the king, and served him, but the king did not know her.
- 5** And Adonias, the son of Haggith, exalted himself, saying: I will be king. And he made himself chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
- 6** Neither did his father rebuke him at any time, saying: Why hast thou done this? And he also was very beautiful, the next in birth after Absalom.
- 7** And he conferred with Joab, the son of Sarvia, and with Abiathar, the priest, who furthered Adonias's side.
- 8** But Sadoc, the priest, and Banaias, the son of Joiada, and Nathan, the prophet, and Semei, and Rei, and the strength of David's army, was not with Adonias.
- 9** And Adonias having slain rams and calves, and all fat cattle, by the stone of Zohaleth, which was near the fountain Rogel, invited all his brethren, the king's sons, and all the men of Juda, the king's servants:
- 10** But Nathan, the prophet, and Banaias, and all the valiant men, and Solomon, his brother, he invited not.
- 11** And Nathan said to Bethsabée, the mother of Solomon: Hast thou not heard that Adonias, the son of Haggith, reigneth, and our lord David knoweth it not?
- 12** Now then, come, take my counsel, and save thy life, and the life of thy son Solomon.
- 13** Go, and get thee in to king David, and say to him: Didst not thou, my lord, O king, swear to me, thy handmaid, saying: Solomon, thy son, shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then doth Adonias reign?
- 14** And while thou art yet speaking there with the king, I will come in after thee, and will fill up thy words.
- 15** So Bethsabée went in to the king into the chamber. Now the king was very old, and Abisag, the Sunamitess, ministered to him.
- 16** Bethsabée bowed herself, and worshipped the king. And the king said to her: What is thy will?
- 17** She answered, and said: My lord, thou didst swear to thy handmaid, by the Lord thy God, saying: Solomon, thy son, shall reign after me,

solio meo

18 et ecce nunc Adonias regnavit te domine mi rex ignorante

19 mactavit boves et pingua quaeque et arietes plurimos et vocavit omnes filios regis Abiathar quoque sacerdotem et Ioab principem militiae Salomonem autem servum tuum non vocavit

20 verumtamen domine mi rex in te oculi respiciunt totius Israel ut indices eis qui sedere debeat in solio tuo domine mi rex post te

21 eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis erimus ego et filius meus Salomon peccatores

22 adhuc illa loquente cum rege Nathan propheta venit

23 et nuntiaverunt regi dicentes adest Nathan propheta cumque introisset ante conspectum regis et adorasset eum pronus in terram

24 dixit Nathan domine mi rex tu dixisti Adonias regnet post me et ipse sedeat super thronum meum

25 quia descendit hodie et immolavit boves et pingua et arietes plurimos et vocavit universos filios regis et principes exercitus Abiathar quoque sacerdotem illisque vescentibus et bibentibus coram eo et dicentibus vivat rex Adonias

26 me servum tuum et Sadoc sacerdotem et Banaïam filium Ioiadae et Salomonem famulum tuum non vocavit

27 numquid a domino meo rege exivit hoc verbum et mihi non indicasti servo tuo qui sessurus esset super thronum domini mei regis post eum

28 et respondit rex David dicens vocate ad me Bethsabée quae cum fuisset ingressa coram rege et stetisset ante eum

29 iuravit rex et ait vivit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia

30 quia sicut iuravi tibi per Dominum Deum Israel dicens Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit super solium meum pro me sic faciam hodie

31 submissoque Bethsabée in terram vultu adoravit regem dicens vivat dominus meus rex David in aeternum

32 dixit quoque rex David vocate mihi Sadoc sacerdotem et Nathan prophetam et Banaïam filium Ioiadae qui cum ingressi fuissent coram rege

33 dixit ad eos tollite vobiscum servos domini vestri et inponite Salomonem filium meum super mulam meam et ducite eum in Gion

34 et unguat eum ibi Sadoc sacerdos et Nathan propheta in regem super Israel et canetis bucina atque dicetis vivat rex Salomon

and he shall sit on my throne.

18 And behold, now Adonias reigneth, and thou, my lord the king, knowest nothing of it.

19 He hath killed oxen, and all fat cattle, and many rams, and invited all the king's sons, and Abiathar, the priest, and Joab, the general of the army: but Solomon, thy servant, he invited not.

20 And now, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldst tell them, who shall sit on thy throne, my lord the king, after thee.

21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king sleepeth with his fathers, that I, and my son, Solomon, shall be accounted offenders.

22 As she was yet speaking with the king, Nathan, the prophet, came.

23 And they told the king, saying: Nathan, the prophet, is here. And when he was come in before the king, and had worshipped, bowing down to the ground,

24 Nathan said: My lord, O king, hast thou said: Let Adonias reign after me, and let him sit upon my throne?

25 Because he is gone down to day, and hath killed oxen, and fatlings, and many rams, and invited all the king's sons, and the captains of the army, and Abiathar the priest: and they are eating and drinking before him, and saying: God save king Adonias:

26 But me, thy servant, and Sadoc, the priest, and Banaïas, the son of Joiada, and Solomon, thy servant, he hath not invited.

27 Is this word come out from my lord the king, and hast thou not told me, thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

28 And king David answered, and said: Call to me Bethsabée. And when she was come in to the king, and stood before him,

29 The king swore, and said: As the Lord liveth, who hath delivered my soul out of all distress,

30 Even as I swore to thee, by the Lord, the God of Israel, saying: Solomon thy son, shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead, so will I do this day.

31 And Bethsabée, bowing with her face to the earth, worshipped the king, saying: May my lord David live for ever.

32 King David also said: Call me Sadoc, the priest, and Nathan, the prophet, and Banaïas, the son of Joiada. And when they were come in before the king,

33 He said to them: Take with you the servants of your lord, and set my son Solomon upon my mule: and bring him to Gihon:

34 And let Sadoc, the priest, and Nathan, the prophet, anoint him there king over Israel: and you shall sound the trumpet, and shall say: God

- 35** et ascendetis post eum et veniet et sedebit super solium meum et ipse regnabit pro me illique praecipiam ut sit dux super Israhel et super Iudam
- 36** et respondit Banaïas filius Ioiadae regi dicens amen sic loquatur Dominus Deus domini mei regis
- 37** quomodo fuit Dominus cum domino meo rege sic sit cum Salomone et sublimius faciat solium eius a solio domini mei regis David
- 38** descendit ergo Sadoc sacerdos et Nathan propheta et Banaïas filius Ioiadae et Cherethi et Felethi et inposuerunt Salomonem super mulam regis David et adduxerunt eum in Gion
- 39** sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo et unxit Salomonem et cecinerunt bucina et dixit omnis populus vivat rex Salomon
- 40** et ascendit universa multitudo post eum et populus canentium tibiis et laetantium gaudio magno et insonuit terra ad clamorem eorum
- 41** audivit autem Adonias et omnes qui invitati fuerant ab eo iamque convivium finitum erat sed et Iobab audita voce tubae ait quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis
- 42** adhuc illo loquente Ionathan filius Abiathar sacerdotis venit cui dixit Adonias ingredi quia vir fortis es et bona nuntians
- 43** responditque Ionathan Adoniae nequaquam dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem
- 44** misitque cum eo Sadoc sacerdotem et Nathan prophetam et Banaïam filium Ioiadae et Cherethi et Felethi et inposuerunt eum super mulam regis
- 45** unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gion et ascenderunt inde laetantes et insonuit civitas haec est vox quam audistis
- 46** sed et Salomon sedit super solio regni
- 47** et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David dicentes amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum et magnificet thronum eius super thronum tuum et adoravit rex in lectulo suo
- 48** insuper et haec locutus est benedictus Dominus Deus Israhel qui dedit hodie sedentem in solio meo videntibus oculis meis
- 49** territi sunt ergo et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia et ivit unusquisque in viam suam
- 50** Adonias autem timens Salomonem surrexit et abiit tenuitque cornu altaris
- save king Solomon.
- 35** And you shall come up after him, and he shall come, and shall sit upon my throne, and he shall reign in my stead: and I will appoint him to be ruler over Israel, and over Juda.
- 36** And Banaïas, the son of Joiada, answered the king, saying: Amen: so say the Lord, the God of my lord the king.
- 37** As the Lord hath been with my lord the king, so be he with Solomon, and make his throne higher than the throne of my lord king David.
- 38** So Sadoc, the priest, and Nathan, the prophet, went down, and Banaïas, the son of Joiada, and the Cerethi, and Phelethi: and they set Solomon upon the mule of king David, and brought him to Gihon.
- 39** And Sadoc, the priest, took a horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon: and they sounded the trumpet, and all the people said: God save king Solomon.
- 40** And all the multitude went up after him, and the people played with pipes, and rejoiced with a great joy, and the earth rang with the noise of their cry.
- 41** And Adonias, and all that were invited by him, heard it, and now the feast was at an end. Joab also, hearing the sound of the trumpet, said: What meaneth this noise of the city in an uproar?
- 42** While he yet spoke, Jonathan, the son of Abiathar, the priest, came: and Adonias said to him: Come in, because thou art a valiant man, and bringest good news.
- 43** And Jonathan answered Adonias: Not so: for our lord, king David, hath appointed Solomon king;
- 44** And hath sent with him Sadoc, the priest, and Nathan, the prophet, and Banaïas, the son of Joiada, and the Cerethi, and the Phelethi, and they have set him upon the king's mule:
- 45** And Sadoc, the priest, and Nathan, the prophet, have anointed him king, in Gihon: and they are gone up from thence rejoicing, so that the city rang again: this is the noise that you have heard.
- 46** Moreover, Solomon sitteth upon the throne of the kingdom.
- 47** And the king's servants going in, have blessed our lord king David, saying: May God make the name of Solomon greater than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king adored in his bed:
- 48** And he said: Blessed be the Lord, the God of Israel, who hath given this day one to sit on my throne, my eyes seeing it.
- 49** Then all the guests of Adonias were afraid, and they all arose, and every man went his way.
- 50** And Adonias fearing Solomon, arose and went, and took hold of the horn of the altar.

51 et nuntiaverunt Salomoni dicentes ecce Adonias timens regem Salomonem tenuit cornu altaris dicens iuret mihi hodie rex Salomon quod non interficiat servum suum gladio

52 dixitque Salomon si fuerit vir bonus non cadet ne unus quidem capillus eius in terram sin autem malum inventum fuerit in eo morietur

53 misit ergo rex Salomon et eduxit eum ab altari et ingressus adoravit regem Salomonem dixitque ei Salomon vade in domum tuam

51 And they told Solomon, saying: Behold Adonias fearing king Solomon, hath taken hold of the horn of the altar, saying: Let king Solomon swear to me this day, that he will not kill his servant with the sword.

52 And Solomon said: If he be a good man, there shall not so much as one hair of his head fall to the ground: but if evil be found in him, he shall die.

53 Then king Solomon sent, and brought him out from the altar: and going in, he worshipped king Solomon: and Solomon said to him: Go to thy house.

Regum III - Chapter 2

1 Adpropinquaverant autem dies David ut moreretur praecepitque Salomoni filio suo dicens

2 ego ingredior viam universae terrae confortare et esto vir

3 et observa custodias Domini Dei tui ut ambules in viis eius et custodias caerimonias eius et praecepta eius et iudicia et testimonia sicut scriptum est in lege Mosi ut intellegas universa quae facis et quocumque te verteris

4 ut confirmet Dominus sermones suos quos locutus est de me dicens si custodierint filii tui viam suam et ambulaverint coram me in veritate in omni corde suo et in omni anima sua non auferetur tibi vir de solio Israhel

5 tu quoque nosti quae fecerit mihi Ioab filius Sarviae quae fecerit duobus principibus exercitus Israhel Abner filio Ner et Amasa filio Iether quos occidit et effudit sanguinem belli in pace et posuit cruorem proelii in balteo suo qui erat circa lumbos eius et in calciamento suo quod erat in pedibus eius

6 facies ergo iuxta sapientiam tuam et non deduces canitiem eius pacifice ad inferos

7 sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam eruntque comedentes in mensa tua occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui

8 habes quoque apud te Semei filium Gera filii lemini de Baurim qui maledixit mihi maledictione pessima quando ibam ad Castra sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Iordanem et iuravi ei per Dominum dicens non te interficiam gladio

9 tu noli pati esse eum innoxium vir autem sapiens es et scies quae facias ei deducesque canos eius cum sanguine ad infernum

10 dormivit igitur David cum patribus suis et sepultus est in civitate David

11 dies autem quibus regnavit David super

1 And the days of David drew nigh that he should die, and he charged his son Solomon, saying:

2 I am going the way of all flesh: take thou courage and shew thyself a man.

3 And keep the charge of the Lord thy God, to walk in his ways, and observe his ceremonies, and his precepts, and judgments, and testimonies, as it is written in the law of Moses: that thou mayst understand all thou dost, and whithersoever thou shalt turn thyself:

4 That the Lord may confirm his words, which he hath spoken of me, saying: If thy children shall take heed to their ways, and shall walk before me in truth, with all their heart, and with all their soul, there shall not be taken away from thee a man on the throne of Israel.

5 Thou knowest also what Joab, the son of Sarvia, hath done to me, what he did to the two captains of the army of Israel, to Abner, the son of Ner, and to Amasa, the son of Jether: whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

6 Do, therefore, according to thy wisdom, and let not his hoary head go down to hell in peace.

7 But shew kindness to the sons of Berzellai, the Galaadite, and let them eat at thy table: for they met me when I fled from the face of Absalom, thy brother.

8 Thou hast also with thee Semei, the son of Gera, the son of Jemini, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse, when I went to the camp: but because he came down to meet me when I passed over the Jordan, and I swore to him by the Lord, saying: I will not kill thee with the sword:

9 Do not thou hold him guiltless. But thou art a wise man, and knowest what to do with him, and thou shalt bring down his grey hairs with blood to the grave.

10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

11 And the days that David reigned in Israel,

Israhel quadraginta anni sunt in Hebron regnavit septem annis in Hierusalem triginta tribus

12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui et firmatum est regnum eius nimis

13 et ingressus est Adonias filius Aggith ad Bethsabée matrem Salomonis quae dixit ei pacificusne ingressus tuus qui respondit pacificus

14 addiditque sermo mihi est ad te cui ait loquere et ille

15 tu inquit nosti quia meum erat regnum et me proposuerat omnis Israhel sibi in regem sed translatus est regnum et factum est fratris mei a Domino enim constitutum est ei

16 nunc ergo petitionem unam deprecor a te ne confundas faciem meam quae dixit ad eum loquere

17 et ille ait precor ut dicas Salomoni regi neque enim negare tibi quicquam potest ut det mihi Abisag Sunamitin uxorem

18 et ait Bethsabée bene ego loquar pro te regi

19 venit ergo Bethsabée ad regem Salomonem ut loqueretur ei pro Adonia et surrexit rex in occursum eius adoravitque eam et sedit super thronum suum positus quoque est thronus matri regis quae sedit ad dexteram eius

20 dixitque ei petitionem unam parvulam ego deprecor a te ne confundas faciem meam dixit ei rex pete mater mi neque enim fas est ut avertam faciem tuam

21 quae ait detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxor

22 responditque rex Salomon et dixit matri suae quare postulas Abisag Sunamitin Adoniae postula ei et regnum ipse est enim frater meus maior me et habet Abiathar sacerdotem et Ioab filium Sarviae

23 iuravit itaque rex Salomon per Dominum dicens haec faciat mihi Deus et haec addat quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc

24 et nunc vivit Dominus qui firmavit me et conlocavit super solium David patris mei et qui fecit mihi domum sicut locutus est quia hodie occidetur Adonias

25 misitque rex Salomon per manum Banaiae filii Ioiahae qui interfecit eum et mortuus est

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex vade in Anathoth ad agrum tuum es quidem vir mortis sed hodie te non interficiam quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus

27 eiecit ergo Salomon Abiathar ut non esset sacerdos Domini ut impleretur sermo Domini

were forty years: in Hebron he reigned seven years, in Jerusalem thirty-three.

12 And Solomon sat upon the throne of his father David, and his kingdom was strengthened exceedingly.

13 And Adonias, the son of Haggith, came to Bethsabée the mother of Solomon. And she said to him: Is thy coming peaceable? He answered: It is peaceable.

14 And he added: I have a word to speak with thee. She said to him: Speak. And he said:

15 Thou knowest that the kingdom was mine, and all Israel had preferred me to be their king: but the kingdom is transferred, and is become my brother's: for it was appointed him by the Lord.

16 Now therefore, I ask one petition of thee; turn not away my face. And she said to him: Say on.

17 And he said I pray thee speak to king Solomon (for he cannot deny thee any thing) to give me Abisag, the Sunamitess, to wife.

18 And Bethsabée said: Well, I will speak for thee to the king.

19 Then Bethsabée came to king Solomon, to speak to him for Adonias: and the king arose to meet her, and bowed to her, and sat down upon his throne: and a throne was set for the king's mother, and she sat on his right hand.

20 And she said to him: I desire one small petition of thee; do not put me to confusion. And the king said to her: My mother ask, for I must not turn away thy face.

21 And she said: Let Abisag, the Sunamitess, be given to Adonias, thy brother, to wife.

22 And king Solomon answered, and said to his mother: Why dost thou ask Abisag, the Sunamitess, for Adonias? ask for him also the kingdom; for he is my elder brother, and hath Abiathar, the priest, and Joab, the son of Sarvia.

23 Then king Solomon swore by the Lord, saying: So and so may God do to me, and add more, if Adonias hath not spoken this word against his own life.

24 And now, as the Lord liveth, who hath established me, and placed me upon the throne of David, my father, and who hath made me a house, as he promised, Adonias shall be put to death this day.

25 And king Solomon sent by the hand of Banaias, the son of Joiada, who slew him, and he died.

26 And the king said also to Abiathar, the priest: Go to Anathoth, to thy lands, for indeed thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou didst carry the ark of the Lord God before David, my father, and hast endured trouble in all the troubles my father endured.

27 So Solomon cast out Abiathar from being the priest of the Lord, that the word of the Lord

quem locutus est super domum Heli in Silo

28 venit autem nuntius ad Ioab quod Ioab declinasset post Adoniam et post Absalom non declinasset fugit ergo Ioab in tabernaculum Domini et adprehendit cornu altaris

29 nuntiatumque est regi Salomoni quod fugisset Ioab in tabernaculum Domini et esset iuxta altare misitque Salomon Banaïam filium Ioiadae dicens vade interfice eum

30 venit Banaïas ad tabernaculum Domini et dixit ei haec dicit rex egredere qui ait non egrediar sed hic moriar renuntiavit Banaïas regi sermonem dicens haec locutus est Ioab et haec respondit mihi

31 dixitque ei rex fac sicut locutus est et interfice eum et sepeli et amovebis sanguinem innocentem qui effusus est a Ioab a me et a domo patris mei

32 et reddat Dominus sanguinem eius super caput eius quia interfecit duos viros iustos melioresque se et occidit eos gladio patre meo David ignorante Abner filium Ner principem militiae Israel et Amasa filium Iether principem exercitus Iuda

33 et revertetur sanguis illorum in caput Ioab et in caput seminis eius in sempiternum David autem et semini eius et domui et throno illius sit pax usque in aeternum a Domino

34 ascendit itaque Banaïas filius Ioiadae et adgressus eum interfecit sepultusque est in domo sua in deserto

35 et constituit rex Banaïam filium Ioiadae pro eo super exercitum et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar

36 misit quoque rex et vocavit Semei dixitque ei aedifica tibi domum in Hierusalem et habita ibi et non egredieris inde huc atque illuc

37 quacumque autem die egressus fueris et transieris torrentem Cedron scito te interficiendum sanguis tuus erit super caput tuum

38 dixitque Semei regi bonus sermo sicut locutus est dominus meus rex sic faciet servus tuus habitavit itaque Semei in Hierusalem diebus multis

39 factum est autem post annos tres ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth nuntiatumque est Semei quod servi eius essent in Geth

40 et surrexit Semei et stravit asinum suum ivitque in Geth ad Achis ad requirendos servos suos et adduxit eos de Geth

41 nuntiatum est autem Salomoni quod isset Semei in Geth de Hierusalem et redisset

42 et mittens vocavit eum dixitque illi nonne testificatus sum tibi per Dominum et praedixi

might be fulfilled, which he spoke concerning the house of Heli in Silo.

28 And the news came to Joab, because Joab had turned after Adonias, and had not turned after Solomon: and Joab fled into the tabernacle of the Lord, and took hold on the horn of the altar.

29 And it was told king Solomon, that Joab was fled into the tabernacle of the Lord, and was by the altar: and Solomon sent Banaïas, the son of Joiada, saying. Go, kill him.

30 And Banaïas came to the tabernacle of the Lord, and said to him: Thus saith the king: Come forth. And he said: I will not come forth, but here I will die. Banaïas brought word back to the king, saying: Thus saith Joab, and thus he answered me.

31 And the king said to him: Do as he hath said; and kill him, and bury him, and thou shalt remove the innocent blood which hath been shed by Joab, from me, and from the house of my father:

32 And the Lord shall return his blood upon his own head; because he murdered two men, just and better than himself: and slew them with the sword, my father, David, not knowing it; Abner, the son of Ner, general of the army of Israel, and Amasa, the son of Jether general of the army of Juda;

33 And their blood shall return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever. But to David and his seed, and his house, and to his throne, be peace for ever from the Lord.

34 So Banaïas, the son of Joiada, went up, and setting upon him slew him, and he was buried in his house in the desert.

35 And the king appointed Banaïas, the son of Joiada in his room over the army; and Sadoc, the priest, he put in the place of Abiathar.

36 The king also sent, and called for Semei, and said to him: Build thee a house in Jerusalem, and dwell there: and go not out from thence any where.

37 For on what day soever thou shalt go out, and shalt pass over the brook Cedron, know that thou shalt be put to death: thy blood shall be upon thy own head.

38 And Semei said to the king: The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Semei dwelt in Jerusalem many days.

39 And it came to pass after three years, that the servants of Semei ran away to Achis, the son of Maacha, the king of Geth: and it was told Semei that his servants were gone to Geth.

40 And Semei arose, and saddled his ass, and went to Achis, to Geth, to seek his servants, and he brought them out of Geth.

41 And it was told Solomon, that Semei had gone from Jerusalem to Geth, and was come back.

42 And sending he called for him, and said to him: Did I not protest to thee by the Lord, and tell

tibi quacumque die egressus ieris huc et illuc
scito te esse moriturum et respondisti mihi
bonus sermo audiui

43 quare ergo non custodisti iusiurandum
Domini et praeceptum quod praeceperam tibi

44 dixitque rex ad Semei tu nosti omne malum
cuius tibi conscius est cor tuum quod fecisti
David patri meo reddidit Dominus malitiam tuam
in caput tuum

45 et rex Salomon benedictus et thronus David
erit stabilis coram Domino usque in
sempiternum

46 iussit itaque rex Banaiae filio Ioiadae qui
egressus percussit eum et mortuus est

thee before: On what day soever thou shalt go
out and walk abroad any where, know that thou
shalt die? And thou answeredst me: The word
that I have heard is good.

43 Why then hast thou not kept the oath of the
Lord, and the commandment that I laid upon
thee?

44 And the king said to Semei: Thou knowest all
the evil, of which thy heart is conscious, which
thou didst to David, my father: the Lord hath
returned thy wickedness upon thy own head.

45 And king Solomon shall be blessed, and the
throne of David shall be established before the
Lord for ever.

46 So the king commanded Banaias, the son of
Joiada: and he went out and struck him; and he
died.

Regum III - Chapter 3

1 Confirmatum est igitur regnum in manu
Salomonis et adfinitate coniunctus est Pharaoni
regi Aegypti accepit namque filiam eius et
adduxit in civitatem David donec conpleret
aedificans domum suam et domum Domini et
murum Hierusalem per circuitum

2 et tamen populus immolabat in excelsis non
enim aedificatum erat templum nomini Domini
usque in die illo

3 dilexit autem Salomon Dominum ambulans in
praeceptis David patris sui excepto quod in
excelsis immolabat et accendebat thymiana

4 abiit itaque in Gabaon ut immolaret ibi illud
quippe erat excelsum maximum mille hostias in
holocaustum obtulit Salomon super altare illud
in Gabaon

5 apparuit Dominus Salomoni per somnium
nocte dicens postula quod vis ut dem tibi

6 et ait Salomon tu fecisti cum servo tuo David
patre meo misericordiam magnam sicut
ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia
et recto corde tecum custodisti ei misericordiam
tuam grandem et dedisti ei filium sedentem
super thronum eius sicut et hodie

7 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti
servum tuum pro David patre meo ego autem
sum puer parvus et ignorans egressum et
introitum meum

8 et servus tuus in medio est populi quem
elegisti populi infiniti qui numerari et supputari
non potest prae multitudine

9 dabis ergo servo tuo cor docile ut iudicare
possit populum tuum et discernere inter malum
et bonum quis enim potest iudicare populum
istum populum tuum hunc multum

10 placuit ergo sermo coram Domino quod
Salomon rem huiusmodi postulasset

1 And the kingdom was established in the hand
of Solomon, and he made affinity with Pharaoh,
the king of Egypt: for he took his daughter, and
brought her into the city of David: until he had
made an end of building his own house, and the
house of the Lord, and the wall of Jerusalem
round about.

2 But yet the people sacrificed in the high
places: for there was no temple built to the
name of the Lord until that day.

3 And Solomon loved the Lord, walking in the
precepts of David, his father; only he sacrificed in
the high places, and burnt incense.

4 He went therefore to Gabaon, to sacrifice
there: for that was the great high place: a
thousand victims for holocausts, did Solomon
offer upon that altar, in Gabaon.

5 And the Lord appeared to Solomon in a dream
by night, saying: Ask what thou wilt that I should
give thee.

6 And Solomon said: Thou hast shewed great
mercy to thy servant David, my father, even as he
walked before thee in truth, and justice, and an
upright heart with thee: and thou hast kept thy
great mercy for him, and hast given him a son to
sit on his throne, as it is this day.

7 And now, O Lord God, thou hast made thy
servant king instead of David, my father: and I am
but a child, and know not how to go out and
come in;

8 And thy servant is in the midst of the people
which thou hast chosen, an immense people,
which cannot be numbered nor counted for
multitude.

9 Give therefore to thy servant an understanding
heart, to judge thy people, and discern between
good and evil. For who shall be able to judge this
people, thy people, which is so numerous?

10 And the word was pleasing to the Lord, that
Solomon had asked such a thing.

11 et dixit Deus Salomoni quia postulasti verbum hoc et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium

12 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit

13 sed et haec quae non postulasti dedi tibi divitias scilicet et gloriam ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus

14 si autem ambulaveris in viis meis et custodieris praecepta mea et mandata mea sicut ambulavit pater tuus longos faciam dies tuos

15 igitur evigilavit Salomon et intellexit quod esset somnium cumque venisset Hierusalem stetit coram arca foederis Domini et obtulit holocausta et fecit victimas pacificas et grande convivium universis famulis suis

16 tunc venerunt duae mulieres meretrices ad regem steteruntque coram eo

17 quarum una ait obsecro mi domine ego et mulier haec habitabamus in domo una et peperimus apud eam in cubiculo

18 tertia vero die postquam ego peperimus peperit et haec et eramus simul nullusque alius in domo nobiscum exceptis nobis duabus

19 mortuus est autem filius mulieris huius nocte dormiens quippe oppressit eum

20 et consurgens intempesta nocte silentio tulit filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis et conlocavit in sinu suo suum autem filium qui erat mortuus posuit in sinu meo

21 cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo apparuit mortuus quem diligentius intuens clara luce deprehendi non esse meum quem genueram

22 responditque altera mulier non est ita sed filius tuus mortuus est meus autem vivit e contrario illa dicebat mentiris filius quippe meus vivit et filius tuus mortuus est atque in hunc modum contendebant coram rege

23 tunc rex ait haec dicit filius meus vivit et filius tuus mortuus est et ista respondit non sed filius tuus mortuus est et filius meus vivit

24 dixit ergo rex adferte mihi gladium cumque adtulissent gladium coram rege

25 dividite inquit infantem vivum in duas partes et date dimidiam partem uni et dimidiam partem alteri

26 dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem commota sunt quippe viscera eius super filio suo obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum contra illa dicebat nec

11 And the Lord said to Solomon: Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life nor riches, nor the lives of thy enemies, but hast asked for thyself wisdom to discern judgment;

12 Behold I have done for thee according to thy words, and have given thee a wise and understanding heart, in so much that there hath been no one like thee before thee, nor shall arise after thee.

13 Yea, and the things also which thou didst not ask, I have given thee; to wit, riches and glory: so that no one hath been like thee among the kings in all days heretofore.

14 And if thou wilt walk in my ways, and keep my precepts and my commandments, as thy father walked, I will lengthen thy days.

15 And Solomon awaked, and perceived that it was a dream: and when he was come to Jerusalem, he stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered holocausts, and sacrificed victims of peace offerings, and made a great feast for all his servants.

16 Then there came two women that were harlots, to the king, and stood before him.

17 And one of them said: I beseech thee, my lord, I and this woman dwelt in one house, and I was delivered of a child with her in the chamber.

18 And the third day after I was delivered, she also was delivered; and we were together, and no other person with us in the house; only we two.

19 And this woman's child died in the night: for in her sleep she overlaid him.

20 And rising in the dead time of the night, she took my child from my side, while I, thy handmaid, was asleep, and laid it in her bosom: and laid her dead child in my bosom.

21 And when I arose in the morning, to give my child suck, behold it was dead: but considering him more diligently, when it was clear day, I found that it was not mine which I bore.

22 And the other woman answered: It is not so as thou sayst, but thy child is dead, and mine is alive. On the contrary, she said; Thou liest: for my child liveth, and thy child is dead. And in this manner they strove before the king.

23 Then said the king: The one saith, My child is alive, and thy child is dead. And the other answereth: Nay; but thy child is dead, and mine liveth.

24 The king therefore said: Bring me a sword. And when they had brought a sword before the king,

25 Divide, said he, the living child in two, and give half to the one and half to the other.

26 But the woman, whose child was alive, said to the king; (for her bowels were moved upon her child) I beseech thee, my lord, give her the child alive, and do not kill it. But the other said: Let it be neither mine nor thine; but divide it.

mihi nec tibi sit dividatur

27 respondens rex ait date huic infantem vivum et non occidatur haec est mater eius

27 The king answered, and said: Give the living child to this woman, and let it not be killed; for she is the mother thereof.

28 audivit itaque omnis Israhel iudicium quod iudicasset rex et timuerunt regem videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium

28 And all Israel heard the judgment which the king had judged, and they feared the king, seeing that the wisdom of God was in him to do judgment.

Regum III - Chapter 4

1 Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israhel

1 And king Solomon reigned over all Israel:

2 et hii principes quos habebat Azarias filius Sadoc sacerdos

2 And these were the princes which he had: Azarias, the son of Sadoc, the priest:

3 Helioreph et Ahia filii Sesa scribae Iosaphat filius Ahilud a commentariis

3 Elihoreph, and Ahia, the sons of Sisa, scribes: Josaphat, the son of Ahilud, recorder:

4 Banaias filius Ioiadae super exercitum Sadoc autem et Abiathar sacerdotes

4 Banaias, the son of Joiada, over the army: and Sadoc, and Abiathar, priests.

5 Azarias filius Nathan super eos qui adsistebant regi Zabud filius Nathan sacerdos amicus regis

5 Azarias, the son of Nathan, over them that were about the king: Zabud, the son of Nathan, the priest, the king's friend:

6 et Ahisar praepositus domus et Adoniram filius Abda super tributa

6 And Ahisar, governor of the house: and Adoniram, the son of Abda, over the tribute.

7 habebat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Israhel qui praebebant annonam regi et domui eius per singulos enim menses in anno singuli necessaria ministrabant

7 And Solomon had twelve governors over all Israel, who provided victuals for the king and for his house hold: for every one provided necessities, each man his month in the year.

8 et haec nomina eorum Benhur in monte Ephraim

8 And these are their names: Benhur, in mount Ephraim.

9 Bendecar in Macces et in Salebbim et in Bethseme et Helon Bethanan

9 Bendecar, in Macces, and in Salebim, and in Bethsames, and in Elon, and in Bethanan.

10 Benesed in Araboth ipsius erat Soccho et omnis terra Ephraim

10 Benhesed, in Aruboth: his was Socho, and all the land of Ephraim.

11 Benabinadab cuius omnis Nephtad Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem

11 Benabinadab, to whom belonged all Nephath-Dor: he had Tapheth, the daughter of Solomon, to wife.

12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo et universam Bethsan quae est iuxta Sarthana subter Hiezrahel a Bethsan usque Abelmehula e regione Iecmaan

12 Bana, the son of Ahilud, who governed Thanac, and Mageddo, and all Bethsan, which is by Sarthana, beneath Jezrael, from Bethsan unto Abelmehula, over against Jecmaan.

13 Bengaber in Ramoth Galaad habebat Avothiari filii Manasse in Galaad ipse praeerat in omni regione Argob quae est in Basan sexaginta civitatibus magnis atque muratis quae habebant seras aereas

13 Bengaber, in Ramoth Galaad: he had the town of Jair, the son of Manasses, in Galaad: he was chief in all the country of Argob, which is in Basan, threescore great cities with walls, and brazen bolts.

14 Ahinadab filius Addo praeerat in Manaim

14 Ahinadab, the son of Addo, was chief in Manaim.

15 Ahimaas in Nephtali sed et ipse habebat Basmath filiam Salomonis in coniugio

15 Achimaas, in Nephtali: he also had Basemath, the daughter of Solomon, to wife.

16 Baana filius Usi in Aser et in Balod

16 Baana, the son of Husi, in Aser, and in Baloth.

17 Iosaphat filius Pharue in Isachar

17 Josaphat, the son of Pharue, in Issachar.

18 Semei filius Hela in Benjamin

18 Semei, the son of Ela, in Benjamin.

19 Gaber filius Uri in terra Galaad in terra Seon regis Amorrei et Og regis Basan super omnia quae erant in illa terra

19 Gaber, the son of Uri, in the land of Galaad, in the land of Sehon, the king of the Amorrites, and of Og, the king of Basan, over all that were in that land.

20 Iuda et Israhel innumerabiles sicut harena

20 Juda and Israel were innumerable, as the sand

maris in multitudine comedentes et bibentes
atque laetantes

21 Salomon autem erat in dicione sua habens omnia regna sicut a flumine terrae Philisthim usque ad terminum Aegypti offerentium sibi munera et servientium ei cunctis diebus vitae eius

22 erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta chori similae et sexaginta chori farinae

23 decem boves pingues et viginti boves pascales et centum arietes excepta venatione cervorum caprearum atque bubalorum et avium altitium

24 ipse enim obtinebat omnem regionem quae erat trans flumen quasi a Thapsa usque Gazam et cunctos reges illarum regionum et habebat pacem ex omni parte in circuitu

25 habitabatque Iudas et Israhel absque timore ullo unusquisque sub vite sua et sub ficu sua a Dan usque Bersabee cunctis diebus Salomonis

26 et habebat Salomon quadraginta milia praesepia equorum currulium et duodecim milia equestrium

27 nutriebantque eos supradicti regis praefecti sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebebant in tempore suo

28 hordeum quoque et paleas equorum et iumentorum deferebant in locum ubi erat rex iuxta constitutum sibi

29 dedit quoque Deus sapientiam Salomoni et prudentiam multam nimis et latitudinem cordis quasi harenam quae est in litore maris

30 et praecedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum

31 et erat sapientior cunctis hominibus sapientior Aethan Ezraita et Heman et Chalcol et Dorda filiis Maol et erat nominatus in universis gentibus per circuitum

32 locutus est quoque Salomon tria milia parabolas et fuerunt carmina eius quinque et mille

33 et disputavit super lignis a cedro quae est in Libano usque ad hysopum quae egreditur de pariete et disseruit de iumentis et volucris et reptilibus et piscibus

34 et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis et ab universis regibus terrae qui audiebant sapientiam eius

of the sea in multitude; eating and drinking, and rejoicing.

21 And Solomon had under him all the kingdoms, from the river to the land of the Philistines, even to the border of Egypt: and they brought him presents, and served him all the days of his life.

22 And the provision of Solomon, for each day, was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal;

23 Ten fat oxen, and twenty out of the pastures, and a hundred rams; besides venison of harts, roes, and buffles, and fatted fowls.

24 For he had all the country which was beyond the river, from Thaphsa to Gazan, and all the kings of those countries: and he had peace on every side round about.

25 And Juda, and Israel, dwelt without any fear, every one under his vine, and under his fig tree, from Dan to Bersabee, all the days of Solomon.

26 And Solomon had forty thousand stalls of chariot horses, and twelve thousand for the saddle.

27 And the foresaid governors of the king fed them; and they furnished the necessaries also for king Solomon's table, with great care, in their time.

28 They brought barley also, and straw for the horses and beasts, to the place where the king was, according as it was appointed them.

29 And God gave to Solomon wisdom, and understanding exceeding much, and largeness of heart, as the sand that is on the sea shore.

30 And the wisdom of Solomon surpassed the wisdom of all the Orientals, and of the Egyptians;

31 And he was wiser than all men: wiser than Ethan, the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Dorda, the sons of Mahol, and he was renowned in all nations round about.

32 Solomon also spoke three thousand parables: and his poems were a thousand and five.

33 And he treated about trees, from the cedar that is in Libanus, unto the hyssop that cometh out of the wall: and he discoursed of beasts, and of fowls, and of creeping things, and of fishes.

34 And they came from all nations to hear the wisdom of Solomon, and from all the kings of the earth, who heard of his wisdom.

Regum III - Chapter 5

1 Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre eius quia amicus fuerat Hiram David omni tempore

2 misit autem et Salomon ad Hiram dicens

3 tu scis voluntatem David patris mei et quia non

1 And Hiram, king of Tyre, sent his servants to Solomon: for he heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram had always been David's friend.

2 Solomon sent to Hiram, saying:

3 Thou knowest the will of David, my father, and

potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminetia per circuitum donec daret Dominus eos sub vestigio pedum eius

that he could not build a house to the name of the Lord his God, because of the wars that were round about him, until the Lord put them under the soles of his feet.

4 nunc autem requiem dedit Deus meus mihi per circuitum non est Satan neque occursus malus

4 But now the Lord my God hath given me rest round about; and there is no adversary nor evil occurrence.

5 quam ob rem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei sicut locutus est Dominus David patri meo dicens filius tuus quem dabo pro te super solium tuum ipse aedificabit domum nomini meo

5 Wherefore I purpose to build a temple to the name of the Lord my God, as the Lord spoke to David my father, saying: Thy son, whom I will set upon the throne, in thy place, he shall build a house to my name.

6 praecipe igitur ut praecidant mihi cedros de Libano et servi mei sint cum servis tuis mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque praeceperis scis enim quoniam non est in populo meo vir qui noverit ligna caedere sicut Sidonii

6 Give orders, therefore, that thy servants cut me down cedar trees, out of Libanus, and let my servants be with thy servants: and I will give thee the hire of thy servants whatsoever thou wilt ask: for thou knowest how there is not among my people a man that has skill to hew wood like to the Sidonians.

7 cum ergo audisset Hiram verba Salomonis laetatus est valde et ait benedictus Dominus hodie qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum

7 Now when Hiram had heard the words of Solomon, he rejoiced exceedingly, and said: Blessed be the Lord God this day, who hath given to David a very wise son over this numerous people.

8 et misit Hiram ad Salomonem dicens audivi quaecumque mandasti mihi ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis

8 And Hiram sent to Solomon, saying: I have heard all thou hast desired of me; and I will do all thy desire concerning cedar trees, and fir trees.

9 servi mei deponent ea de Libano ad mare et ego conponam ea in ratibus in mari usque ad locum quem significaveris mihi et adplicabo ea ibi et tu tolles ea praebebisque necessaria mihi ut detur cibus domui meae

9 My servants shall bring them down from Libanus to the sea: and I will put them together in floats, on the sea, and convey them to the place, which thou shalt signify to me, and will land them there, and thou shalt receive them: and thou shalt allow me necessaries to furnish food for my household.

10 itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina et ligna abiegna iuxta omnem voluntatem eius

10 So Hiram gave Solomon cedar trees, and fir trees, according to all his desire.

11 Salomon autem praebebat Hiram viginti milia chororum tritici in cibum domui eius et viginti choros purissimi olei haec tribuebat Salomon Hiram per annos singulos

11 And Solomon allowed Hiram twenty thousand measures of wheat, for provision for his house, and twenty measures of the purest oil: thus gave Solomon to Hiram every year.

12 dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni sicut locutus est ei et erat pax inter Hiram et Salomonem et percusserunt foedus ambo

12 And the Lord gave wisdom to Solomon, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon, and they two made a league together.

13 legitque rex Salomon operas de omni Israhel et erat indictio triginta milia virorum

13 And king Solomon chose workmen out of all Israel, and the levy was of thirty thousand men.

14 mittebatque eos in Libanum decem milia per menses singulos vicissim ita ut duobus mensibus essent in domibus suis et Adoniram erat super huiusmodi indictione

14 And he sent them to Libanus, ten thousand every month, by turns, so that two months they were at home: and Adoniram was over this levy.

15 fuerunt itaque Salomoni septuaginta milia eorum qui onera portabant et octoginta milia latomorum in monte

15 And Solomon had seventy thousand to carry burdens, and eighty thousand to hew stones in the mountain:

16 absque praepositis qui praeerant singulis operibus numero trium milium et trecentorum praecipientium populo et his qui faciebant opus

16 Besides the overseers who were over every work, in number three thousand and three hundred, that ruled over the people, and them that did the work.

17 praecepitque rex ut tollerent lapides grandes lapides pretiosos in fundamentum templi et

17 And the king commanded that they should bring great stones, costly stones, for the foundation of the temple, and should square

quadrarent eos

them:

18 quos dolaverunt cementarii Salomonis et cementarii Hiram porro Biblii praepraverunt ligna et lapides ad aedificandam domum

18 And the masons of Solomon, and the masons of Hiram, hewed them: and the Giblians prepared timber and stones to build the house.

Regum III - Chapter 6

1 Factum est igitur quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israhel de terra Aegypti in anno quarto mense zio ipse est mensis secundus regis Salomonis super Israhel aedificare coepit domum Domino

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of the reign of Solomon over Israel, in the month Zio, (the same is the second month) he began to build a house to the Lord.

2 domus autem quam aedificabat rex Salomon Domino habebat sexaginta cubitos in longitudine et viginti cubitos in latitudine et triginta cubitos in altitudine

2 And the house, which king Solomon built to the Lord, was threescore cubits in length, and twenty cubits in breadth, and thirty cubits in height.

3 et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis iuxta mensuram latitudinis templi et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi

3 And there was a porch before the temple, of twenty cubits in length, according to the measure of the breadth of the temple: and it was ten cubits in breadth, before the face of the temple.

4 fecitque in templo fenestras obliquas

4 And he made in the temple oblique windows.

5 et aedificavit super parietem templi tabulata per gyrum in parietibus domus per circuitum templi et oraculi et fecit latera in circuitu

5 And upon the wall of the temple, he built floors round about, in the walls of the house, round about the temple and the oracle, and he made chambers in the sides round about.

6 tabulatum quod subter erat quinque cubitos habebat latitudinis et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus ut non hererent muris templi

6 The floor that was underneath was five cubits in breadth, and the middle floor was six cubits in breadth, and the third floor was seven cubits in breadth. And he put beams in the house round about on the outside, that they might not be fastened in the walls of the temple.

7 domus autem cum aedificaretur lapidibus dedolatis atque perfectis aedificata est et malleus et securis et omne ferramentum non sunt audita in domo cum aedificaretur

7 And the house, when it was in building, was built of stones, hewed and made ready: so that there was neither hammer nor axe, nor any tool of iron heard in the house when it was in building.

8 ostium lateris medii in parte erat domus dexterarum et per cocleam ascendebant in medium cenaculum et a medio in tertium

8 The door, for the middle side, was on the right hand of the house: and by winding stairs they went up to the middle room, and from the middle to the third.

9 et aedificavit domum et consummavit eam texit quoque domum laquearibus cedrinis

9 So he built the house, and finished it: and he covered the house with roofs of cedar.

10 et aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis et operuit domum lignis cedrinis

10 And he built a floor over all the house, five cubits in height, and he covered the house with timber of cedar.

11 et factus est sermo Domini ad Salomonem dicens

11 And the word of the Lord came to Solomon,

12 domus haec quam aedificas si ambulaveris in praeceptis meis et iudicia mea feceris et custodieris omnia mandata mea gradiens per ea firmabo sermonem meum tibi quem locutus sum ad David patrem tuum

12 As for this house, which thou art building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments, walking in them, I will fulfil my word to thee, which I spoke to David thy father.

13 et habitabo in medio filiorum Israhel et non derelinquam populum meum Israhel

13 And I will dwell in the midst of the children of Israel, and I will not forsake my people Israel.

14 igitur aedificavit Salomon domum et consummavit eam

14 So Solomon built the house, and finished it.

15 et aedificavit parietes domus intrinsecus

15 And he built the walls of the house on the

tabulatis cedrinis a pavimento domus usque ad summitatem parietum et usque ad laquearia operuit lignis intrinsecus et texit pavimentum domus tabulis abiegnis

16 aedificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina a pavimento usque ad superiora et fecit interiorem domum oraculi in sanctum sanctorum

17 porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi

18 et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur habens tornaturas suas et iuncturas fabrefactas et celaturas eminentes omnia cedrinis tabulis vestiebantur nec omnino lapis apparere poterat in pariete

19 oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat ut poneret ibi arcam foederis Domini

20 porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis et viginti cubitos latitudinis et viginti cubitos altitudinis et operuit illud atque vestivit auro purissimo sed et altare vestivit cedro

21 domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo et adfixit lamminas clavis aureis

22 nihilque erat in templo quod non auro tegeretur sed et totum altare oraculi texit auro

23 et fecit in oraculo duo cherubin de lignis olivarum decem cubitorum altitudinis

24 quinque cubitorum ala cherub una et quinque cubitorum ala cherub altera id est decem cubitos habentes a summitate alae usque ad alae alterius summitatem

25 decem quoque cubitorum erat cherub secundus mensura pari et opus unum erat in duobus cherubin

26 id est altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum et similiter cherub secundus

27 posuitque cherubin in medio templi interioris extendebant autem alas suas cherubin et tangebant ala una parietem et ala cherub secundi tangebant parietem alterum alae autem alterae in media parte templi se invicem contingebant

28 texit quoque cherubin auro

29 et omnes parietes templi per circuitum scalpsit variis celaturis et torno et fecit in eis cherubin et palmas et picturas varias quasi prominentes de pariete et egredientes

30 sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus

31 et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum postesque angulorum quinque

32 et duo ostia de lignis olivarum et scalpsit in

inside, with boards of cedar, from the floor of the house to the top of the walls, and to the roofs, he covered it with boards of cedar on the inside: and he covered the floor of the house with planks of fir.

16 And he built up twenty cubits with boards of cedar at the hinder part of the temple, from the floor to the top: and made the inner house of the oracle to be the holy of holies.

17 And the temple itself, before the doors of the oracle, was forty cubits long.

18 And all the house was covered within with cedar, having the turnings, and the joints thereof artfully wrought, and carvings projecting out: all was covered with boards of cedar: and no stone could be seen in the wall at all.

19 And he made the oracle in the midst of the house, in the inner part, to set there the ark of the covenant of the Lord.

20 Now the oracle was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in height. And he covered it, and overlaid it with most pure gold. And the altar also he covered with cedar.

21 And the house before the oracle he overlaid with most pure gold, and fastened on the plates with nails of gold.

22 And there was nothing in the temple that was not covered with gold: the whole altar of the oracle he covered also with gold.

23 And he made in the oracle two cherubims of olive tree, of ten cubits in height.

24 One wing of the cherub was five cubits, and the other wing of the cherub was five cubits: that is, in all ten cubits, from the extremity of one wing to the extremity of the other wing.

25 The second cherub also was ten cubits: and the measure, and the work was the same in both the cherubims:

26 That is to say, one cherub was ten cubits high, and in like manner the other cherub.

27 And he set the cherubims in the midst of the inner temple: and the cherubims stretched forth their wings, and the wing of the one touched one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall: and the other wings in the midst of the temple touched one another.

28 And he overlaid the cherubims with gold.

29 And all the walls of the temple round about he carved with divers figures and carvings: and he made in them cherubims and palm trees, and divers representations, as it were standing out, and coming forth from the wall.

30 And the floor of the house he also overlaid with gold within and without.

31 And in the entrance of the oracle, he made little doors of olive tree, and posts of five corners,

32 And two doors of olive tree: and he carved

eis picturam cherubin et palmarum species et anaglyfa valde prominentia et texit ea auro et operuit tam cherubin quam palmas et cetera auro

33 fecitque in introitum templi postes de lignis olivarum quadrangulos

34 et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus et utrumque ostium duplex erat et se invicem tenens aperiebatur

35 et scalpsit cherubin et palmas et celaturas valde eminentes operuitque omnia lamminis aureis opere quadro ad regulam

36 et aedificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri

37 anno quarto fundata est domus Domini in mense zio

38 et in anno undecimo mense bul ipse est mensis octavus perfecta est domus in omni opere suo et in universis utensilibus aedificavitque eam annis septem

upon them figures of cherubims, and figures of palm trees, and carvings very much projecting; and he overlaid them with gold: and he covered both the cherubims and the palm trees, and the other things, with gold.

33 And he made in the entrance of the temple posts of olive tree foursquare:

34 And two doors of fir tree, one of each side: and each door was double, and so opened with folding leaves.

35 And he carved cherubims, and palm trees, and carved work standing very much out: and he overlaid all with golden plates in square work by rule.

36 And he built the inner court with three rows of polished stones, and one row of beams of cedar.

37 In the fourth year was the house of the Lord founded, in the month Zio:

38 And in the eleventh year, in the month Bul. (which is the eighth month) the house was finished in all the works thereof, and in all the appurtenances thereof: and he was seven years in building it.

Regum III - Chapter 7

1 Domum autem suam aedificavit Salomon tredecim annis et ad perfectum usque perduxit

2 aedificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis et quinquaginta cubitorum latitudinis et triginta cubitorum altitudinis et quattuor deambulacra inter columnas cedrinis ligna quippe cedrina exciderat in columnas

3 et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram quae quadraginta quinque columnis sustentabatur unus autem ordo habebat columnas quindecim

4 contra se invicem positas

5 et e regione se respicientes aequali spatio inter columnas et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia

6 et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis et triginta cubitorum latitudinis et alteram porticum in facie maioris porticus et columnas et epistylia super columnas

7 porticum quoque solii in qua tribunal est fecit et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem

8 et domuncula in qua sedetur ad iudicandum erat in media porticu simili opere domum quoque fecit filiae Pharaonis quam uxorem duxerat Salomon tali opere quali et hanc porticum

9 omnia lapidibus pretiosis qui ad normam quandam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant a fundamento usque ad summitatem parietum et intrinsecus usque ad atrium maius

1 And Solomon built his own house in thirteen years, and brought it to perfection.

2 He built also the house of the forest of Libanus; the length of it was a hundred cubits, and the breadth fifty cubits, and the height thirty cubits: and four galleries between pillars of cedar: for he had cut cedar trees into pillars.

3 And he covered the whole vault with boards of cedar, and it was held up with five and forty pillars. And one row had fifteen pillars,

4 Set one against another,

5 And looking one upon another, with equal space between the pillars, and over the pillars were square beams in all things equal.

6 And he made a porch of pillars of fifty cubits in length, and thirty cubits in breadth: and another porch before the greater porch, and pillars, and chapiters upon the pillars.

7 He made also the porch of the throne wherein is the seat of judgment; and covered it with cedar wood from the floor to the top.

8 And in the midst of the porch, was a small house, where he sat in judgment of the like work. He made also a house for the daughter of Pharaoh (whom Solomon had taken to wife) of the same work, as this porch;

9 All of costly stones, which were sawed by a certain rule and measure, both within and without: from the foundation to the top of the walls, and without, unto the great court.

10 fundamenta autem de lapidibus pretiosis lapidibus magnis decem sive octo cubitorum

10 And the foundations were of costly stones, great stones of ten cubits or eight cubits.

11 et desuper lapides pretiosi aequalis mensurae secti erant similiterque de cedro

11 And above there were costly stones of equal measure hewed, and in like manner planks of cedar.

12 et atrium maius rotundum trium ordinum de lapidibus sectis et unius ordinis dolata cedro necnon et in atrio domus Domini interiori et in porticu domus

12 And the great court was made round with three rows of hewed stones, and one row of planks of cedar, which also was observed in the inner court of the house of the Lord, and in the porch of the house.

13 misit quoque rex Salomon et tulit Hiram de Tyro

13 And king Solomon sent, and brought Hiram from Tyre,

14 filium mulieris viduae de tribu Nephtali patre Tyrio artificem aerarium et plenum sapientia et intellegentia et doctrina ad faciendum omne opus ex aere qui cum venisset ad regem Salomonem fecit omne opus eius

14 The son of a widow woman, of the tribe of Nephtali, whose father was a Tyrian, an artificer in brass, and full of wisdom, and understanding, and skill to work all work in brass. And when he was come to king Solomon, he wrought all his work.

15 et finxit duas columnas aereas decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque

15 And he cast two pillars in brass, each pillar was eighteen cubits high: and a line of twelve cubits compassed both the pillars.

16 duo quoque capitella fecit quae ponerentur super capita columnarum fusili aere quinque cubitorum altitudinis capitellum unum et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum

16 He made also two chapiters of molten brass, to be set upon the tops of the pillars: the height of one chapter was five cubits, and the height of the other chapter was five cubits:

17 et quasi in modum retis et catenarum sibi invicem miro opere contextarum utrumque capitellum columnarum fusile erat septena versuum retiacula in capitello uno et septena retiacula in capitello altero

17 And a kind of network, and chain work wreathed together with wonderful art. Both the chapiters of the pillars were cast: seven rows of nets were on one chapter, and seven nets on the other chapter.

18 et perfecit columnas et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum ut tegerent capitella quae erant super summitatem malogranatorum eodem modo fecit et capitello secundo

18 And he made the pillars, and two rows round about each network to cover the chapiters, that were upon the top, with pomegranates: and in like manner did he to the other chapter.

19 capitella autem quae erant super capita columnarum quasi opere lili fabricata erant in porticu quattuor cubitorum

19 And the chapiters that were upon the top of the pillars, were of lily work, in the porch of four cubits.

20 et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper iuxta mensuram columnae contra retiacula malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi

20 And again there were other chapiters on the top of the pillars above, according to the measure of the pillar over against the network: and of pomegranates there were two hundred, in rows round about the other chapter.

21 et statuit duas columnas in porticum templi cumque statuisset columnam dexteram vocavit eam nomine Iachin similiter erexit columnam secundam et vocavit nomen eius Booz

21 And he set up the two pillars in the porch of the temple: and when he had set up the pillar on the right hand, he called the name thereof Jachin: in like manner he set up the second pillar, and called the name thereof Booz.

22 et super capita columnarum opus in modum lili posuit perfectumque est opus columnarum

22 And upon the tops of the pillars he made lily work: so the work of the pillars was finished.

23 fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium rotundum in circuitu quinque cubitorum altitudo eius et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum

23 He made also a molten sea, of ten cubits, from brim to brim, round all about; the height of it was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

24 et scalptura subter labium circumibat illud decem cubitis ambiens mare duo ordines scalpturarum histriatarum erant fusiles

24 And a graven work, under the brim of it, compassed it for ten cubits going about the sea: there were two rows cast of chamfered

	sculptures.
25 et stabat super duodecim boves e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem et mare super eos desuper erat quorum posteriora universa intrinsecus latitabant	25 And it stood upon twelve oxen, of which three looked towards the north, and three towards the west, and three towards the south, and three towards the east: and the sea was above upon them, and their hinder parts were all hid within.
26 grossitudo autem luteris trium unciarum erat labiumque eius quasi labium calicis et folium repandi lilii duo milia batos capiebat	26 And the laver was a hand breadth thick: and the brim thereof was like the brim of a cup, or the leaf of a crisped lily: it contained two thousand bates.
27 et fecit bases decem aereas quattuor cubitorum longitudinis bases singulas et quattuor cubitorum latitudinis et trium cubitorum altitudinis	27 And he made ten bases of brass, every base was four cubits in length, and four cubits in breadth, and three cubits high.
28 et ipsum opus basium interratile erat et sculpturae inter iuncturas	28 And the work itself of the bases, was intergraven: and there were gravings between the joinings.
29 et inter coronulas et plectas leones et boves et cherubin et in iuncturis similiter desuper et subter leones et boves quasi lora ex aere dependentia	29 And between the little crowns and the ledges, were lions, and oxen, and cherubims; and in the joinings likewise above: and under the lions and oxen, as it were bands of brass hanging down.
30 et quattuor rotae per bases singulas et axes aerei et per quattuor partes quasi umeruli subter luterem fusiles contra se invicem respectantes	30 And every base had four wheels, and axletrees of brass: and at the four sides were undersetters, under the laver molten, looking one against another.
31 os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate et quod forinsecus apparebat unius cubiti erat totum rotundum pariterque habebat unum cubitum et dimidium in angulis autem columnarum variae celaturae erant et media intercolumnia quadrata non rotunda	31 The mouth also of the laver within, was in the top of the chapter: and that which appeared without, was of one cubit all round, and together it was one cubit and a half: and in the corners of the pillars were divers engravings: and the spaces between the pillars were square, not round.
32 quattuor quoque rotae quae per quattuor angulos basis erant coherebant subter basi una rota habebat altitudinis cubitum et semis	32 And the four wheel[s], which were at the four corners of the base, were joined one to another under the base: the height of a wheel was a cubit and a half.
33 tales autem rotae erant quales solent in curru fieri et axes earum et radii et canti et modioli omnia fusilia	33 And they were such wheels as are used to be made in a chariot: and their axletrees, and spokes, and strakes, and naves, were all cast.
34 nam et umeruli illi quattuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et coniuncti erant	34 And the four undersetters, that were at every corner of each base, were of the base itself, cast and joined together.
35 in summitate autem basis erat quaedam rotunditas dimidii cubiti ita fabrefacta ut luter desuper possit inponi habens celaturas suas et sculpturas varias ex semet ipso	35 And on the top of the base, there was a round compass of half a cubit, so wrought that the laver might be set thereon, having its gravings, and divers sculptures of itself.
36 scalpsit quoque in tabulatis illis quae erant ex aere et in angulis cherubin et leones et palmas quasi in similitudinem stantis hominis ut non celata sed adposita per circuitum viderentur	36 He engraved also in those plates, which were of brass, and in the corners, cherubims, and lions, and palm trees, in likeness of a man standing, so that they seemed not to be engraven, but added round about.
37 in hunc modum fecit decem bases fusura una et mensura scalpturaque consimili	37 After this manner, he made ten bases, of one casting and measure, and the like graving.
38 fecit quoque decem luteris aereos quadraginta batos capiebat luter unus eratque quattuor cubitorum singulosque luteris per singulas id est decem bases posuit	38 He made also ten lavers of brass: one laver contained four bates, and was of four cubits: and upon every base, in all ten, he put as many lavers.
39 et constituit decem bases quinque ad dexteram partem templi et quinque ad sinistram	39 And he set the ten bases, five on the right side of the temple, and five on the left: and the

mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem

40 fecit ergo Hiram lebetas et scutras et amulas et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini

41 columnas duas et funiculos capitulorum super capitella columnarum duos et retiacula duo ut operirent duos funiculos qui erant super capita columnarum

42 et malogranata quadringenta in duobus retiaculis duos versus malogranatorum in retiaculis singulis ad operiendos funiculos capitellorum qui erant super capita columnarum

43 et bases decem et luteris decem super bases

44 et mare unum et boves duodecim subter mare

45 et lebetas et scutras et amulas omnia vasa quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini de aurichalco erant

46 in campestri regione Iordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Socchoth et Sarthan

47 et posuit Salomon omnia vasa propter multitudinem autem nimiam non erat pondus aeris

48 fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini altare aureum et mensam super quam ponerentur panes propositionis auream

49 et candelabra aurea quinque ad dexteram et quinque ad sinistram contra oraculum ex auro primo et quasi lilii flores et lucernas desuper aureas et forcipes aureos

50 et hydrias et fuscinulas et fialas et mortariola et turibula de auro purissimo et cardines ostiorum domus interioris sancti sanctorum et ostiorum domus templi ex auro erant

51 et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini et intulit quae sanctificaverat David pater suus argentum et aurum et vasa reposuitque in thesauris domus Domini

sea he put on the right side of the temple, over against the east southward.

40 And Hiram made cauldrons, and shovels, and basins, and finished all the work of king Solomon in the temple of the Lord.

41 The two pillars and the two cords of the chapters, upon the chapters of the pillars: and the two networks, to cover the two cords, that were upon the top of the pillars.

42 And four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the cords of the chapters, which were upon the tops of the pillars.

43 And the ten bases, and the ten lavers on the bases.

44 And one sea, and twelve oxen under the sea.

45 And the cauldrons, and the shovels, and the basins. All the vessels that Hiram made for king Solomon, for the house of the Lord, were of fine brass.

46 In the plains of the Jordan, did the king cast them in a clay ground, between Socoth and Sartham.

47 And Solomon placed all the vessels: but for its exceeding great multitude the brass could not be weighed.

48 And Solomon made all the vessels for the house of the Lord: the altar of gold, and the table of gold, upon which the loaves of proposition should be set:

49 And the golden candlesticks, five on the right hand, and five on the left, over against the oracle, of pure gold: and the flowers like lilies, and the lamps over them of gold: and golden snuffers,

50 And pots, and fleshhooks, and bowls, and mortars, and censers, of most pure gold: and the hinges for the doors of the inner house of the holy of holies, and for the doors of the house of the temple, were of gold.

51 And Solomon finished all the work that he made in the house of the Lord, and brought in the things that David, his father, had dedicated, the silver and the gold, and the vessels, and laid them up in the treasures of the house of the Lord.

Regum III - Chapter 8

1 Tunc congregavit omnes maiores natu Israhel cum principibus tribuum et duces familiarum filiorum Israhel ad regem Salomonem in Hierusalem ut deferrent arcam foederis Domini de civitate David id est de Sion

2 convenitque ad regem Salomonem universus Israhel in mense hethanim in sollemni die ipse est mensis septimus

3 veneruntque cuncti senes ex Israhel et tulerunt sacerdotes arcam

1 Then all the ancients of Israel, with the princes of the tribes, and the heads of the families of the children of Israel, were assembled to king Solomon, in Jerusalem: that they might carry the ark of the covenant of the Lord, out of the city of David, that is, out of Sion.

2 And all Israel assembled themselves to king Solomon, on the festival day, in the month of Ethanim, the same is the seventh month.

3 And all the ancients of Israel came, and the priests took up the ark,

- 4** et portaverunt arcam Domini et tabernaculum foederis et omnia vasa sanctuarii quae erant in tabernaculo et ferebant ea sacerdotes et Levitae
- 4** And carried the ark of the Lord, and the tabernacle of the covenant, and all the vessels of the sanctuary, that were in the tabernacle: and the priests and the Levites carried them.
- 5** rex autem Salomon et omnis multitudo Israhel quae convenerat ad eum gradiebatur cum illo ante arcam et immolabant oves et boves absque aestimatione et numero
- 5** And king Solomon, and all the multitude of Israel, that were assembled unto him, went with him before the ark, and they sacrificed sheep and oxen, that could not be counted or numbered.
- 6** et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum in oraculum templi in sanctum sanctorum subter alas cherubin
- 6** And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord into its place, into the oracle of the temple, into the holy of holies, under the wings of the cherubims.
- 7** siquidem cherubin expandebant alas super locum arcae et protegebant arcam et vectes eius desuper
- 7** For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and covered the ark, and the staves thereof above.
- 8** cumque eminent vectes et apparent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum non apparebant ultra extrinsecus qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem
- 8** And whereas the staves stood out, the ends of them were seen without, in the sanctuary before the oracle, but were not seen farther out, and there they have been unto this day.
- 9** in arca autem non est aliud nisi duae tabulae lapideae quas posuerat in ea Moses in Horeb quando pepigit foedus Dominus cum filiis Israhel cum egrederentur de terra Aegypti
- 9** Now in the ark there was nothing else but the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the Lord made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.
- 10** factum est autem cum exissent sacerdotes de sanctuario nebula implevit domum Domini
- 10** And it came to pass, when the priests were come out of the sanctuary, that a cloud filled the house of the Lord,
- 11** et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam impleverat enim gloria Domini domum Domini
- 11** And the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the Lord had filled the house of the Lord.
- 12** tunc ait Salomon Dominus dixit ut habitaret in nebula
- 12** Then Solomon said: The Lord said that he would dwell in a cloud.
- 13** aedificans aedificavi domum in habitaculum tuum firmissimum solium tuum in sempiternum
- 13** Building, I have built a house for thy dwelling, to be thy most firm throne for ever.
- 14** convertitque rex faciem suam et benedixit omni ecclesiae Israhel omnis enim ecclesia Israhel stabat
- 14** And the king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: for all the assembly of Israel stood.
- 15** et ait benedictus Dominus Deus Israhel qui locutus est ore suo ad David patrem meum et in manibus eius perfecit dicens
- 15** And Solomon said: Blessed be the Lord the God of Israel, who spoke with his mouth to David, my father, and with his own hands hath accomplished it, saying:
- 16** a die qua eduxi populum meum Israhel de Aegypto non elegi civitatem de universis tribubus Israhel ut aedificaretur domus et esset nomen meum ibi sed elegi David ut esset super populum meum Israhel
- 16** Since the day that I brought my people Israel, out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel, for a house to be built, that my name might be there: but I chose David to be over my people Israel.
- 17** voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israhel
- 17** And David, my father, would have built a house to the name of the Lord, the God of Israel:
- 18** et ait Dominus ad David patrem meum quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo bene fecisti hoc ipsum mente tractans
- 18** And the Lord said to David, my father: Whereas, thou hast thought in thy heart to build a house to my name, thou hast done well in having this same thing in thy mind.
- 19** verumtamen tu non aedificabis domum sed filius tuus qui egredietur de renibus tuis ipse aedificabit domum nomini meo
- 19** Nevertheless, thou shalt not build me a house, but thy son, that shall come forth out of thy loins, he shall build a house to my name.
- 20** confirmavit Dominus sermonem suum quem locutus est stetitque pro David patre meo et sedi super thronum Israhel sicut locutus est Dominus
- 20** The Lord hath performed his word which he spoke. And I stand in the room of David, my father, and sit upon the throne of Israel, as the Lord promised: and have built a house to the

et aedificavi domum nomini Domini Dei Israhel name of the Lord, the God of Israel.

21 et constitui ibi locum arcae in qua foedus est Domini quod percussit cum patribus nostris quando egressi sunt de terra Aegypti

21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the Lord, which he made with our fathers, when they came out of the land of Egypt.

22 stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israhel et expandit manus suas in caelum

22 And Solomon stood before the altar of the Lord, in the sight of the assembly of Israel, and spread forth his hands towards heaven,

23 et ait Domine Deus Israhel non est similis tui Deus in caelo desuper et super terra deorsum qui custodis pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo

23 And said: Lord God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on the earth beneath: who keepest covenant and mercy with thy servants, that have walked before thee with all their heart:

24 qui custodisti servo tuo David patri meo quae locutus es ei ore locutus es et manibus perfecisti ut et haec dies probat

24 Who hast kept with thy servant David, my father, what thou hast promised him: with thy mouth thou didst speak, and with thy hands thou hast performed, as this day proveth.

25 nunc igitur Domine Deus Israhel conserva famulo tuo David patri meo quae locutus es ei dicens non auferetur de te vir coram me qui sedeat super thronum Israhel ita tamen si custodierint filii tui viam suam ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo

25 Now, therefore, O Lord God of Israel, keep with thy servant David, my father, what thou hast spoken to him, saying: There shall not be taken away of thee a man in my sight, to sit on the throne of Israel: yet so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked in my sight.

26 et nunc Deus Israhel firmentur verba tua quae locutus es servo tuo David patri meo

26 And now, Lord God of Israel, let thy words be established, which thou hast spoken to thy servant David, my father.

27 ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram si enim caelum et caeli caelorum te capere non possunt quanto magis domus haec quam aedificavi

27 Is it then to be thought that God should indeed dwell upon earth? for if heaven, and the heavens of heavens, cannot contain thee, how much less this house which I have built?

28 sed respice ad orationem servi tui et ad preces eius Domine Deus meus audi hymnum et orationem quam servus tuus orat coram te hodie

28 But have regard to the prayer of thy servant, and to his supplications, O Lord, my God: hear the hymn and the prayer, which thy servant prayeth before thee this day:

29 ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte et die super domum de qua dixisti erit nomen meum ibi ut exaudias orationem qua orat te servus tuus in loco isto

29 That thy eyes may be open upon this house, night and day: upon the house of which thou hast said: My name shall be there: that thou mayst hearken to the prayer which thy servant prayeth, in this place to thee:

30 ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israhel quodcumque oraverint in loco isto et exaudies in loco habitaculi tui in caelo et cum exaudieris propitius eris

30 That thou mayst hearken to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, whatsoever they shall pray for in this place, and hear them in the place of thy dwelling in heaven; and when thou hearest, shew them mercy.

31 si peccaverit homo in proximum suum et habuerit aliquod iuramentum quo teneatur adstrictus et venerit propter iuramentum coram altari tuo in domum tuam

31 If any man trespass against his neighbour, and have an oath upon him, wherewith he is bound, and come, because of the oath, before thy altar, to thy house,

32 tu exaudies in caelo et facies et iudicabis servos tuos condemnans impium et reddens viam suam super caput eius iustificansque iustum et retribuens ei secundum iustitiam suam

32 Then hear thou in heaven: and do and judge thy servants, condemning the wicked, and bringing his way upon his own head, and justifying the just, and rewarding him according to his justice.

33 si fugerit populus tuus Israhel inimicos suos quia peccaturus est tibi et agentes paenitentiam et confitentes nomini tuo venerint et oraverint et deprecati te fuerint in domo hac

33 If thy people Israel shall fly before their enemies (because they will sin against thee) and doing penance, and confessing to thy name, shall come and pray, and make supplications to thee in this house:

34 exaudi in caelo et dimitte peccatum populi

34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin

tui Israhel et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum	of thy people Israel, and bring them back to the land which thou gavest to their fathers.
35 si clausum fuerit caelum et non pluerit propter peccata eorum et orantes in loco isto paenitentiam egerint nomini tuo et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam	35 If heaven shall be shut up, and there shall be no rain, because of their sins, and they, praying in this place, shall do penance to thy name, and shall be converted from their sins, by occasion of their afflictions:
36 exaudi eos in caelo et dimitte peccata servorum tuorum et populi tui Israhel et ostende eis viam bonam per quam ambulent et da pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in possessionem	36 Then hear thou them in heaven, and forgive the sins of thy servants, and of thy people Israel: and shew them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people in possession.
37 fames si oborta fuerit in terra aut pestilentia aut corruptus aer aurugo lucusta rubigo et afflixerit eum et inimicus eius portas obsidens omnis plaga universa infirmitas	37 If a famine arise in the land, or a pestilence, or corrupt air, or blasting, or locust, or mildew; if their enemy afflict them, besieging the gates, whatsoever plague, whatsoever infirmity,
38 cuncta devotatio et imprecatio quae acciderit omni homini de populo tuo Israhel si quis cognoverit plagam cordis sui et expanderit manus suas in domo hac	38 Whatsoever curse or imprecation shall happen to any man of thy people Israel: when a man shall know the wound of his own heart, and shall spread forth his hands in this house;
39 tu audies in caelo in loco habitationis tuae et repropitiaberis et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas sicut videris cor eius quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum	39 Then hear thou in heaven, in the place of thy dwelling, and forgive, and do so as to give to every one according to his ways, as thou shalt see his heart (for thou only knowest the heart of all the children of men)
40 ut timeant te cunctis diebus quibus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris	40 That they may fear thee all the days that they live upon the face of the land, which thou hast given to our fathers.
41 insuper et alienigena qui non est de populo tuo Israhel cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum audietur enim nomen tuum magnum et manus tua fortis et brachium tuum	41 Moreover also the stranger, who is not of thy people Israel, when he shall come out of a far country for thy name's sake, (for they shall hear every where of thy great name, and thy mighty hand,
42 extantum ubique cum venerit ergo et oraverit in loco hoc	42 And thy stretched out arm) so when he shall come, and shall pray in this place,
43 tu exaudies in caelo in firmamento habitaculi tui et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere sicut populus tuus Israhel et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi	43 Then hear thou in heaven, in the firmament of thy dwelling place, and do all those things, for which that stranger shall call upon thee: that all the people of the earth may learn to fear thy name, as do thy people Israel, and may prove that thy name is called upon on this house, which I have built.
44 si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per viam quocumque miseris eos orabunt te contra viam civitatis quam elegisti et contra domum quam aedificavi nomini tuo	44 If thy people go out to war against their enemies, by what way soever thou shalt send them, they shall pray to thee towards the way of the city, which thou hast chosen, and towards the house, which I have built to thy name:
45 et exaudies in caelo orationem eorum et preces eorum et facies iudicium eorum	45 And then hear thou in heaven their prayers, and their supplications, and do judgment for them.
46 quod si peccaverint tibi non est enim homo qui non peccet et iratus tradideris eos inimicis suis et capti ducti fuerint in terram inimicorum longe vel prope	46 But if they sin against thee, (for there is no man who sinneth not) and thou being angry, deliver them up to their enemies, so that they be led away captives into the land of their enemies, far or near;
47 et egerint paenitentiam in corde suo in loco captivitatis et conversi deprecanti te fuerint in captivitate sua dicentes peccavimus inique egimus impie gessimus	47 Then if they do penance in their heart, in the place of captivity, and being converted, make supplication to thee in their captivity, saying: We have sinned, we have done unjustly, we have committed wickedness:
48 et reversi fuerint ad te in universo corde suo	48 And return to thee with all their heart, and all

et tota anima sua in terra inimicorum suorum ad quam captivi ducti sunt et oraverint te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum et civitatis quam elegisti et templi quod aedificavi nomini tuo

49 exaudies in caelo in firmamento solii tui orationem eorum et preces et facies iudicium eorum

50 et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint ut misereantur eis

51 populus enim tuus est et hereditas tua quos eduxisti de terra Aegypti de medio fornacis ferreae

52 ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui et populi tui Israhel et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te

53 tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terrae sicut locutus es per Mosen servum tuum quando eduxisti patres nostros de Aegypto Domine Deus

54 factum est autem cum complesset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc surrexit de conspectu altaris Domini utrumque enim genu in terram fixerat et manus expanderat ad caelum

55 stetit ergo et benedixit omni ecclesiae Israhel voce magna dicens

56 benedictus Dominus qui dedit requiem populo suo Israhel iuxta omnia quae locutus est non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis quae locutus est per Mosen servum suum

57 sit Dominus Deus noster nobiscum sicut fuit cum patribus nostris non derelinquens nos neque proiciens

58 sed inclinet corda nostra ad se ut ambulemus in universis viis eius et custodiamus mandata eius et caerimonias et iudicia quaecumque mandavit patribus nostris

59 et sint sermones mei isti quibus deprecatus sum coram Domino adpropinquantes Domino Deo nostro die et nocte ut faciat iudicium servo suo et populo suo Israhel per singulos dies

60 et sciant omnes populi terrae quia Dominus ipse est Deus et non est ultra absque eo

61 sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro ut ambulemus in decretis eius et custodiamus mandata eius sicut et hodie

62 igitur rex et omnis Israhel cum eo immolabant victimas coram Domino

their soul, in the land of their enemies, to which they have been led captives: and pray to thee towards the way of their land, which thou gavest to their fathers, and of the city which thou hast chosen, and of the temple which I have built to thy name:

49 Then hear thou in heaven, in the firmament of thy throne, their prayers, and their supplications, and do judgment for them:

50 And forgive thy people, that have sinned against thee, and all their iniquities, by which they have transgressed against thee: and give them mercy before them that have made them captives, that they may have compassion on them.

51 For they are thy people, and thy inheritance, whom thou hast brought out of the land of Egypt, from the midst of the furnace of iron.

52 That thy eyes may be open to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, to hear them in all things for which they shall call upon thee.

53 For thou hast separated them to thyself for an inheritance, from amongst all the people of the earth, as thou hast spoken by Moses, thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord God.

54 And it came to pass, when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to the Lord, that he rose from before the altar of the Lord: for he had fixed both knees on the ground, and had spread his hands towards heaven.

55 And he stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying:

56 Blessed be the Lord, who hath given rest to his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed so much as one word of all the good things that he promised by his servant Moses.

57 The Lord our God be with us, as he was with our fathers, and not leave us, nor cast us off:

58 But may he incline our hearts to himself, that we may walk in all his ways, and keep his commandments, and his ceremonies, and all his judgments, which he commanded our fathers.

59 And let these my words, wherewith I have prayed before the Lord, be nigh unto the Lord our God day and night, that he may do judgment for his servant, and for his people Israel, day by day:

60 That all the people of the earth may know, that the Lord he is God, and there is no other besides him.

61 Let our hearts also be perfect with the Lord our God, that we may walk in his statutes, and keep his commandments, as at this day.

62 And the king, and all Israel with him, offered victims before the Lord.

63 And Solomon slew victims of peace offerings,

63 mactavitque Salomon hostias pacificas quas immolavit Domino boum viginti duo milia ovium centum viginti milia et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israhel

64 in die illa sanctificavit rex medium atrii quod erat ante domum Domini fecit quippe ibi holocaustum et sacrificium et adipem pacificorum quia altare aereum quod erat coram Domino minus erat et capere non poterat holocausta et sacrificium et adipem pacificorum

65 fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem et omnis Israhel cum eo multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Aegypti coram Domino Deo nostro septem diebus et septem diebus id est quattuordecim diebus

66 et in die octava dimisit populos qui benedicentes regi profecti sunt in tabernacula sua laetantes et alacri corde super omnibus bonis quae fecerat Dominus David servo suo et Israhel populo suo

which he sacrificed to the Lord, two and twenty thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep so the king, and all the children of Israel, dedicated the temple of the Lord.

64 In that day the king sanctified the middle of the court, that was before the house of the Lord for there he offered the holocaust, and sacrifice, and the fat of the peace offerings: because the brazen altar that was before the Lord, was too little to receive the holocaust, and sacrifice, and the fat of the peace offerings.

65 And Solomon made at the same time a solemn feast, and all Israel with him, a great multitude, from the entrance of Emath to the river of Egypt, before the Lord our God, seven days and seven days, that is, fourteen days.

66 And on the eighth day, he sent away the people: and they blessed the king, and went to their dwellings, rejoicing, and glad in heart, for all the good things that the Lord had done for David, his servant, and for Israel, his people.

Regum III - Chapter 9

1 Factum est autem cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis et omne quod optaverat et voluerat facere

2 apparuit Dominus ei secundo sicut apparuerat ei in Gabaon

3 dixitque Dominus ad eum exaudi vi orationem tuam et deprecationem tuam qua deprecatus es coram me sanctificavi domum hanc quam aedificasti ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

4 tu quoque si ambulaveris coram me sicut ambulavit pater tuus in simplicitate cordis et in aequitate et feceris omnia quae praecepi tibi et legitima mea et iudicia mea servaveris

5 ponam thronum regni tui super Israhel in sempiternum sicut locutus sum David patri tuo dicens non auferetur de genere tuo vir de solio Israhel

6 si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri non sequentes me nec custodientes mandata mea et caerimonias quas proposui vobis sed abieritis et colueritis deos alienos et adoraveritis eos

7 auferam Israhel de superficie terrae quam dedi eis et templum quod sanctificavi nomini meo proiciam a conspectu meo eritque Israhel in proverbium et in fabulam cunctis populis

8 et domus haec erit in exemplum omnis qui transierit per eam stupebit et sibilabit et dicet quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic

9 et respondebunt quia dereliquerunt Dominum

1 And it came to pass when Solomon had finished the building of the house of the Lord, and the king's house, and all that he desired and was pleased to do,

2 That the Lord appeared to him the second time, as he had appeared to him in Gabaon.

3 And the Lord said to him: I have heard thy prayer and thy supplication, which thou hast made before me: I have sanctified this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and my eyes, and my heart, shall be there always.

4 And if thou wilt walk before me, as thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness: and wilt do all that I have commanded thee, and wilt keep my ordinances, and my judgments,

5 I will establish the throne of thy kingdom over Israel for ever, as I promised David, thy father, saying: There shall not fail a man of thy race upon the throne of Israel.

6 But if you and your children, revolting, shall turn away from following me, and will not keep my commandments, and my ceremonies, which I have set before you, but will go and worship strange gods, and adore them:

7 I will take away Israel from the face of the land which I have given them; and the temple which I have sanctified to my name, I will cast out of my sight; and Israel shall be a proverb, and a byword among all people.

8 And this house shall be made an example of: every one that shall pass by it, shall be astonished, and shall hiss, and say: Why hath the Lord done thus to this land, and to this house?

9 And they shall answer: Because they forsook

Deum suum qui eduxit patres eorum de terra Aegypti et secuti sunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc

10 expletis autem annis viginti postquam aedificaverat Salomon duas domos id est domum Domini et domum regis

11 Hiram rege Tyri praebente Salomoni ligna cedrina et abiegna et aurum iuxta omne quod opus habuerat tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galileae

12 egressusque est Hiram de Tyro ut videret oppida quae dederat ei Salomon et non placuerunt ei

13 et ait haecine sunt civitates quas dedisti mihi frater et appellavit eas terram Chabul usque in diem hanc

14 misit quoque Hiram ad regem centum viginti talenta auri

15 haec est summa expensarum quam obtulit rex Salomon ad aedificandam domum Domini et domum suam et Mello et murum Hierusalem et Eser et Mageddo et Gazer

16 Pharaon rex Aegypti ascendit et cepit Gazer succenditque eam igni et Chananeum qui habitabat in civitate interfecit et dedit eam in dote filiae suae uxori Salomonis

17 aedificavit ergo Salomon Gazer et Bethoron inferiorem

18 et Baalath et Palmyram in terra solitudinis

19 et omnes vicos qui ad se pertinebant et erant absque muro munivit et civitates curruum et civitates equitum et quodcumque ei placuit ut aedificaret in Hierusalem et in Libano et in omni terra potestatis suae

20 universum populum qui remanserant de Amorreis et Hethitis et Ferezeis et Eveis et Iebuseis qui non sunt de filiis Israel

21 horum filios qui remanserant in terra quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare fecit Salomon tributarios usque ad diem hanc

22 de filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam sed erant viri bellatores et ministri eius et principes et duces et praefecti curruum et equorum

23 erant autem principes super omnia opera Salomonis praepositi quingenti quinquaginta qui habebant subiectum populum et statutis operibus imperabant

24 filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam quam aedificaverat ei tunc aedificavit Mello

25 offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta et pacificas victimas super altare quod aedificaverat Domino et

the Lord their God, who brought their fathers out of the land of Egypt, and followed strange gods, and adored them, and worshipped them: therefore hath the Lord brought upon them all this evil.

10 And when twenty years were ended, after Solomon had built the two houses; that is, the house of the Lord, and the house of the king,

11 (Hiram, the king of Tyre, furnishing Solomon with cedar trees, and fir trees, and gold, according to all he had need of) then Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 And Hiram came out of Tyre, to see the towns which Solomon had given him, and they pleased him not;

13 And he said: Are these the cities which thou hast given me, brother? And he called them the land of Chabul, unto this day.

14 And Hiram sent to king Solomon a hundred and twenty talents of gold.

15 This is the sum of the expenses, which king Solomon offered to build the house of the Lord, and his own house, and Mello, and the wall of Jerusalem, and Hesar, and Mageddo, and Gazer.

16 Pharaon, the king of Egypt, came up and took Gazer, and burnt it with fire: and slew the Chanaanite that dwelt in the city, and gave it for a dowry to his daughter, Solomon's wife.

17 So Solomon built Gazer, and Bethhoron the nether,

18 And Baalath, and Palmira, in the land of the wilderness.

19 And all the towns that belonged to himself, and were not walled, he fortified; the cities also of the chariots, and the cities of the horsemen, and whatsoever he had a mind to build in Jerusalem, and in Libanus, and in all the land of his dominion.

20 All the people that were left of the Amorrhites, and Hethites, and Pherezites, and Hevites, and Jebusites, that are not of the children of Israel:

21 Their children, that were left in the land; to wit, such as the children of Israel had not been able to destroy, Solomon made tributary unto this day.

22 But of the children of Israel, Solomon made not any to be bondmen, but they were warriors, and his servants, and his princes, and captains, and overseers of the chariots and horses.

23 And there were five hundred and fifty chief officers set over all the works of Solomon, and they had people under them, and had charge over the appointed works.

24 And the daughter of Pharaon came up out of the city of David to her house, which Solomon had built for her: then did he build Mello.

25 Solomon also offered three times every year holocausts, and victims of peace offerings, upon the altar which he had built to the Lord, and he

adolebat thymiama coram Domino
perfectumque est templum

26 classem quoque fecit rex Salomon in
Asiongaber quae est iuxta Ahilam in litore maris
Rubri in terra Idumaea

27 misitque Hiram in classe illa servos suos viros
nauticos et gnaros maris cum servis Salomonis

28 qui cum venissent in Ophir sumptum inde
aurum quadringentorum viginti talentorum
detulerunt ad regem Salomonem

burnt incense before the Lord: and the temple
was finished.

26 And king Solomon made a fleet in Asiongaber,
which is by Ailath, on the shore of the Red Sea, in
the land of Edom.

27 And Hiram sent his servants in the fleet,
sailors that had knowledge of the sea, with the
servants of Solomon.

28 And they came to Ophir; and they brought
from thence to king Solomon four hundred and
twenty talents of gold.

Regum III - Chapter 10

1 Sed et regina Saba audita fama Salomonis in
nomine Domini venit temptare eum in
enigmatibus

2 et ingressa Hierusalem multo comitatu et
divitiis camelis portantibus aromata et aurum
infinite nimis et gemmas pretiosas venit ad
Salomonem et locuta est ei universa quae
habebat in corde suo

3 et docuit eam Salomon omnia verba quae
proposuerat non fuit sermo qui regem posset
latere et non responderet ei

4 videns autem regina Saba omnem sapientiam
Salomonis et domum quam aedificaverat

5 et cibos mensae eius et habitacula servorum et
ordinem ministrantium vestesque eorum et
pincernas et holocausta quae offerebat in domo
Domini non habebat ultra spiritum

6 dixitque ad regem verus est sermo quem
audivi in terra mea

7 super sermonibus tuis et super sapientia tua et
non credebam narrantibus mihi donec ipsa veni
et vidi oculis meis et probavi quod media pars
mihi nuntiata non fuerit maior est sapientia et
opera tua quam rumor quem audivi

8 beati viri tui et beati servi tui hii qui stant
coram te semper et audiunt sapientiam tuam

9 sit Dominus Deus tuus benedictus cui placuisti
et posuit te super thronum Israel eo quod
dilexerit Dominus Israel in sempiternum et
constituit te regem ut faceres iudicium et
iustitiam

10 dedit ergo regi centum viginti talenta auri et
aromata multa nimis et gemmas pretiosas non
sunt adlata ultra aromata tam multa quam ea
quae dedit regina Saba regi Salomoni

11 sed et classis Hiram quae portabat aurum de
Ophir adtulit ex Ophir ligna thyina multa nimis
et gemmas pretiosas

12 fecitque rex de lignis thyinis fulchra domus
Domini et domus regiae et citharas lyrasque

1 And the queen of Saba having heard of the
fame of Solomon in the name of the Lord, came
to try him with hard questions.

2 And entering into Jerusalem with a great train,
and riches, and camels that carried spices, and an
immense quantity of gold, and precious stones,
she came to king Solomon, and spoke to him all
that she had in her heart.

3 And Solomon informed her of all the things she
proposed to him: there was not any word the
king was ignorant of, and which he could not
answer her.

4 And when the queen of Saba saw all the
wisdom of Solomon, and the house which he had
built,

5 And the meat of his table, and the apartments
of his servants, and the order of his ministers,
and their apparel, and the cupbearers, and the
holocausts, which he offered in the house of the
Lord, she had no longer any spirit in her;

6 And she said to the king: The report is true,
which I heard in my own country,

7 Concerning thy words, and concerning thy
wisdom. And I did not believe them that told me,
till I came myself, and saw with my own eyes, and
have found that the half hath not been told me:
thy wisdom and thy works exceed the fame
which I heard.

8 Blessed are thy men, and blessed are thy
servants, who stand before thee always, and hear
thy wisdom.

9 Blessed be the Lord thy God, whom thou hast
pleased, and who hath set thee upon the throne
of Israel, because the Lord hath loved Israel for
ever, and hath appointed thee king, to do
judgment and justice.

10 And she gave the king a hundred and twenty
talents of gold, and of spices a very great store,
and precious stones: there was brought no more
such abundance of spices as these which the
queen of Saba gave to king Solomon.

11 (The navy also of Hiram, which brought gold
from Ophir, brought from Ophir great plenty of
thyine trees, and precious stones.

12 And the king made of the thyine trees the
rails of the house of the Lord, and of the king's

cantoribus non sunt adlata huiusmodi ligna
thyina neque visa usque in praesentem diem

13 rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia
quae voluit et petivit ab eo exceptis his quae
ultra obtulerat ei munere regio quae reversa est
et abiit in terram suam cum servis suis

14 erat autem pondus auri quod adferebatur
Salomoni per annos singulos sescentorum
sexaginta sex talentorum auri

15 excepto eo quod offerebant viri qui super
vectigalia erant et negotiatores universique
scruta vendentes et omnes reges Arabiae
ducesque terrae

16 fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de
auro puro sescentos auri siclos dedit in lamminas
scuti unius

17 et trecentas peltas ex auro probato
trecentae minae auri unam peltam vestiebant
posuitque ea rex in domo silvae Libani

18 fecit etiam rex Salomon thronum de ebore
grandem et vestivit eum auro fulvo nimis

19 qui habebat sex gradus et summitas throni
rotunda erat in parte posteriori et duae manus
hinc atque inde tenentes sedile et duo leones
stabant iuxta manus singulas

20 et duodecim leunculi stantes super sex
gradus hinc atque inde non est factum tale opus
in universis regnis

21 sed et omnia vasa de quibus potabat rex
Salomon erant aurea et universa supellex domus
saltus Libani de auro purissimo non erat
argentum nec alicuius pretii putabatur in diebus
Salomonis

22 quia classis regis per mare cum classe Hiram
semel per tres annos ibat in Tharsis deferens
inde aurum et argentum dentes elefantorum et
simias et pavos

23 magnificatus est ergo rex Salomon super
omnes reges terrae divitiis et sapientia

24 et universa terra desiderabat vultum
Salomonis ut audiret sapientiam eius quam
dederat Deus in corde eius

25 et singuli deferebant ei munera vasa
argentea et aurea vestes et arma bellica aromata
quoque et equos et mulos per annos singulos

26 congregavitque Salomon currus et equites et
facti sunt ei mille quadringenti currus et
duodecim milia equitum et disposuit eos per
civitates munitas et cum rege in Hierusalem

27 fecitque ut tanta esset abundantia argenti in
Hierusalem quanta lapidum et cedrorum
praebuit multitudinem quasi sycomoros quae
nascuntur in campestribus

house: and citterns and harps for singers: there
were no such thyine trees as these brought nor
seen unto this day.)

13 And king Solomon gave the queen of Saba all
that she desired, and asked of him: besides what
he offered her of himself of his royal bounty. And
she returned, and went to her own country, with
her servants.

14 And the weight of the gold that was brought
to Solomon every year, was six hundred and
sixty-six talents of gold:

15 Besides that which the men brought him that
were over the tributes, and the merchants, and
they that sold by retail, and all the kings of
Arabia, and the governors of the country.

16 And Solomon made two hundred shields of
the purest gold: he allowed six hundred sicles of
gold for the plates of one shield.

17 And three hundred targets of fine gold: three
hundred pounds of gold covered one target: and
the king put them in the house of the forest of
Libanus.

18 King Solomon also made a great throne of
ivory: and overlaid it with the finest gold.

19 It had six steps: and the top of the throne was
round behind: and there were two hands on
either side holding the seat: and two lions stood,
one at each hand,

20 And twelve little lions stood upon the six
steps, on the one side and on the other: there
was no such work made in any kingdom.

21 Moreover, all the vessels out of which king
Solomon drank, were of gold: and all the
furniture of the house of the forest of Libanus
was of most pure gold: there was no silver, nor
was any account made of it in the days of
Solomon:

22 For the king's navy, once in three years, went
with the navy of Hiram by sea to Tharsis, and
brought from thence gold, and silver, and
elephants' teeth, and apes, and peacocks.

23 And king Solomon exceeded all the kings of
the earth in riches and wisdom.

24 And all the earth desired to see Solomon's
face, to hear his wisdom, which God had given in
his heart.

25 And every one brought him presents, vessels
of silver and of gold, garments, and armour, and
spices, and horses, and mules, every year.

26 And Solomon gathered together chariots and
horsemen, and he had a thousand four hundred
chariots, and twelve thousand horsemen: and he
bestowed them in fenced cities, and with the
king in Jerusalem.

27 And he made silver to be as plentiful in
Jerusalem as stones: and cedars to be as
common as sycamores which grow in the plains.

28 And horses were brought for Solomon out of

28 et educebantur equi Salomoni de Aegypto et de Coa negotiatores enim regis emebant de Coa et statuto pretio perducebant

Egypt, and Coa: for the king's merchants bought them out of Coa, and brought them at a set price.

29 egrediebatur autem quadriga ex Aegypto sescentis siclis argenti et equus centum quinquaginta atque in hunc modum cuncti reges Hethaeorum et Syriae equos venundabant

29 And a chariot of four horses came out of Egypt, for six hundred sicles of silver, and a horse for a hundred and fifty. And after this manner did all the kings of the Hethites, and of Syria, sell horses.

Regum III - Chapter 11

1 Rex autem Salomon amavit mulieres alienigenas multas filiam quoque Pharaonis et Moabitidas et Ammanitidas Idumeas et Sidonias et Chethaeas

1 And king Solomon loved many strange women, besides the daughter of Pharaoh, and women of Moab, and of Ammon, and of Edom, and of Sidon, and of the Hethites:

2 de gentibus super quibus dixit Dominus filiis Israhel non ingrediemini ad eas neque de illis ingredientur ad vestras certissimo enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum his itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore

2 Of the nations concerning which the Lord said to the children of Israel: You shall not go in unto them, neither shall any of them come into yours: for they will most certainly turn away your hearts to follow their gods. And to these was Solomon joined with a most ardent love.

3 fueruntque ei uxores quasi reginae septingentae et concubinae trecentae et averterunt mulieres cor eius

3 And he had seven hundred wives as queens, and three hundred concubines: and the women turned away his heart.

4 cumque iam esset senex depravatum est per mulieres cor eius ut sequeretur deos alienos nec erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris eius

4 And when he was now old, his heart was turned away by women to follow strange gods: and his heart was not perfect with the Lord his God, as was the heart of David, his father.

5 sed colebat Salomon Astharthen deam Sidoniorum et Moloch idolum Ammanitarum

5 But Solomon worshipped Astarthe, the goddess of the Sidonians, and Moloch, the idol of the Ammonites.

6 fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino et non adimplevit ut sequeretur Dominum sicut pater eius

6 And Solomon did that which was not pleasing before the Lord, and did not fully follow the Lord, as David, his father.

7 tunc aedificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab in monte qui est contra Hierusalem et Moloch idolo filiorum Ammon

7 Then Solomon built a temple for Chamos, the idol of Moab, on the hill that is over against Jerusalem, and for Moloch, the idol of the children of Ammon.

8 atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis quae adolebant tura et immolabant diis suis

8 And he did in this manner for all his wives that were strangers, who burnt incense, and offered sacrifice to their gods.

9 igitur iratus est Dominus Salomoni quod aversa esset mens eius a Domino Deo Israhel qui apparuerat ei secundo

9 And the Lord was angry with Solomon, because his mind was turned away from the Lord, the God of Israel, who had appeared to him twice;

10 et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos et non custodivit quae mandavit ei Dominus

10 And had commanded him concerning this thing, that he should not follow strange gods: but he kept not the things which the Lord commanded him.

11 dixit itaque Dominus Salomoni quia habuisti hoc apud te et non custodisti pactum meum et praecepta mea quae mandavi tibi disrumpens scindam regnum tuum et dabo illud servo tuo

11 The Lord therefore said to Solomon: Because thou hast done this, and hast not kept my covenant, and my precepts, which I have commanded thee, I will divide and rend thy kingdom, and will give it to thy servant.

12 verumtamen in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum de manu filii tui scindam illud

12 Nevertheless, in thy days I will not do it, for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

13 nec totum regnum auferam sed tribum unam dabo filio tuo propter David servum meum et Hierusalem quam elegi

13 Neither will I take away the whole kingdom; but I will give one tribe to thy son, for the sake of David, my servant, and Jerusalem, which I have chosen.

14 suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni Adad Idumeum de semine regio qui erat in Edom

15 cum enim esset David in Idumea et ascendisset Iobab princeps militiae ad sepeliendos eos qui fuerant interfecti et occidisset omne masculinum in Idumea

16 sex enim mensibus ibi moratus est Iobab et omnis Israel donec interimerent omne masculinum in Idumea

17 fugit Adad ipse et viri idumei de servis patris eius cum eo ut ingrederetur Aegyptum erat autem Adad puer parvulus

18 cumque surrexissent de Madian venerunt in Pharan tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti qui dedit ei domum et cibos constituit et terram delegavit

19 et invenit Adad gratiam coram Pharae valde in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae

20 genuitque ei soror Taphnes Genubath filium et nutrit eum Taphnes in domo Pharaonis eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis eius

21 cumque audisset Adad in Aegypto dormisse David cum patribus suis et mortuum esse Iobab principem militiae dixit Pharaoni dimitte me ut vadam in terram meam

22 dixitque ei Pharae qua enim re apud me indiges ut quaeras ire ad terram tuam at ille respondit nulla sed obsecro ut dimittas me

23 suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada qui fugerat Adadzer regem Soba dominum suum

24 et congregavit contra eum viros et factus est princeps latronum cum interficeret eos David abieruntque Damascus et habitaverunt ibi et constituerunt eum regem in Damasco

25 eratque adversarius Israel cunctis diebus Salomonis et hoc est malum Adad et odium contra Israel regnavitque in Syria

26 Hieroboam quoque filius Nabath Ephraeus de Sareda cuius mater erat nomine Sarva mulier vidua servus Salomonis levavit manum contra regem

27 et haec causa rebellionis adversus eum quia Salomon aedificavit Mello et coaequavit voraginem civitatis David patris sui

28 erat autem Hieroboam vir fortis et potens vidensque Salomon adulescentem bonae indolis et industrium constituerat eum praefectum super tributa universae domus Ioseph

29 factum est igitur in tempore illo ut Hieroboam egrederetur de Hierusalem et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via opertus pallio novo erant autem duo tantum in agro

14 And the Lord raised up an adversary to Solomon, Adad, the Edomite, of the king's seed, in Edom.

15 For when David was in Edom, and Joab, the general of the army, was gone up to bury them that were slain, and had killed every male in Edom,

16 (For Joab remained there six months with all Israel, till he had slain every male in Edom,)

17 Then Adad fled, he and certain Edomites of his father's servants, with him, to go into Egypt: and Adad was then a little boy.

18 And they arose out of Madian, and came into Pharan, and they took men with them from Pharan, and went into Egypt, to Pharaoh, the king of Egypt: who gave him a house, and appointed him victuals, and assigned him land.

19 And Adad found great favour before Pharaoh, insomuch that he gave him to wife the own sister of his wife, Taphnes, the queen.

20 And the sister of Taphnes bore him his son, Genubath; and Taphnes brought him up in the house of Pharaoh: and Genubath dwelt with Pharaoh among his children.

21 And when Adad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab, the general of the army, was dead, he said to Pharaoh: Let me depart, that I may go to my own country.

22 And Pharaoh said to him: Why, what is wanting to thee with me, that thou seekest to go to thy own country? But he answered: Nothing; yet I beseech thee to let me go.

23 God also raised up against him an adversary, Razon, the son of Eliada, who had fled from his master, Adadzer, the king of Soba.

24 And he gathered men against him, and he became a captain of robbers, when David slew them of Soba: and they went to Damascus, and dwelt there, and they made him king in Damascus.

25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon: and this is the evil of Adad, and his hatred against Israel; and he reigned in Syria.

26 Jeroboam also, the son of Nabat, an Ephraimite, of Sareda, a servant of Solomon, whose mother was named Sarva, a widow woman, lifted up his hand against the king.

27 And this is the cause of his rebellion against him; for Solomon built Mello, and filled up the breach of the city of David, his father.

28 And Jeroboam was a valiant and mighty man: and Solomon seeing him a young man ingenious and industrious, made him chief over the tributes of all the house of Joseph.

29 So it came to pass at that time, that Jeroboam went out of Jerusalem, and the prophet Ahias, the Silonite, clad with a new garment, found him in the way: and they two were alone in the field.

- 30** adprehendensque Ahia pallium suum novum quo opertus erat scidit in duodecim partes
- 31** et ait ad Hieroboam tolle tibi decem scissuras haec enim dicit Dominus Deus Israhel ecce ego scindam regnum de manu Salomonis et dabo tibi decem tribus
- 32** porro una tribus remanebit ei propter servum meum David et Hierusalem civitatem quam elegi ex omnibus tribubus Israhel
- 33** eo quod dereliquerint me et adoraverint Astaroth deam Sidoniorum et Chamos deum Moab et Melchom deum filiorum Ammon et non ambulaverint in viis meis ut facerent iustitiam coram me et praecepta mea et iudicia sicut David pater eius
- 34** nec auferam omne regnum de manu eius sed ducem ponam eum cunctis diebus vitae suae propter David servum meum quem elegi qui custodivit mandata mea et praecepta mea
- 35** auferam autem regnum de manu filii eius et dabo tibi decem tribus
- 36** filio autem eius dabo tribum unam ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Hierusalem civitatem quam elegi ut esset nomen meum ibi
- 37** te autem adsumam et regnabis super omnia quae desiderat anima tua erisque rex super Israhel
- 38** si igitur audieris omnia quae praecepero tibi et ambulaveris in viis meis et feceris quod rectum est coram me custodiens mandata mea et praecepta mea sicut fecit David servus meus ero tecum et aedificabo tibi domum fidelem quomodo aedificavi David et tradam tibi Israhel
- 39** et adfligam semen David super hoc verumtamen non cunctis diebus
- 40** voluit ergo Salomon interficere Hieroboam qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Susac regem Aegypti et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis
- 41** reliquum autem verborum Salomonis et omnia quae fecit et sapientia eius ecce universa scripta sunt in libro verborum Salomonis
- 42** dies autem quos regnavit Salomon in Hierusalem super omnem Israhel quadraginta anni sunt
- 43** dormivitque Salomon cum patribus suis et sepultus est in civitate David patris sui regnavitque Roboam filius eius pro eo
- 30** And Ahias taking his new garment, wherewith he was clad, divided it into twelve parts:
- 31** And he said to Jeroboam: Take to thee ten pieces: for thus saith the Lord, the God of Israel: Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give thee ten tribes.
- 32** But one tribe shall remain to him for the sake of my servant, David, and Jerusalem, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:
- 33** Because he hath forsaken me, and hath adored Astarthe, the goddess of the Sidonians, and Chamos, the god of Moab, and Moloch, the god of the children of Ammon: and hath not walked in my ways, to do justice before me, and to keep my precepts, and judgments, as did David, his father.
- 34** Yet I will not take away all the kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake, whom I chose, who kept my commandments, and my precepts.
- 35** But I will take away the kingdom out of his son's hand, and will give thee ten tribes:
- 36** And to his son I will give one tribe, that there may remain a lamp for my servant, David, before me always in Jerusalem, the city which I have chosen, that my name might be there.
- 37** And I will take thee, and thou shalt reign over all that thy soul desireth, and thou shalt be king over Israel.
- 38** If then thou wilt hearken to all that I shall command thee, and wilt walk in my ways, and do what is right before me, keeping my commandments and my precepts, as David, my servant, did: I will be with thee, and will build thee up a faithful house, as I built a house for David, and I will deliver Israel to thee:
- 39** And I will for this afflict the seed of David, but yet not for ever.
- 40** Solomon, therefore, sought to kill Jeroboam: but he arose, and fled into Egypt, to Sesac, the king of Egypt, and was in Egypt till the death of Solomon.
- 41** And the rest of the words of Solomon, and all that he did and his wisdom: behold they are all written in the book of the words of the days of Solomon.
- 42** And the days that Solomon reigned in Jerusalem, over all Israel, were forty years.
- 43** And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David, his father; and Roboam, his son, reigned in his stead.

Regum III - Chapter 12

- 1** Venit autem Roboam in Sychem illuc enim congregatus erat omnis Israhel ad constituendum eum regem
- 2** at Hieroboam filius Nabath cum adhuc esset in
- 1** And Roboam went to Sichem: for thither were all Israel come together to make him king.
- 2** But Jeroboam, the son of Nabat, who was yet in

Aegyptio profugus a facie regis Salomonis audita morte eius reversus est de Aegypto

3 miseruntque et vocaverunt eum venit ergo Hieroboam et omnis multitudo Israel et locuti sunt ad Roboam dicentes

4 pater tuus durissimum iugum inposuit nobis tu itaque nunc inminue paululum de imperio patris tui durissimo et de iugo gravissimo quod inposuit nobis et serviemus tibi

5 qui ait eis ite usque ad tertium diem et revertimini ad me cumque abisset populus

6 iniit consilium rex Roboam cum senibus qui adstabant coram Salomone patre eius dum adviveret et ait quod mihi datis consilium ut respondeam populo

7 qui dixerunt ei si hodie oboedieris populo huic et servieris et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos verba lenia erunt tibi servi cunctis diebus

8 qui dereliquit consilium senum quod dederant ei et adhibuit adulescentes qui nutriti fuerant cum eo et adstabant illi

9 dixitque ad eos quod mihi datis consilium ut respondeam populo huic qui dixerunt mihi levius fac iugum quod inposuit pater tuus super nos

10 et dixerunt ei iuvenes qui nutriti fuerant cum eo sic loquere populo huic qui locuti sunt ad te dicentes pater tuus adgravavit iugum nostrum tu releva nos sic loqueris ad eos minimus digitus meus grossior est dorso patris mei

11 et nunc pater meus posuit super vos iugum grave ego autem addam super iugum vestrum pater meus cecidit vos flagellis ego autem caedam scorpionibus

12 venit ergo Hieroboam et omnis populus ad Roboam die tertia sicut locutus fuerat rex dicens revertimini ad me die tertia

13 responditque rex populo dura derelicto consilio seniorum quod ei dederant

14 et locutus est eis secundum consilium iuvenum dicens pater meus adgravavit iugum vestrum ego autem addam iugo vestro pater meus cecidit vos flagellis et ego caedam scorpionibus

15 et non adqueivit rex populo quoniam aversatus eum fuerat Dominus ut suscicaret verbum suum quod locutus fuerat in manu Ahias Silonitae ad Hieroboam filium Nabath

16 videns itaque populus quod nolisset eos audire rex respondit ei dicens quae nobis pars in David vel quae hereditas in filio Isai in tabernacula tua Israel nunc vide domum tuam David et abiit Israel in tabernacula sua

Egypt, a fugitive from the face of king Solomon, hearing of his death, returned out of Egypt.

3 And they sent and called him: and Jeroboam came, and all the multitude of Israel, and they spoke to Roboam, saying:

4 Thy father laid a grievous yoke upon us: now, therefore, do thou take off a little of the grievous service of thy father, and of his most heavy yoke, which he put upon us, and we will serve thee.

5 And he said to them: Go till the third day, and come to me again. And when the people was gone,

6 King Roboam took counsel with the old men, that stood before Solomon, his father, while he yet lived, and he said: What counsel do you give me, that I may answer this people?

7 They said to him: If thou wilt yield to this people to day, and condescend to them, and grant their petition, and wilt speak gentle words to them, they will be thy servants always.

8 But he left the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that had been brought up with him, and stood before him.

9 And he said to them: What counsel do you give me, that I may answer this people, who have said to me: Make the yoke, which thy father put upon us, lighter?

10 And the young men that had been brought up with him, said: Thus shalt thou speak to this people, who have spoken to thee, saying: Thy father made our yoke heavy, do thou ease us. Thou shalt say to them: My little finger is thicker than the back of my father.

11 And now my father put a heavy yoke upon you, but I will add to your yoke: my father beat you with whips, but I will beat you with scorpions.

12 So Jeroboam, and all the people, came to Roboam the third day, as the king had appointed, saying: Come to me again the third day.

13 And the king answered the people roughly, leaving the counsel of the old men, which they had given him,

14 And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying: My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: My father beat you with whips, but I will beat you with scorpions.

15 And the king condescended not to the people: for the Lord was turned away from him, to make good his word, which he had spoken in the hand of Ahias, the Silonite, to Jeroboam, the son of Nabat.

16 Then the people, seeing that the king would not hearken to them, answered him, saying: What portion have we in David? or what inheritance in the son of Isai? Go home to thy dwellings, O Israel: now, David, look to thy own house. So Israel departed to their dwellings.

17 super filios autem Israhel quicumque habitabant in civitatibus Iuda regnavit Roboam

18 misit igitur rex Roboam Aduram qui erat super tributum et lapidavit eum omnis Israhel et mortuus est porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Hierusalem

19 recessitque Israhel a domo David usque in praesentem diem

20 factum est autem cum audisset omnis Israhel quod reversus esset Hieroboam miserunt et vocaverunt eum congregato coetu et constituerunt regem super omnem Israhel nec secutus est quisquam domum David praeter tribum Iuda solam

21 venit autem Roboam Hierusalem et congregavit universam domum Iuda et tribum Benjamin centum octoginta milia electorum virorum et bellatorum ut pugnaret contra domum Israhel et reduceret regnum Roboam filio Salomonis

22 factus est vero sermo Domini ad Semeiam virum Dei dicens

23 loquere ad Roboam filium Salomonis regem Iuda et ad omnem domum Iuda et Benjamin et reliquos de populo dicens

24 haec dicit Dominus non ascendetis nec bellabitis contra fratres vestros filios Israhel revertatur vir in domum suam a me enim factum est verbum hoc audierunt sermonem Domini et reversi sunt de itinere sicut eis praeceperat Dominus

25 aedificavit autem Hieroboam Sychem in monte Ephraim et habitavit ibi et egressus inde aedificavit Phanuhel

26 dixitque Hieroboam in corde suo nunc revertetur regnum ad domum David

27 si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Hierusalem et convertetur cor populi huius ad dominum suum Roboam regem Iuda interficientque me et revertentur ad eum

28 et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos et dixit eis nolite ultra ascendere Hierusalem ecce dii tui Israhel qui eduxerunt te de terra Aegypti

29 posuitque unum in Bethel et alterum in Dan

30 et factum est verbum hoc in peccatum ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan

31 et fecit fana in excelsis et sacerdotes de extremis populi qui non erant de filiis Levi

32 constituitque diem sollemnem in mense octavo quintadecima die mensis in similitudinem sollemnitatis quae celebratur in Iuda et ascendens altare similiter fecit in Bethel ut immolaret vitulis quos fabricatus erat constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum

17 But as for all the children of Israel that dwelt in the cities of Iuda, Roboam reigned over them.

18 Then king Roboam sent Aduram, who was over the tribute: and all Israel stoned him, and he died. Wherefore king Roboam made haste to get him up into his chariot, and he fled to Jerusalem:

19 And Israel revolted from the house of David, unto this day.

20 And it came to pass when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they gathered an assembly, and sent and called him, and made him king over all Israel, and there was none that followed the house of David but the tribe of Iuda only.

21 And Roboam came to Jerusalem, and gathered together all the house of Iuda, and the tribe of Benjamin, a hundred fourscore thousand chosen men for war, to fight against the house of Israel, and to bring the kingdom again under Roboam, the son of Solomon.

22 But the word of the Lord came to Semeias, the man of God, saying:

23 Speak to Roboam, the son of Solomon, the king of Iuda, and to all the house of Iuda, and Benjamin, and the rest of the people, saying:

24 Thus saith the Lord: You shall not go up, nor fight against your brethren, the children of Israel: let every man return to his house, for this thing is from me. They hearkened to the word of the Lord, and returned from their journey, as the Lord had commanded them.

25 And Jeroboam built Sichem in mount Ephraim, and dwelt there, and going out from thence, he built Phanuel.

26 And Jeroboam said in his heart: Now shall the kingdom return to the house of David,

27 If this people go up to offer sacrifices in the house of the Lord at Jerusalem: and the heart of this people will turn to their lord Roboam, the king of Iuda, and they will kill me, and return to him.

28 And finding out a device, he made two golden calves, and said to them: Go ye up no more to Jerusalem: Behold thy gods, O Israel, who brought thee out of the land of Egypt.

29 And he set the one in Bethel, and the other in Dan:

30 And this thing became an occasion of sin: for the people went to adore the calf as far as Dan.

31 And he made temples in the high places, and priests of the lowest of the people, who were not of the sons of Levi.

32 And he appointed a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, after the manner of the feast that was celebrated in Iuda. And going up to the altar, he did in like manner in Bethel, to sacrifice to the calves, which he had made: and he placed in Bethel priests of the high

quae fecerat

33 et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel quintadecima die mensis octavi quem finxerat de corde suo et fecit sollemnitatem filii Israel et ascendit super altare ut adoleret incensum

places, which he had made.

33 And he went up to the altar, which he had built in Bethel, on the fifteenth day of the eighth month, which he had devised of his own heart: and he ordained a feast to the children of Israel, and went up on the altar to burn incense.

Regum III - Chapter 13

1 Et ecce vir Dei venit de Iuda in sermone Domini in Bethel Hieroboam stante super altare et tus iaciente

2 et exclamavit contra altare in sermone Domini et ait altare altare haec dicit Dominus ecce filius nascetur domui David Iosias nomine et immolabit super te sacerdotes excelsorum qui nunc in te tura succendunt et ossa hominum incendet super te

3 deditque in die illa signum dicens hoc erit signum quod locutus est Dominus ecce altare scinditur et effunditur cinis qui in eo est

4 cumque audisset rex sermonem hominis Dei quem inclamaverat contra altare in Bethel extendit manum suam de altari dicens adprehendite eum et exaruit manus eius quam extenderat contra eum nec valuit retrahere eam ad se

5 altare quoque scissum est et effusus cinis de altari iuxta signum quod praedixerat vir Dei in sermone Domini

6 et ait rex ad virum Dei deprecare faciem Domini Dei tui et ora pro me ut restituatur manus mea mihi oravit vir Dei faciem Domini et reversa est manus regis ad eum et facta est sicut prius fuerat

7 locutus est autem rex ad virum Dei veni mecum domum ut prandeas et dabo tibi munera

8 responditque vir Dei ad regem si dederis mihi mediam partem domus tuae non veniam tecum nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto

9 sic enim mandatum est mihi in sermone Domini praecipientis non comedes panem neque bibes aquam nec reverteris per viam qua venisti

10 abiit ergo per aliam viam et non est reversus per iter quo venerat in Bethel

11 propheta autem quidam senex habitabat in Bethel ad quem venit filius suus et narravit ei omnia opera quae fecerat vir Dei illa die in Bethel et verba quae locutus fuerat ad regem et narraverunt patri suo

12 et dixit eis pater eorum per quam viam abiit ostenderunt ei filii sui viam per quam abierat vir Dei qui venerat de Iuda

1 And behold there came a man of God out of Juda, by the word of the Lord, to Bethel, when Jeroboam was standing upon the altar, and burning incense.

2 And he cried out against the altar in the word of the Lord, and said: O altar, altar, thus saith the Lord: Behold a child shall be born to the house of David, Josias by name, and he shall immolate upon thee the priests of the high places, who now burn incense upon thee, and he shall burn men's bones upon thee.

3 And he gave a sign the same day, saying: This shall be the sign, that the Lord hath spoken: Behold the altar shall be rent, and the ashes that are upon it, shall be poured out.

4 And when the king had heard the word of the man of God, which he had cried out against the altar in Bethel, he stretched forth his hand from the altar, saying: Lay hold on him. And his hand which he stretched forth against him, withered: and he was not able to draw it back again to him.

5 The altar also was rent, and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given before in the word of the Lord.

6 And the king said to the man of God: Entreat the face of the Lord thy God, and pray for me, that my hand may be restored to me. And the man of God besought the face of the Lord, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

7 And the king said to the man of God: Come home with me to dine, and I will make thee presents.

8 And the man of God answered the king: If thou wouldst give me half thy house, I will not go with thee, nor eat bread, nor drink water in this place:

9 For so it was enjoined me by the word of the Lord commanding me: Thou shalt not eat bread, nor drink water, nor return by the same way that thou camest.

10 So he departed by another way, and returned not by the way that he came into Bethel.

11 Now a certain old prophet dwelt in Bethel, and his sons came to him, and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: and they told their father the words which he had spoken to the king.

12 And their father said to them: What way went he? His sons shewed him the way by which the man of God went, who came out of Juda.

- 13** et ait filiis suis sternite mihi asinum qui cum stravissent ascendit
- 14** et abiit post virum Dei et invenit eum sedentem subtus terebinthum et ait illi tune es vir Dei qui venisti de Iuda respondit ille ego sum
- 15** dixit ad eum veni mecum domum ut comedas panem
- 16** qui ait non possum reverti neque venire tecum nec comedam panem nec bibam aquam in loco isto
- 17** quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini dicens non comedes panem et non bibes ibi aquam nec reverteris per viam qua ieris
- 18** qui ait illi et ego propheta sum similis tui et angelus locutus est mihi in sermone Domini dicens reduc eum tecum in domum tuam et comedat panem et bibat aquam fefellit eum
- 19** et reduxit secum comedit ergo panem in domo eius et bibit aquam
- 20** cumque sederent ad mensam factus est sermo Domini ad prophetam qui reduxerat eum
- 21** et exclamavit ad virum Dei qui venerat de Iuda dicens haec dicit Dominus quia inoboediens fuisti ori Domini et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Dominus Deus tuus
- 22** et reversus es et comedisti panem et bibisti aquam in loco in quo praecepit tibi ne comederes panem neque biberes aquam non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum
- 23** cumque comedisset et bibisset stravit asinum prophetae quem reduxerat
- 24** qui cum abisset invenit eum leo in via et occidit et erat cadaver eius proiectum in itinere asinus autem stabat iuxta illum et leo stabat iuxta cadaver
- 25** et ecce viri transeuntes viderunt cadaver proiectum in via et leonem stantem iuxta cadaver et venerunt et divulgaverunt in civitate in qua propheta senex ille habitabat
- 26** quod cum audisset propheta ille qui reduxerat eum de via ait vir Dei est qui inoboediens fuit ori Domini et tradidit eum Dominus leoni et confregit eum et occidit iuxta verbum Domini quod locutus est ei
- 27** dixitque ad filios suos sternite mihi asinum qui cum stravissent
- 28** et ille abisset invenit cadaver eius proiectum in via et asinum et leonem stantes iuxta cadaver non comedit leo de cadavere nec laesit asinum
- 13** And he said to his sons: Saddle me the ass. And when they had saddled it, he got up,
- 14** And went after the man of God, and found him sitting under a turpentine tree: and he said to him: Art thou the man of God who camest from Iuda? He answered: I am.
- 15** And he said to him: Come home with me to eat bread.
- 16** But he said: I must not return, nor go with thee, neither will I eat bread, or drink water in this place:
- 17** Because the Lord spoke to me, in the word of the Lord, saying: Thou shalt not eat bread, and thou shalt not drink water there, nor return by the way thou wentest.
- 18** He said to him: I also am a prophet like unto thee: and an angel spoke to me, in the word of the Lord, saying: Bring him back with thee into thy house, that he may eat bread, and drink water. He deceived him,
- 19** And brought him back with him: so he ate bread, and drank water in his house.
- 20** And as they sat at table, the word of the Lord came to the prophet that brought him back:
- 21** And he cried out to the man of God who came out of Iuda, saying: Thus saith the Lord: Because thou hast not been obedient to the Lord, and hast not kept the commandment which the Lord thy God commanded thee,
- 22** And hast returned, and eaten bread, and drunk water in the place wherein he commanded thee that thou shouldst not eat bread, nor drink water, thy dead body shall not be brought into the sepulchre of thy fathers.
- 23** And when he had eaten and drunk, he saddled his ass for the prophet, whom he had brought back.
- 24** And when he was gone, a lion found him in the way, and killed him, and his body was cast in the way: and the ass stood by him, and the lion stood by the dead body.
- 25** And behold, men passing by, saw the dead body cast in the way, and the lion standing by the body. And they came and told it in the city, wherein that old prophet dwelt.
- 26** And when that prophet, who had brought him back out of the way, heard of it, he said: It is the man of God, that was disobedient to the mouth of the Lord, and the Lord hath delivered him to the lion, and he hath torn him, and killed him, according to the word of the Lord, which he spoke to him.
- 27** And he said to his sons: Saddle me an ass. And when they had saddled it,
- 28** And he was gone, he found the dead body cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass: the lion had not eaten of the dead body, nor hurt the ass.
- 29** And the prophet took up the body of the man

29 tulit ergo prophetae cadaver viri Dei et posuit illud super asinum et reversus intulit in civitatem prophetae senis ut plangerent eum

30 et posuit cadaver eius in sepulchro suo et planxerunt eum heu frater

31 cumque planxissent eum dixit ad filios suos cum mortuus fuero sepelite me in sepulchro in quo vir Dei sepultus est iuxta ossa eius ponite ossa mea

32 profecto enim veniet sermo quem praedixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel et contra omnia fana excelsorum quae sunt in urbibus Samariae

33 post verba haec non est reversus Hieroboam de via sua pessima sed e contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum quicumque volebat implebat manum suam et fiebat sacerdos excelsorum

34 et propter hanc causam peccavit domus Hieroboam et eversa est et deleta de superficie terrae

of God, and laid it upon the ass, and going back brought it into the city of the old prophet, to mourn for him.

30 And he laid his dead body in his own sepulchre: and they mourned over him, saying: Alas! alas, my brother.

31 And when they had mourned over him, he said to his sons: When I am dead, bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried: lay my bones beside his bones.

32 For assuredly the word shall come to pass which he hath foretold in the word of the Lord, against the altar that is in Bethel: and against all the temples of the high places, that are in the cities of Samaria.

33 After these words, Jeroboam came not back from his wicked way: but on the contrary, he made of the meanest of the people priests of the high places: whosoever would, he filled his hand, and he was made a priest of the high places.

34 And for this cause did the house of Jeroboam sin, and was cut off, and destroyed from the face of the earth.

Regum III - Chapter 14

1 In tempore illo aegrotavit Abia filius Hieroboam

2 dixitque Hieroboam uxori suae surge et commuta habitum ne cognoscaris quod sis uxor Hieroboam et vade in Silo ubi est Ahia propheta qui locutus est mihi quod regnaturus essem super populum hunc

3 tolle quoque in manu tua decem panes et crustula et vas mellis et vade ad illum ipse indicabit tibi quid eventurum sit huic puero

4 fecit ut dixerat uxor Hieroboam et consurgens abiit in Silo et venit in domum Ahia at ille non poterat videre quia caligaverant oculi eius prae senectute

5 dixit autem Dominus ad Ahiam ecce uxor Hieroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui aegrotat haec et haec loqueris ei cum ergo illa intraret et dissimularet se esse quae erat

6 audivit Ahias sonitum pedum eius introeuntis per ostium et ait ingredere uxor Hieroboam quare aliam esse te simulas ego autem missus sum ad te durus nuntius

7 vade et dic Hieroboam haec dicit Dominus Deus Israel quia exaltavi te de medio populi et dedi te ducem super populum meum Israel

8 et scidi regnum domus David et dedi illud tibi et non fuisti sicut servus meus David qui custodivit mandata mea et secutus est me in toto corde suo faciens quod placitum esset in conspectu meo

1 At that time Abia, the son of Jeroboam, fell sick.

2 And Jeroboam said to his wife: Arise, and change thy dress, that thou be not known to be the wife of Jeroboam, and go to Silo, where Ahias, the prophet is, who told me that I should reign over this people.

3 Take also with thee ten loaves, and cracknels, and a pot of honey, and go to him: for he will tell thee what will become of this child.

4 Jeroboam's wife did as he told her: and rising up, went to Silo, and came to the house of Ahias; but he could not see, for his eyes were dim by reason of his age.

5 And the Lord said to Ahias: Behold the wife of Jeroboam cometh in, to consult thee concerning her son, that is sick: thus and thus shalt thou speak to her. So when she was coming in, and made as if she were another woman,

6 Ahias heard the sound of her feet, coming in at the door, and said: Come in, thou wife of Jeroboam: why dost thou feign thyself to be another? But I am sent to thee with heavy tidings.

7 Go, and tell Jeroboam: Thus saith the Lord, the God of Israel: For as much as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel;

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it to thee, and thou hast not been as my servant, David, who kept my commandments, and followed me with all his heart, doing that which was well pleasing in my sight:

9 sed operatus es male super omnes qui fuerunt ante te et fecisti tibi deos alienos et conflatiles ut me ad iracundiam provocares me autem proiecisti post corpus tuum

10 idcirco ecce ego inducam mala super domum Hieroboam et percutiam de Hieroboam mingentem ad parietem et clausum et novissimum in Israhel et mundabo reliquias domus Hieroboam sicut mundari solet fimus usque ad purum

11 qui mortui fuerint de Hieroboam in civitate comedent eos canes qui autem mortui fuerint in agro vorabunt eos aves caeli quia Dominus locutus est

12 tu igitur surge et vade in domum tuam et in ipso introitu pedum tuorum in urbem morietur puer

13 et planget eum omnis Israhel et sepeliet iste enim solus infertur de Hieroboam in sepulchrum quia inventus est super eo sermo bonus ad Dominum Deum Israhel in domo Hieroboam

14 constituet autem sibi Dominus regem super Israhel qui percutiat domum Hieroboam in hac die et in hoc tempore

15 et percutiet Dominus Israhel sicut moveri solet harundo in aqua et evellet Israhel de terra bona hac quam dedit patribus eorum et ventilabit eos trans Flumen quia fecerunt sibi lucos ut inritarent Dominum

16 et tradet Dominus Israhel propter peccata Hieroboam qui peccavit et peccare fecit Israhel

17 surrexit itaque uxor Hieroboam et abiit et venit in Thersa cumque illa ingrederetur limen domus puer mortuus est

18 et sepelierunt eum et planxit illum omnis Israhel iuxta sermonem Domini quem locutus est in manu servi sui Ahiae prophetae

19 reliqua autem verborum Hieroboam quomodo pugnaverit et quomodo regnaverit ecce scripta sunt in libro verborum dierum regum Israhel

20 dies autem quibus regnavit Hieroboam viginti duo anni sunt et dormivit cum patribus suis regnavitque Nadab filius eius pro eo

21 porro Roboam filius Salomonis regnavit in Iuda quadraginta et unius anni erat Roboam cum regnare coepisset et decem et septem annis regnavit in Hierusalem civitatem quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi ex omnibus tribubus Israhel nomen autem matris eius Naama Ammanites

22 et fecit Iudas malum coram Domino et inritaverunt eum super omnibus quae fecerant patres eorum in peccatis suis quae peccaverant

9 But hast done evil above all that were before thee, and hast made thee strange gods, and molten gods, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

10 Therefore, behold I will bring evils upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up, and the last in Israel: and I will sweep away the remnant of the house of Jeroboam, as dung is swept away till all be clean.

11 Them that shall die of Jeroboam in the city, the dogs shall eat: and them that shall die in the field, the birds of the air shall devour: for the Lord hath spoken it.

12 Arise thou, therefore, and go to thy house: and when thy feet shall be entering into the city, the child shall die,

13 And all Israel shall mourn for him, and shall bury him: for he only of Jeroboam shall be laid in a sepulchre, because in his regard there is found a good word from the Lord, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

14 And the Lord hath appointed himself a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam in this day, and in this time:

15 And the Lord God shall strike Israel as a reed is shaken in the water: and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river: because they have made to themselves groves, to provoke the Lord.

16 And the Lord shall give up Israel for the sins of Jeroboam, who hath sinned, and made Israel to sin.

17 And the wife of Jeroboam arose, and departed, and came to Thersa: and when she was coming in to the threshold of the house, the child died,

18 And they buried him. And all Israel mourned for him, according to the word of the Lord, which he spoke by the hand of his servant Ahias, the prophet.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, behold they are written in the book of the words of the days of the kings of Israel.

20 And the days that Jeroboam reigned, were two and twenty years: and he slept with his fathers: and Nadab, his son, reigned in his stead.

21 And Roboam, the son of Solomon, reigned in Iuda: Roboam was one and forty years old when he began to reign: and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the Lord chose out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naama, an Ammonitess.

22 And Iuda did evil in the sight of the Lord, and provoked him above all that their fathers had done, in their sins which they committed.

23 aedificaverunt enim et ipsi sibi aras et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omnem arborem frondosam

24 sed et effeminati fuerunt in terra feceruntque omnes abominationes gentium quas adtrivit Dominus ante faciem filiorum Israhel

25 in quinto autem anno regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Hierusalem

26 et tulit thesauros domus Domini et thesauros regios et universa diripuit scuta quoque aurea quae fecerat Salomon

27 pro quibus fecit rex Roboam scuta aerea et tradidit ea in manu ducum scutariorum et eorum qui excubabant ante ostium domus regis

28 cumque ingrederetur rex in domum Domini portabant ea qui praeiundi habebant officium et postea reportabant ad armamentarium scutariorum

29 reliqua autem sermonum Roboam et omnium quae fecit ecce scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

30 fuitque bellum inter Roboam et Hieroboam cunctis diebus

31 dormivit itaque Roboam cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David nomen autem matris eius Naama Ammanites et regnavit Abiam filius eius pro eo

23 For they also built them altars, and statues, and groves, upon every high hill, and under every green tree:

24 There were also the effeminate in the land, and they did according to all the abominations of the people, whom the Lord had destroyed before the face of the children of Israel.

25 And in the fifth year of the reign of Roboam, Sesac, king of Egypt, came up against Jerusalem.

26 And he took away the treasures of the house of the Lord, and the king's treasures, and carried all off: as also the shields of gold which Solomon had made:

27 And Roboam made shields of brass instead of them, and delivered them into the hand of the captains of the shieldbearers, and of them that kept watch before the gate of the king's house.

28 And when the king went into the house of the Lord, they whose office it was to go before him, carried them: and afterwards they brought them back to the armoury of the shieldbearers.

29 Now the rest of the acts of Roboam, and all that he did, behold they are written in the book of the words of the days of the kings of Juda.

30 And there was war between Roboam and Jeroboam always.

31 And Roboam slept with his fathers, and was buried with them, in the city of David: and his mother's name was Naama, an Ammonitess: and Abiam, his son, reigned in his stead.

Regum III - Chapter 15

1 Igitur in octavodecimo anno regni Hieroboam filii Nabath regnavit Abiam super Iudam

2 tribus annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Maacha filia Absalom

3 ambulavitque in omnibus peccatis patris sui quae fecerat ante eum nec erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris eius

4 sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Hierusalem ut suscicaret filium eius post eum et staret Hierusalem

5 eo quod fecisset David rectum in oculis Domini et non declinasset ab omnibus quae praeceperat ei cunctis diebus vitae suae excepto sermone Uriae Hetthei

6 attamen bellum fuit inter Roboam et inter Hieroboam omni tempore vitae eius

7 reliqua autem sermonum Abiam et omnia quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda fuitque proelium inter Abiam et inter Hieroboam

8 et dormivit Abiam cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David regnavitque Asa filius eius pro eo

1 Now in the eighteenth year of the reign of Jeroboam, the son of Nabat, Abiam reigned over Juda.

2 He reigned three years in Jerusalem: the name of his mother was Maacha, the daughter of Abessalom.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the Lord his God, as was the heart of David, his father.

4 But for David's sake the Lord his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

5 Because David had done that which was right in the eyes of the Lord, and had not turned aside from any thing that he commanded him, all the days of his life, except the matter of Urias, the Hethite.

6 But there was war between Roboam and Jeroboam all the time of his life.

7 And the rest of the words of Abiam, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda? And there was war between Abiam and Jeroboam.

8 And Abiam slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa, his son, reigned in his stead.

9 in anno ergo vicesimo Hieroboam regis Israhel regnavit Asa rex Iuda	9 So in the twentieth year of Jeroboam, king of Israel, reigned Asa, king of Juda,
10 et quadraginta uno anno regnavit in Hierusalem nomen matris eius Maacha filia Absalom	10 And he reigned one and forty years in Jerusalem. His mother's name was Maacha, the daughter of Abessalom.
11 et fecit Asa rectum ante conspectum Domini sicut David pater eius	11 And Asa did that which was right in the sight of the Lord, as did David, his father:
12 et abstulit effeminatos de terra purgavitque universas sordes idolorum quae fecerant patres eius	12 And he took away the effeminate out of the land, and removed all the filth of the idols, which his fathers had made.
13 insuper et Maacham matrem suam amovit ne esset princeps in sacris Priapi et in luco eius quem consecraverat subvertitque specum eius et confregit simulacrum turpissimum et conbusit in torrente Cedron	13 Moreover, he also removed his mother, Maacha, from being the princess in the sacrifices of Priapus, and in the grove which she had consecrated to him: and he destroyed her den, and broke in pieces the filthy idol, and burnt it by the torrent Cedron:
14 excelsa autem non abstulit verumtamen cor Asa perfectum erat cum Deo cunctis diebus suis	14 But the high places he did not take away. Nevertheless, the heart of Asa was perfect with the Lord all his days:
15 et intulit ea quae sanctificaverat pater suus et voverat in domum Domini argentum et aurum et vasa	15 And he brought in the things which his father had dedicated, and he had vowed, into the house of the Lord, silver and gold, and vessels.
16 bellum autem erat inter Asa et Baasa regem Israhel cunctis diebus eorum	16 And there was war between Asa, and Baasa, king of Israel, all their days.
17 ascendit quoque Baasa rex Israhel in Iudam et aedificavit Rama ut non possit quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Iudae	17 And Baasa, king of Israel, went up against Juda, and built Rama, that no man might go out or come in of the side of Asa, king of Juda.
18 tollens itaque Asa omne argentum et aurum quod remanserat in thesauris domus Domini et in thesauris domus regiae dedit illud in manu servorum suorum et misit ad Benadad filium Tabremmon filii Ezion regem Syriae qui habitabat in Damasco dicens	18 Then Asa took all the silver and gold that remained in the treasures of the house of the Lord, and in the treasures of the king's house, and delivered it into the hands of his servants: and sent them to Benadad, son of Tabremon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt in Damascus, saying:
19 foedus est inter me et te et inter patrem meum et patrem tuum ideo misi tibi munera argentum et aurum et peto ut venias et irritum facias foedus quod habes cum Baasa rege Israhel et recedat a me	19 There is a league between me and thee, and between my father and thy father: therefore I have sent thee presents of silver and gold: and I desire thee to come, and break thy league with Baasa, king of Israel, that he may depart from me.
20 adquiescens Benadad regi Asa misit principes exercitus sui in civitates Israhel et percusserunt Ahion et Dan et Abel domum Maacha et universam Cenneroth omnem scilicet terram Nephtalim	20 Benadad, hearkening to king Asa, sent the captains of his army against the cities of Israel, and they smote Ahion, and Dan, and Abeldomum Maacha, and all Cenneroth; that is all the land of Nephthali.
21 quod cum audisset Baasa intermisit aedificare Rama et reversus est in Thersa	21 And when Baasa had heard this, he left off building Rama, and returned into Thersa.
22 rex autem Asa nuntium misit in omnem Iudam nemo sit excusatus et tulerunt lapides Rama et ligna eius quibus aedificaverat Baasa et extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin et Maspha	22 But king Asa sent word into all Juda, saying: Let no man be excused: and they took away the stones from Rama, and the timber thereof, wherewith Baasa had been building, and with them king Asa built Gabaa of Benjamin, and Maspha.
23 reliqua autem omnium sermonum Asa et universae fortitudines eius et cuncta quae fecit et civitates quas extruxit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda verumtamen in tempore senectutis suae doluit pedes	23 But the rest of all the acts of Asa, and all his strength, and all that he did, and the cities that he built, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda? But in the time of his old age he was diseased in his feet.
24 et dormivit cum patribus suis et sepultus est	24 And he slept with his fathers, and was buried

cum eis in civitate David patris sui regnavitque Iosaphat filius eius pro eo

with them in the city of David, his father. And Josaphat, his son, reigned in his place.

25 Nadab vero filius Hieroboam regnavit super Israhel anno secundo Asa regis Iuda regnavitque super Israhel duobus annis

25 But Nadab, the son of Jeroboam, reigned over Israel the second year of Asa, king of Juda: and he reigned over Israel two years.

26 et fecit quod malum est in conspectu Domini et ambulavit in viis patris sui et in peccatis eius quibus peccare fecit Israhel

26 And he did evil in the sight of the Lord, and walked in the ways of his father, and in his sins, wherewith he made Israel to sin.

27 insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia de domo Isachar et percussit eum in Gebbethon quae est urbs Philisthinorum siquidem Nadab et omnis Israhel obsidebant Gebbethon

27 And Baasa, the son of Ahias, of the house of Issachar, conspired against him, and slew him in Gebbethon, which is a city of the Philistines: for Nadab and all Israel besieged Gebbethon.

28 interfecit igitur illum Baasa in anno tertio Asa regis Iuda et regnavit pro eo

28 So Baasa slew him in the third year of Asa, king of Juda, and reigned in his place.

29 cumque regnasset percussit omnem domum Hieroboam non dimisit ne unam quidem animam de semine eius donec deleret eum iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiae Silonitis

29 And when he was king, he cut off all the house of Jeroboam: he left not so much as one soul of his seed, till he had utterly destroyed him, according to the word of the Lord, which he had spoken in the hand of Ahias, the Silonite:

30 propter peccata Hieroboam quae peccaverat et quibus peccare fecerat Israhel et propter delictum quo inritaverat Dominum Deum Israhel

30 Because of the sin of Jeroboam, which he had sinned, and wherewith he had made Israel to sin, and for the offence wherewith he provoked the Lord, the God of Israel.

31 reliqua autem sermonum Nadab et omnia quae operatus est nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israhel

31 But the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

32 fuitque bellum inter Asa et Baasa regem Israhel cunctis diebus eorum

32 And there was war between Asa and Baasa, the king of Israel, all their days.

33 anno tertio Asa regis Iuda regnavit Baasa filius Ahia super omnem Israhel in Thersa viginti quattuor annis

33 In the third year of Asa, king of Juda, Baasa, the son of Ahias, reigned over all Israel, in Thersa, four and twenty years.

34 et fecit malum coram Domino ambulavitque in via Hieroboam et in peccatis eius quibus peccare fecit Israhel

34 And he did evil before the Lord, and walked in the ways of Jeroboam, and in his sins, wherewith he made Israel to sin.

Regum III - Chapter 16

1 Factus est autem sermo Domini ad Hieu filium Anani contra Baasa dicens

1 Then the word of the Lord came to Jehu, the son of Hanani, against Baasa, saying:

2 pro eo quod exaltavi te de pulvere et posui ducem super populum meum Israhel tu autem ambulasti in via Hieroboam et peccare fecisti populum meum Israhel ut me inritares in peccatis eorum

2 For as much as I have exalted thee out of the dust and made thee prince over my people Israel, and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins:

3 ecce ego demetam posteriora Baasa et posteriora domus eius et faciam domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath

3 Behold I will cut down the posterity of Baasa, and the posterity of his house, and I will make thy house as the house of Jeroboam, the son of Nabat.

4 qui mortuus fuerit de Baasa in civitate comedent eum canes et qui mortuus fuerit ex eo in regione comedent eum volucres caeli

4 Him that dieth of Baasa, in the city, the dogs shall eat: and him that dieth of his in the country, the fowls of the air shall devour.

5 reliqua autem sermonum Baasa et quaecumque fecit et proelia eius nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israhel

5 But the rest of the acts of Baasa, and all that he did, and his battles, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

6 dormivit ergo Baasa cum patribus suis sepultusque est in Thersa et regnavit Hela filius eius pro eo

6 So Baasa slept with his fathers, and was buried in Thersa: and Ela, his son, reigned in his stead.

7 And when the word of the Lord came in the

7 cum autem in manu Hieu filii Anani prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa et contra domum eius et contra omne malum quod fecerat coram Domino ad inritandum eum in operibus manuum suarum ut fieret sicut domus Hieroboam ob hanc causam occidit eum	hand of Jehu, the son of Hanani, the prophet, against Baasa, and against his house, and against all the evil that he had done before the Lord, to provoke him to anger by the works of his hands, to become as the house of Jeroboam: for this cause he slew him; that is to say, Jehu, the son of Hanani, the prophet.
8 anno vicesimo sexto Asa regis Iuda regnavit Hela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis	8 In the six and twentieth year of Asa, king of Juda, Ela, the son of Baasa, reigned over Israel, in Thersa, two years.
9 et rebellavit contra eum servus suus Zamri dux mediae partis equitum erat autem Hela in Thersa bibens et temulentus in domo Arsa praefecti Thersa	9 And his servant Zambri, who was captain of half the horsemen, rebelled against him: now Ela was drinking in Thersa, and drunk in the house of Arsa, the governor of Thersa.
10 inruens ergo Zamri percussit et occidit eum anno vicesimo septimo Asa regis Iuda et regnavit pro eo	10 And Zambri rushing in, struck him, and slew him, in the seven and twentieth year of Asa, king of Juda and he reigned in his stead.
11 cumque regnasset et sedisset super solium eius percussit omnem domum Baasa et non dereliquit ex eo mingentem ad parietem et propinquos et amicos eius	11 And when he was king, and sat upon his throne, he slew all the house of Baasa, and he left not one thereof to piss against a wall and all his kinsfolks and friends.
12 delevitque Zamri omnem domum Baasa iuxta verbum Domini quod locutus fuerat ad Baasa in manu Hieu prophetae	12 And Zambri destroyed all the house of Baasa, according to the word of the Lord, that he had spoken to Baasa, in the hand of Jehu, the prophet,
13 propter universa peccata Baasa et peccata Hela filii eius qui peccaverunt et peccare fecerunt Israel provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis	13 For all the sins of Baasa, and the sins of Ela, his son, who sinned, and made Israel to sin, provoking the Lord, the God of Israel, with their vanities.
14 reliqua autem sermonum Hela et omnia quae fecit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel	14 But the rest of the acts of Ela, and all that he did, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?
15 anno vicesimo et septimo Asa regis Iuda regnavit Zamri septem diebus in Thersa porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philistinorum	15 In the seven and twentieth year of Asa, king of Juda, Zambri reigned seven days in Thersa: now the army was besieging Gebbethon, a city of the Philistines.
16 cumque audisset rebellasse Zamri et occidisse regem fecit sibi regem omnis Israel Amri qui erat princeps militiae super Israel in die illa in castris	16 And when they heard that Zambri had rebelled, and slain the king, all Israel made Amri their king, who was general over Israel in the camp that day.
17 ascendit ergo Amri et omnis Israel cum eo de Gebbethon et obsidebant Thersa	17 And Amri went up, and all Israel with him, from Gebbethon, and they besieged Thersa.
18 videns autem Zamri quod expugnanda esset civitas ingressus est palatium et succendit secum domum regiam et mortuus est	18 And Zambri, seeing that the city was about to be taken, went into the palace, and burnt himself with the king's house: and he died
19 in peccatis suis quae peccaverat faciens malum coram Domino et ambulans in via Hieroboam et in peccato eius quo fecit peccare Israel	19 In his sins, which he had sinned, doing evil before the Lord, and walking in the way of Jeroboam, and in his sin, wherewith he made Israel to sin.
20 reliqua autem sermonum Zamri et insidiarum eius et tyrannidis nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel	20 But the rest of the acts of Zambri, and of his conspiracy and tyranny, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?
21 tunc divisus est populus Israel in duas partes media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth ut constitueret eum regem et media pars Amri	21 Then were the people of Israel divided into two parts: one half of the people followed Thebni, the son of Gineth, to make him king: and one half followed Amri.
22 praevaluit autem populus qui erat cum Amri populo qui sequebatur Thebni filium Gineth mortuusque est Thebni et regnavit Amri	22 But the people that were with Amri, prevailed over the people that followed Thebni, the son of Gineth: and Thebni died, and Amri reigned.

23 anno tricesimo primo Asa regis Iuda regnavit Amri super Israhel duodecim annis in Thersa regnavit sex annis

24 emitque montem Samariae a Somer duobus talentis argenti et aedificavit eam et vocavit nomen civitatis quam extruxerat nomine Somer domini montis Samariae

25 fecit autem Amri malum in conspectu Domini et operatus est nequiter super omnes qui fuerant ante eum

26 ambulavitque in omni via Hieroboam filii Nabath et in peccatis eius quibus peccare fecerat Israhel ut inritaret Dominum Deum Israhel in vanitatibus suis

27 reliqua autem sermonum Amri et proelia eius quae gessit nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israhel

28 et dormivit Amri cum patribus suis et sepultus est in Samaria regnavitque Ahab filius eius pro eo

29 Ahab vero filius Amri regnavit super Israhel anno tricesimo octavo Asa regis Iuda et regnavit Ahab filius Amri super Israhel in Samaria viginti et duobus annis

30 et fecit Ahab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes qui fuerunt ante eum

31 nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Hieroboam filii Nabath insuper duxit uxorem Hiezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum et abiit et servivit Baal et adoravit eum

32 et posuit aram Baal in templo Baal quod aedificaverat in Samaria

33 et plantavit lucum et addidit Ahab in opere suo inritans Dominum Deum Israhel super omnes reges Israhel qui fuerant ante eum

34 in diebus eius aedificavit Ahiel de Bethel Hiericho in Abiram primitivo suo fundavit eam et in Segub novissimo suo posuit portas eius iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Iosue filii Nun

23 In the one and thirtieth year of Asa, king of Juda, Amri reigned over Israhel twelve years: in Thersa he reigned six years.

24 And he bought the hill of Samaria of Semer, for two talents of silver: and he built upon it, and he called the city which he built Samaria, after the name of Semer, the owner of the hill.

25 And Amri did evil in the sight of the Lord, and acted wickedly above all that were before him.

26 And he walked in all the way of Jeroboam, the son of Nabat, and in his sins, wherewith he made Israel to sin: to provoke the Lord, the God of Israel, to anger with their vanities.

27 Now the rest of the acts of Amri, and the battles he fought, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

28 And Amri slept with his fathers, and was buried in Samaria, and Achab, his son, reigned in his stead.

29 Now Achab, the son of Amri, reigned over Israel in the eight and thirtieth year of Asa, king of Juda. And Achab, the son of Amri, reigned over Israel in Samaria two and twenty years.

30 And Achab, the son of Amri, did evil in the sight of the Lord above all that were before him.

31 Nor was it enough for him to walk in the sins of Jeroboam, the son of Nabat: but he also took to wife Jezabel, daughter of Ethbaal, king of the Sidonians. And he went, and served Baal, and adored him.

32 And he set up an altar for Baal, in the temple of Baal, which he had built in Samaria;

33 And he planted a grove: and Achab did more to provoke the Lord, the God of Israel, than all the kings of Israel that were before him.

34 In his days Hiel, of Bethel, built Jericho: in Abiram, his firstborn, he laid its foundations: and in his youngest son, Segub, he set up the gates thereof: according to the word of the Lord, which he spoke in the hand of Josue, the son of Nun.

Regum III - Chapter 17

1 Et dixit Helias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Ahab vivit Dominus Deus Israhel in cuius conspectu sto si erit annis his ros et pluvia nisi iuxta oris mei verba

2 et factum est verbum Domini ad eum dicens

3 recede hinc et vade contra orientem et abscondere in torrente Charith qui est contra Iordanem

4 et ibi de torrente bibes corvisque praecepi ut pascant te ibi

5 abiit ergo et fecit iuxta verbum Domini

1 And Elias the Thesbite, of the inhabitants of Galaad, said to Achab: As the Lord liveth, the God of Israel, in whose sight I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to the words of my mouth.

2 And the word of the Lord came to him, saying:

3 Get thee hence, and go towards the east, and hide thyself by the torrent of Carith, which is over against the Jordan;

4 And there thou shalt drink of the torrent: and I have commanded the ravens to feed thee there.

5 So he went, and did according to the word of

cumque abisset sedit in torrente Charith qui est contra Iordanem

6 corvi quoque deferebant panem et carnes mane similiter panem et carnes vesperi et bibebat de torrente

7 post dies autem siccatus est torrens non enim pluerat super terram

8 factus est igitur sermo Domini ad eum dicens

9 surge et vade in Sarephta Sidoniorum et manebis ibi praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te

10 surrexit et abiit Sareptham cumque venisset ad portam civitatis apparuit ei mulier vidua colligans ligna et vocavit eam dicitque da mihi paululum aquae in vase ut bibam

11 cumque illa pergeret ut adferret clamavit post tergum eius dicens adfer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua

12 quae respondit vivit Dominus Deus tuus quia non habeo panem nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydria et paululum olei in lecytho en colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo ut comedamus et moriamur

13 ad quam Helias ait noli timere sed vade et fac sicut dixisti verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et adfer ad me tibi autem et filio tuo facies thesta

14 haec autem dicit Dominus Deus Israel hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque ad diem in qua daturus est Dominus pluviam super faciem terrae

15 quae abiit et fecit iuxta verbum Heliae et comedit ipse et illa et domus eius et ex illa die

16 hydria farinae non defecit et lecythus olei non est inminutus iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Heliae

17 factum est autem post verba haec aegrotavit filius mulieris matris familiae et erat languor fortis nimis ita ut non remaneret in eo halitus

18 dixit ergo ad Heliam quid mihi et tibi vir Dei ingressus es ad me ut rememorarentur iniquitates meae et interficeres filium meum

19 et ait ad eam da mihi filium tuum tulitque eum de sinu illius et portavit in cenaculum ubi ipse manebat et posuit super lectulum suum

20 et clamavit ad Dominum et dixit Domine Deus meus etiamne viduam apud quam ego utcumque sustentor adflixisti ut interficeres filium eius

21 et expandit se atque mensus est super puerum tribus vicibus clamavitque ad Dominum et ait Domine Deus meus revertatur oro anima pueri huius in viscera eius

the Lord: and going, he dwelt by the torrent Carith, which is over against the Jordan.

6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the torrent.

7 But after some time the torrent was dried up: for it had not rained upon the earth.

8 Then the word of the Lord came to him, saying:

9 Arise, and go to Sarephta of the Sidonians, and dwell there: for I have commanded a widow woman there to feed thee.

10 He arose, and went to Sarephta. And when he was come to the gate of the city, he saw the widow woman gathering sticks, and he called her, and said to her: Give me a little water in a vessel, that I may drink.

11 And when she was going to fetch it, he called after her, saying: Bring me also, I beseech thee, a morsel of bread in thy hand.

12 And she answered: As the Lord thy God liveth, I have no bread, but only a handful of meal in a pot, and a little oil in a cruise: behold I am gathering two sticks, that I may go in and dress it, for me and my son, that we may eat it and die.

13 And Elias said to her: Fear not; but go, and do as thou hast said but first make for me of the same meal a little hearth cake, and bring it to me, and after make for thyself and thy son.

14 For thus saith the Lord, the God of Israel: The pot of meal shall not waste, nor the cruise of oil be diminished, until the day wherein the Lord will give rain upon the face of the earth.

15 She went, and did according to the word of Elias: and he ate, and she, and her house: and from that day

16 The pot of meal wasted not, and the cruise of oil was not diminished according to the word of the Lord, which he spoke in the hand of Elias.

17 And it came to pass after this, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick, and the sickness was very grievous, so that there was no breath left in him.

18 And she said to Elias: What have I to do with thee, thou man of God? art thou come to me, that my iniquities should be remembered, and that thou shouldst kill my son?

19 And Elias said to her: Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him into the upper chamber where he abode, and laid him upon his own bed.

20 And he cried to the Lord, and said: O Lord, my God, hast thou afflicted also the widow, with whom I am after a sort maintained, so as to kill her son?

21 And he stretched, and measured himself upon the child three times, and cried to the Lord, and said: O Lord, my God, let the soul of this child, I beseech thee, return into his body.

22 exaudivit Dominus vocem Heliae et reversa est anima pueri intra eum et revixit

23 tulitque Helias puerum et deposuit eum de cenaculo in inferiorem domum et tradidit matri suae et ait illi en vivit filius tuus

24 dixitque mulier ad Heliam nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est

22 And the Lord heard the voice of Elias: and the soul of the child returned into him, and he revived.

23 And Elias took the child, and brought him down from the upper chamber to the house below, and delivered him to his mother, and said to her: Behold thy son liveth.

24 And the woman said to Elias: Now by this I know that thou art a man of God, and the word of the Lord in thy mouth is true.

Regum III - Chapter 18

1 Post dies multos verbum Domini factum est ad Heliam in anno tertio dicens vade et ostende te Ahab ut dem pluviam super faciem terrae

2 ivit ergo Helias ut ostenderet se Ahab erat autem fames vehemens in Samaria

3 vocavitque Ahab Abdiam dispensatorem domus suae Abdias autem timebat Dominum valde

4 nam cum interficeret Hiezabel prophetas Domini tulit ille centum prophetas et abscondit eos quinquagenos in speluncis et pavit eos pane et aqua

5 dixit ergo Ahab ad Abdiam vade in terram ad universos fontes aquarum et in cunctas valles si forte invenire possimus herbam et salvare equos et mulos et non penitus iumenta intereant

6 diviseruntque sibi regiones ut circumirent eas Ahab ibat per viam unam et Abdias per viam alteram seorsum

7 cumque esset Abdias in via Helias occurrit ei qui cum cognovisset eum cecidit super faciem suam et ait num tu es domine mi Helias

8 cui ille respondit ego vade dic domino tuo adest Helias

9 et ille quid peccavi inquit quoniam trades me servum tuum in manu Ahab ut interficiat me

10 vivit Dominus Deus tuus non est gens aut regnum quo non miserit dominus meus te requirens et respondentibus cunctis non est hic adiuravit regna singula et gentes eo quod minime repperireris

11 et nunc dicis mihi vade et dic domino tuo adest Helias

12 cumque recessero a te spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoro ingressus nuntiabo Ahab et non inveniet te et interficiet me servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua

13 numquid non indicatum est tibi domino meo quid fecerim cum interficeret Hiezabel prophetas Domini quod absconderim de prophetis Domini centum viros quinquagenos et quinquagenos in speluncis et paverim eos pane et aqua

1 After many days, the word of the Lord came to Elias, in the third year, saying: Go, and shew thyself to Achab, that I may give rain upon the face of the earth.

2 And Elias went to shew himself to Achab, and there was a grievous famine in Samaria.

3 And Achab called Abdias the governor of his house: now Abdias feared the Lord very much.

4 For when Jezabel killed the prophets of the Lord, he took a hundred prophets, and hid them by fifty and fifty in caves, and fed them with bread and water.

5 And Achab said to Abdias: Go into the land unto all fountains of waters, and into all valleys, to see if we can find grass, and save the horses and mules, that the beasts may not utterly perish.

6 And they divided the countries between them, that they might go round about them: Achab went one way, and Abdias another way by himself.

7 And as Abdias was in the way, Elias met him: and he knew him, and fell on his face, and said: Art thou my lord Elias?

8 And he answered: I am. Go, and tell thy master: Elias is here.

9 And he said: What have I sinned, that thou wouldst deliver me, thy servant, into the hand of Achab, that he should kill me?

10 As the Lord thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when all answered: He is not here: he took an oath of every kingdom and nation, because thou wast not found.

11 And now thou sayest to me: Go and tell thy master: Elias is here.

12 And when I am gone from thee, the Spirit of the Lord will carry thee into a place that I know not: and I shall go in and tell Achab; and he, not finding thee, will kill me: but thy servant feareth the Lord from his infancy.

13 Hath it not been told thee, my lord, what I did when Jezabel killed the prophets of the Lord; how I hid a hundred men of the prophets of the Lord, by fifty and fifty in caves, and fed them with bread and water?

14 et nunc tu dicis vade et dic domino tuo adest Helias ut interficiat me	14 And now thou sayest: Go and tell thy master: Elias is here: that he may kill me.
15 dixit Helias vivit Dominus exercituum ante cuius vultum sto quia hodie apparebo ei	15 And Elias said: As the Lord of hosts liveth, before whose face I stand, this day I will shew myself unto him.
16 abiit ergo Abdias in occursum Ahab et indicavit ei venitque Ahab in occursum Heliae	16 Abdias therefore went to meet Achab, and told him: and Achab came to meet Elias.
17 et cum vidisset eum ait tune es ille qui conturbas Israhel	17 And when he had seen him, he said: Art thou he that troublest Israel?
18 et ille ait non turbavi Israhel sed tu et domus patris tui qui dereliquistis mandata Domini et secuti estis Baalim	18 And he said: I have not troubled Israel, but thou and thy father's house, who have forsaken the commandments of the Lord, and have followed Baalim.
19 verumtamen nunc mitte et congrega ad me universum Israhel in monte Carmeli et prophetas Baal quadringentos quinquaginta prophetasque lucorum quadringentos qui comedunt de mensa Hiezabel	19 Nevertheless send now, and gather unto me all Israel, unto Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, who eat at Jezabel's table.
20 misit Ahab ad omnes filios Israhel et congregavit prophetas in monte Carmeli	20 Achab sent to all the children of Israel, and gathered together the prophets unto mount Carmel.
21 accedens autem Helias ad omnem populum ait usquequo claudicatis in duas partes si Dominus est Deus sequimini eum si autem Baal sequimini illum et non respondit ei populus verbum	21 And Elias coming to all the people, said: How long do you halt between two sides? If the Lord be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people did not answer him a word.
22 et ait rursum Helias ad populum ego remansi propheta Domini solus prophetae autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt	22 And Elias said again to the people: I only remain a prophet of the Lord: but the prophets of Baal are four hundred and fifty men.
23 dentur nobis duo boves et illi eligant bovem unum et in frusta caedentes ponant super ligna ignem autem non subponant et ego faciam bovem alterum et inponam super ligna ignemque non subponam	23 Let two bullocks be given us, and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it upon wood, but put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under it.
24 invoke nomina deorum vestrorum et ego invocabo nomen Domini et deus qui exaudierit per ignem ipse sit Deus respondens omnis populus ait optima propositio	24 Call ye on the names of your gods, and I will call on the name of my Lord: and the God that shall answer by fire, let him be God. And all the people answering, said: A very good proposal.
25 dixit ergo Helias prophetis Baal eligite vobis bovem unum et facite primi quia vos plures estis et invoke nomina deorum vestrorum ignemque non subponatis	25 Then Elias said to the prophets of Baal: Choose you one bullock and dress it first, because you are many: and call on the names of your gods; but put no fire under.
26 qui cum tulissent bovem quem dederat eis fecerunt et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem dicentes Baal exaudi nos et non erat vox nec qui responderet transiliebantque altare quod fecerant	26 And they took the bullock, which he gave them, and dressed it: and they called on the name of Baal from morning even until noon, saying: O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered: and they leaped over the altar that they had made.
27 cumque esset iam meridies includebat eis Helias dicens clamate voce maiore deus enim est et forsitan loquitur aut in diversorio est aut in itinere aut certe dormit ut excitetur	27 And when it was now noon, Elias jested at them, saying: Cry with a louder voice: for he is a god; and perhaps he is talking, or is in an inn, or on a journey; or perhaps he is asleep, and must be awaked.
28 clamabant ergo voce magna et incidebant se iuxta ritum suum cultris et lanceolis donec perfunderentur sanguine	28 So they cried with a loud voice, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till they were all covered with blood.
29 postquam autem transiit meridies et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet nec audiebatur vox neque aliquis respondebat nec adtendebat orantes	29 And after midday was past, and while they were prophesying, the time was come of offering sacrifice, and there was no voice heard, nor did any one answer, nor regard them as they

30 dixit Helias omni populo venite ad me et accedente ad se populo curavit altare Domini quod destructum fuerat

31 et tulit duodecim lapides iuxta numerum tribuum filiorum Iacob ad quem factus est sermo Domini dicens Israhel erit nomen tuum

32 et aedificavit lapidibus altare in nomine Domini fecitque aquaeductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris

33 et composuit ligna divisitque per membra bovem et posuit super ligna

34 et ait implete quattuor hydrias aqua et fundite super holocaustum et super ligna rursumque dixit etiam secundo hoc facite qui cum fecissent et secundo ait etiam tertio id ipsum facite feceruntque et tertio

35 et currebant aquae circa altare et fossa aquaeductus repleta est

36 cumque iam tempus esset ut offerretur holocaustum accedens Helias propheta ait Domine Deus Abraham Isaac et Israhel hodie ostende quia tu es Deus Israhel et ego servus tuus et iuxta praeceptum tuum feci omnia verba haec

37 exaudi me Domine exaudi me ut discat populus iste quia tu es Dominus Deus et tu convertisti cor eorum iterum

38 cecidit autem ignis Domini et voravit holocaustum et ligna et lapides pulverem quoque et aquam quae erat in aquaeductu lambens

39 quod cum vidisset omnis populus cecidit in faciem suam et ait Dominus ipse est Deus Dominus ipse est Deus

40 dixitque Helias ad eos adprehendite prophetas Baal et ne unus quidem fugiat ex eis quos cum comprehendissent duxit eos Helias ad torrentem Cison et interfecit eos ibi

41 et ait Helias ad Ahab ascende comede et bibe quia sonus multae pluviae est

42 ascendit Ahab ut comederet et biberet Helias autem ascendit in vertice Carmeli et pronus in terram posuit faciem inter genua sua

43 et dixit ad puerum suum ascende et prospice contra mare qui cum ascendisset et contemplatus esset ait non est quicquam et rursum ait illi revertere septem vicibus

44 in septima autem vice ecce nubicula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari qui ait ascende et dic Ahab iunge et descende ne occupet te pluvia

45 cumque se verterent huc atque illuc ecce caeli contenebrati sunt et nubes et ventus et

prayed.

30 Elias said to all the people: Come ye unto me. And the people coming near unto him, he repaired the altar of the Lord, that was broken down:

31 And he took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of the Lord came, saying: Israel shall be thy name.

32 And he built with the stones an altar to the name of the Lord: and he made a trench for water, of the breadth of two furrows, round about the altar.

33 And he laid the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid it upon the wood.

34 And he said: Fill four buckets with water, and pour it upon the burnt offering, and upon the wood. And again he said: Do the same the second time. And when they had done it the second time, he said: Do the same also the third time. And they did so the third time.

35 And the water run round about the altar, and the trench was filled with water.

36 And when it was now time to offer the holocaust, Elias, the prophet, came near and said: O Lord God of Abraham, and Isaac, and Israel, shew this day that thou art the God of Israel, and I thy servant, and that according to thy commandment I have done all these things.

37 Dear me, O Lord, hear me: that this people may learn that thou art the Lord God, and that thou hast turned their heart again.

38 Then the fire of the Lord fell, and consumed the holocaust, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

39 And when all the people saw this, they fell on their faces, and they said: The Lord, he is God; the Lord, he is God.

40 And Elias said to them: Take the prophets of Baal, and let not one of them escape. And when they had taken them, Elias brought them down to the torrent Cison, and killed them there.

41 And Elias said to Achab: Go up, eat and drink: for there is a sound of abundance of rain.

42 Achab went up to eat and drink: and Elias went up to the top of Carmel, and casting himself down upon the earth, put his face between his knees,

43 And he said to his servant: Go up, and look towards the sea. And he went up, and looked, and said: There is nothing. And again he said to him: Return seven times.

44 And at the seventh time: Behold a little cloud arose out of the sea like a man's foot. And he said: Go up, and say to Achab: Prepare thy chariot, and go down, lest the rain prevent thee.

45 And while he turned himself this way and that way, behold the heavens grew dark, with clouds

facta est pluvia grandis ascendens itaque Ahab abiit in Hiezhahel

46 et manus Domini facta est super Heliam accinctisque lumbis currebat ante Ahab donec veniret in Hiezhahel

and wind, and there fell a great rain. And Achab getting up, went away to Jezrahel:

46 And the hand of the Lord was upon Elias, and he girded up his loins, and ran before Achab, till he came to Jezrahel.

Regum III - Chapter 19

1 Nuntiavit autem Ahab Hiezhabel omnia quae fecerat Helias et quomodo occidisset universos prophetas gladio

2 misitque Hiezhabel nuntium ad Heliam dicens haec mihi faciant dii et haec addant nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis

3 timuit ergo Helias et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas venitque in Bersabee Iuda et dimisit ibi puerum suum

4 et perrexit in desertum via unius diei cumque venisset et sederet subter unam iuniperum petivit animae suae ut moreretur et ait sufficit mihi Domine tolle animam meam neque enim melior sum quam patres mei

5 proiecitque se et obdormivit in umbra iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi surge comede

6 respexit et ecce ad caput suum subcinericius panis et vas aquae comedit ergo et bibit et rursum obdormivit

7 reversusque est angelus Domini secundo et tetigit eum dixitque illi surge comede grandis enim tibi restat via

8 qui cum surrexisset comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb

9 cumque venisset illuc mansit in spelunca et ecce sermo Domini ad eum dixitque illi quid hic agis Helia

10 at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam

11 et ait ei egredere et sta in monte coram Domino et ecce Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum non in spiritu Dominus et post spiritum commotio non in commotione Dominus

12 et post commotionem ignis non in igne Dominus et post ignem sibilus aurae tenuis

13 quod cum audisset Helias operuit vultum

1 And Achab told Jezabel all that Elias had done, and how he had slain all the prophets with the sword.

2 And Jezabel sent a messenger to Elias, saying: Such and such things may the gods do to me, and add still more, if by this hour to morrow I make not thy life as the life of one of them.

3 Then Elias was afraid, and rising up, he went whithersoever he had a mind: and he came to Bersabee of Juda, and left his servant there,

4 And he went forward, one day's journey into the desert. And when he was there, and sat under a juniper tree, he requested for his soul that he might die, and said: It is enough for me, Lord; take away my soul: for I am no better than my fathers.

5 And he cast himself down, and slept in the shadow of the juniper tree: and behold an angel of the Lord touched him, and said to him: Arise and eat.

6 He looked, and behold there was at his head a hearth cake, and a vessel of water: and he ate and drank, and he fell asleep again.

7 And the angel of the Lord came again the second time, and touched him, and said to him: Arise, eat: for thou hast yet a great way to go.

8 And he arose, and ate and drank, and walked in the strength of that food forty days and forty nights, unto the mount of God, Horeb.

9 And when he was come thither, he abode in a cave. and behold the word of the Lord came unto him, and he said to him: What dost thou here, Elias?

10 And he answered: With zeal have I been zealous for the Lord God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant: they have thrown down thy altars, they have slain thy prophets with the sword, and I alone am left, and they seek my life to take it away.

11 And he said to him: Go forth, and stand upon the mount before the Lord: and behold the Lord passeth, and a great and strong wind before the Lord, overthrowing the mountains, and breaking the rocks in pieces: but the Lord is not in the wind. And after the wind, an earthquake: but the Lord is not in the earthquake.

12 And after the earthquake, a fire: but the Lord is not in the fire. And after the fire, a whistling of a gentle air.

13 And when Elias heard it, he covered his face with his mantle, and coming forth, stood in the

suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae et ecce vox ad eum dicens quid agis hic Helia

entering in of the cave, and behold a voice unto him, saying: What dost thou here, Elias? And he answered:

14 et ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum tuum filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam

14 With zeal have I been zealous for the Lord God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant: they have destroyed thy altars, they have slain thy prophets with the sword; and I alone am left, and they seek my life to take it away.

15 et ait Dominus ad eum vade et revertere in viam tuam per desertum in Damascus cumque perveneris unguet Azahel regem super Syriam

15 And the Lord said to him: Go, and return on thy way, through the desert, to Damascus: and when thou art come thither, thou shalt anoint Hazael to be king over Syria;

16 et Hieu filium Namsi unguet regem super Israhel Heliseum autem filium Saphat qui est de Abelmaula unguet prophetam pro te

16 And thou shalt anoint Jehu, the son of Namsi, to be king over Israel: and Eliseus, the son of Saphat, of Abelmeula, thou shalt anoint to be prophet in thy room.

17 et erit quicumque fugerit gladium Azahel occidet eum Hieu et qui fugerit gladium Hieu interficiet eum Heliseus

17 And it shall come to pass, that whosoever shall escape the sword of Hazael, shall be slain by Jehu: and whosoever shall escape the sword of Jehu, shall be slain by Eliseus.

18 et derelinquam mihi in Israhel septem milia universorum genua quae non sunt incurvata Baal et omne os quod non adoravit eum osculans manum

18 And I will leave me seven thousand men in Israel, whose knees have not been bowed before Baal, and every mouth that hath not worshipped him, kissing the hands.

19 profectus ergo inde repperit Heliseum filium Saphat arantem duodecim iugis boum et ipse in duodecim arantibus unus erat cumque venisset Helias ad eum misit pallium suum super illum

19 And Elias departing from thence, found Eliseus, the son of Saphat, ploughing with twelve yoke of oxen: and he was one of them that were ploughing with, twelve yoke of oxen: and when Elias came up to him, he cast his mantle upon him.

20 qui statim relictis bubus cucurrit post Heliam et ait osculer oro te patrem meum et matrem meam et sic sequar te dixitque ei vade et revertere quod enim meum erat feci tibi

20 And he forthwith left the oxen, and run after Elias, and said: Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said to him: Go, and return back: for that which was my part, I have done to thee.

21 reversus autem ab eo tulit par boum et mactavit illud et in aratro boum coxit carnes et dedit populo et comederunt consurgensque abiit et secutus est Heliam et ministrabat ei

21 And returning back from him, he took a yoke of oxen, and killed them, and boiled the flesh with the plough of the oxen, and gave to the people, and they ate: and rising up, he went away, and followed Elias, and ministered to him.

Regum III - Chapter 20

1 Porro Benadad rex Syriae congregavit omnem exercitum suum et triginta et duos reges secum et equos et currus et ascendens pugnabat contra Samariam et obsidebat eam

1 And Benadad, king of Syria, gathered together all his host, and there were two and thirty kings with him, and horses, and chariots: and going up, he fought against Samaria, and besieged it.

2 mittensque nuntios ad Ahab regem Israhel in civitatem

2 And sending messengers to Achab, king of Israel, into the city,

3 ait haec dicit Benadad argentum tuum et aurum tuum meum est et uxores tuae et filii tui optimi mei sunt

3 He said: Thus saith Benadad: Thy silver and thy gold is mine: and thy wives and thy goodliest children are mine.

4 responditque rex Israhel iuxta verbum tuum domine mi rex tuus sum ego et omnia mea

4 And the king of Israel answered: According to thy word, my lord, O king, I am thine, and all that I have.

5 revertentesque nuntii dixerunt haec dicit Benadad qui misit nos ad te argentum tuum et aurum tuum et uxores tuas et filios tuos dabis mihi

5 And the messengers came again, and said: Thus saith Benadad, who sent us unto thee: Thy silver and thy gold, and thy wives and thy children, thou shalt deliver up to me.

6 To morrow, therefore, at this same hour, I will

6 cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te et scrutabuntur domum tuam et domum servorum tuorum et omne quod eis placuerit ponent in manibus suis et auferent	send my servants to thee, and they shall search thy house, and the houses of thy servants: and all that pleaseth them, they shall put in their hands, and take away.
7 vocavit autem rex Israhel omnes seniores terrae et ait animadvertite et videte quoniam insidietur nobis misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis et pro argento et auro et non abnu	7 And the king of Israel called all the ancients of the land, and said: Mark, and see that he layeth snares for us. For he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver and gold: and I said not nay.
8 dixeruntque omnes maiores natu et universus populus ad eum non audias neque adquiescas illi	8 And all the ancients, and all the people said to him: Hearken not to him, nor consent to him.
9 respondit itaque nuntiis Benadad dicite domino meo regi omnia propter quae misisti ad me servum tuum initio faciam hanc autem rem facere non possum	9 Wherefore he answered the messengers of Benadad: Tell my lord, the king: All that thou didst send for to me, thy servant at first, I will do: but this thing I cannot do.
10 reversique nuntii rettulerunt ei qui remisit et ait haec faciant mihi dii et haec addant si suffecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi qui sequitur me	10 And the messengers returning brought him word. And he sent again, and said: Such and such things may the gods do to me, and more may they add, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.
11 et respondens rex Israhel ait dicite ei ne glorietur accinctus aequae ut discinctus	11 And the king of Israel answering, said: Tell him: Let not the girded boast himself as the ungirded.
12 factum est autem cum audisset verbum istud bibebat ipse et reges in umbraculis et ait servis suis circumdate civitatem et circumdederunt eam	12 And it came to pass, when Benadad heard this word, that he and the kings were drinking in pavilions, and he said to his servants: Beset the city. And they beset it.
13 et ecce propheta unus accedens ad Ahab regem Israhel ait haec dicit Dominus certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam ecce ego tradam eam in manu tua hodie ut scias quia ego sum Dominus	13 And behold a prophet coming to Achab, king of Israel, said to him: Thus saith the Lord: Hast thou seen all this exceeding great multitude? behold I will deliver them into thy hand this day: that thou mayst know that I am the Lord.
14 et ait Ahab per quem dixitque ei haec dicit Dominus per pedisequos principum provinciarum et ait quis incipiet proeliari et ille dixit tu	14 And Achab said: By whom? And he said to him: Thus saith the Lord: By the servants of the princes of the provinces. And he said: Who shall begin to fight? And he said: Thou.
15 recensuit ergo pueros principum provinciarum et repperit numerum ducentorum triginta duum et post eos recensuit populum omnes filios Israhel septem milia	15 So he mustered the servants of the princes of the provinces, and he found the number of two hundred and thirty-two: and he mustered after them the people, all the children of Israel, seven thousand:
16 et egressi sunt meridie Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo et reges triginta duo cum eo qui ad auxilium eius venerant	16 And they went out at noon. But Benadad was drinking himself drunk in his pavilion, and the two and thirty kings with him, who were come to help him.
17 egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte misit itaque Benadad qui nuntiaverunt ei dicentes viri egressi sunt de Samaria	17 And the servants of the princes of the provinces went out first. And Benadad sent. And they told him, saying: There are men come out of Samaria.
18 at ille sive ait pro pace veniunt adprehendite eos vivos sive ut proelientur vivos eos capite	18 And he said: Whether they come for peace, take them alive: or whether they come to fight, take them alive.
19 egressi sunt ergo pueri principum provinciarum ac reliquus exercitus sequebatur	19 So the servants of the princes of the provinces went out, and the rest of the army followed:
20 et percussit unusquisque virum qui contra se venerat fugeruntque Syri et persecutus est eos Israhel fugit quoque Benadad rex Syriae in equo cum equitibus	20 And every one slew the man that came against him: and the Syrians fled, and Israel pursued after them. And Benadad, king of Syria, fled away on horseback with his horsemen.
21 necnon et egressus rex Israhel percussit equos et currus et percussit Syriam plaga magna	21 But the king of Israel going out overthrew the horses and chariots, and slew the Syrians with a

22 accedens autem propheta ad regem Israhel dixit ei vade et confortare et scito et vide quid facias sequenti enim anno rex Syriae ascendet contra te

23 servi vero regis Syriae dixerunt ei dii montium sunt dii eorum ideo superaverunt nos sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus et obtinebimus eos

24 tu ergo verbum hoc fac amove reges singulos ab exercitu suo et pone principes pro eis

25 et instaure numerum militum qui ceciderunt de tuis et equos secundum equos pristinos et currus secundum currus quos ante habuisti et pugnabimus contra eos in campestribus et videbis quod obtinebimus eos credidit consilio eorum et fecit ita

26 igitur postquam annus transierat recensuit Benadad Syros et ascendit in Afec ut pugnaret contra Israhel

27 porro filii Israhel recensiti sunt et acceptis cibariis profecti ex adverso castraque metati contra eos quasi duo parvi greges caprarum Syri autem repleverunt terram

28 et accedens unus vir Dei dixit ad regem Israhel haec dicit Dominus quia dixerunt Syri deus montium est Dominus et non est deus vallium dabo omnem multitudinem grandem hanc in manu tua et scietis quia ego Dominus

29 dirigebant septem diebus ex adverso hii atque illi acies septima autem die commissum est bellum percusseruntque filii Israhel de Syris centum milia peditum in die una

30 fugerunt autem qui remanserant in Afec in civitatem et cecidit murus super viginti septem milia hominum qui remanserant porro Benadad fugiens ingressus est civitatem in cubiculum quod erat intra cubiculum

31 dixeruntque ei servi sui ecce audivimus quod reges domus Israhel clementes sint ponamus itaque saccos in lumbis nostris et funiculos in capitibus nostris et egrediamur ad regem Israhel forsitan salvabit animas nostras

32 accinxerunt saccis lumbos suos et posuerunt funes in capitibus veneruntque ad regem Israhel et dixerunt servus tuus Benadad dicit vivat oro te anima mea et ille ait si adhuc vivit frater meus est

33 quod acceperunt viri pro omine et festinantes rapuerunt verbum ex ore eius atque dixerunt frater tuus Benadad et dixit eis ite et adducite eum egressus est ergo ad eum Benadad et levavit eum in currum suum

34 qui dixit ei civitates quas tulit pater meus a patre tuo reddam et plateas fac tibi in Damasco

great slaughter.

22 (And a prophet coming to the king of Israel, said to him: Go, and strengthen thyself, and know, and see what thou dost: for the next year the king of Syria will come up against thee.)

23 But the servants of the king of Syria said to him: Their gods are gods of the hills, therefore they have overcome us: but it is better that we should fight against them in the plains, and we shall overcome them.

24 Do thou, therefore, this thing: Remove all the kings from thy army, and put captains in their stead:

25 And make up the number of soldiers that have been slain of thine, and horses, according to the former horses, and chariots, according to the chariots which thou hadst before: and we will fight against them in the plains, and thou shalt see that we shall overcome them. He believed their counsel, and did so.

26 Wherefore, at the return of the year, Benadad mustered the Syrians, and went up to Aphec, to fight against Israel.

27 And the children of Israel were mustered, and taking victuals, went out on the other side, and encamped over against them, like two little flocks of goats: but the Syrians filled the land.

28 (And a man of God coming, said to the king of Israel: Thus saith the Lord: Because the Syrians have said: The Lord is God of the hills, but is not God of the valleys: I will deliver all this great multitude into thy hand, and you shall know that I am the Lord.)

29 And both sides set their armies in array one against the other seven days, and on the seventh day the battle was fought: and the children of Israel slew, of the Syrians, a hundred thousand footmen in one day.

30 And they that remained fled to Aphec, into the city: and the wall fell upon seven and twenty thousand men, that were left. And Benadad fleeing, went into the city, into a chamber that was within a chamber.

31 And his servants said to him: Behold, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful; so let us put sackcloths on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: perhaps he will save our lives.

32 So they girded sackcloths on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said to him: Thy servant, Benadad, saith: I beseech thee let me have my life. And he said: If he be yet alive, he is my brother.

33 The men took this for good luck: and in haste caught the word out of his mouth, and said: Thy brother Benadad. And he said to them: Go, and bring him to me. Then Benadad came out to him, and he lifted him up into his chariot.

34 And he said to him: The cities which my father took from thy father, I will restore: and do thou

sicut fecit pater meus in Samaria et ego
foederatus recedam a te pepigit ergo foedus et
dimisit eum

35 tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad
socium suum in sermone Domini percute me at
ille noluit percutere

36 cui ait quia noluisti audire vocem Domini
ecce recedes a me et percutiet te leo cumque
paululum recessisset ab eo invenit eum leo
atque percussit

37 sed et alterum conveniens virum dixit ad
eum percute me qui percussit eum et vulneravit

38 abiit ergo propheta et occurrit regi in via et
mutavit aspersione pulveris os et oculos suos

39 cumque rex transiret clamavit ad regem et
ait servus tuus egressus est ad proeliandum
comminus cumque fugisset vir unus adduxit eum
quidam ad me et ait custodi virum istum qui si
lapsus fuerit erit anima tua pro anima eius aut
talentum argenti adpendes

40 dum autem ego turbatus huc illucque me
verterem subito non comparuit et ait rex Israhel
ad eum hoc est iudicium tuum quod ipse
decrevisi

41 at ille statim abstersit pulverem de facie sua
et cognovit eum rex Israhel quod esset de
prophetis

42 qui ait ad eum haec dicit Dominus quia
dimisisti virum dignum morte de manu tua erit
anima tua pro anima eius et populus tuus pro
populo eius

43 reversus est igitur rex Israhel in domum suam
audire contemnens et furibundus venit
Samariam

make thee streets in Damascus, as my father
made in Samaria and having made a league, I will
depart from thee. So he made a league with him,
and let him go.

35 Then a certain man of the sons of the
prophets, said to his companion, in the word of
the Lord: Strike me. But he would not strike.

36 Then he said to him: Because thou wouldst
not hearken to the word of the Lord, behold thou
shalt depart from me, and a lion shall slay thee.
And when he was gone a little from him, a lion
found him, and slew him.

37 Then he found another man, and said to him:
Strike me. And he struck him and wounded him.

38 So the prophet went, and met the king in the
way, and disguised himself by sprinkling dust on
his face and his eyes.

39 And as the king passed by, he cried to the
king, and said: Thy servant went out to fight
hand to hand: and when a certain man was run
away, one brought him to me, and said: Keep this
man: and if he shall slip away, thy life shall be for
his life, or thou shalt pay a talent of silver.

40 And whilst I, in the hurry, turned this way and
that, on a sudden he was not to be seen. And the
king of Israel said to him: This is thy judgment,
which thyself hast decreed.

41 But he forthwith wiped off the dust from his
face, and the king of Israel knew him, that he was
one of the prophets.

42 And he said to him: Thus saith the Lord.
Because thou hast let go out of thy hand a man
worthy of death, thy life shall be for his life, and
thy people for his people.

43 And the king of Israel returned to his house,
sighting to hear, and raging came into Samaria.

Regum III - Chapter 21

1 Post verba autem haec vinea erat Naboth
Hiezrahelitae qui erat in Hiezrahel iuxta
palatium Ahab regis Samariae

2 locutus est ergo Ahab ad Naboth dicens da
mihi vineam tuam ut faciam mihi hortum
holerum quia vicina est et prope domum meam
daboque tibi pro ea vineam meliorem aut si tibi
commodius putas argenti pretium quanto digna
est

3 cui respondit Naboth propitius mihi sit
Dominus ne dem hereditatem patrum meorum
tibi

4 venit ergo Ahab in domum suam indignans et
frendens super verbo quod locutus fuerat ad eum
Naboth Hiezrahelites dicens non do tibi
hereditatem patrum meorum et proiciens se in
lectulum suum avertit faciem ad parietem et non
comedit panem

5 ingressa est autem ad eum Hiezabel uxor sua
dixitque ei quid est hoc unde anima tua

1 And after these things, Naboth the Jezrahelite,
who was in Jezrahel, had at that time a vineyard,
near the palace of Achab, king of Samaria.

2 And Achab spoke to Naboth, saying: Give me
thy vineyard, that I may make me a garden of
herbs, because it is nigh, and adjoining to my
house; and I will give thee for it a better
vineyard: or if thou think it more convenient for
thee, I will give thee the worth of it in money.

3 Naboth answered him: The Lord be merciful to
me, and not let me give thee the inheritance of
my fathers.

4 And Achab came into his house angry and
fretting, because of the word that Naboth, the
Jezrahelite, had spoken to him, saying: I will not
give thee the inheritance of my fathers. And
casting himself upon his bed, he turned away his
face to the wall, and would eat no bread.

5 And Jezabel, his wife, went in to him, and said
to him: What is the matter that thy soul is so

contristata est et quare non comedis panem

6 qui respondit ei locutus sum Naboth Hiezrahelitae et dixi ei da mihi vineam tuam accepta pecunia aut si tibi placet dabo tibi vineam pro ea et ille ait non do tibi vineam meam

7 dixit ergo ad eum Hiezabel uxor eius grandis auctoritatis es et bene regis regnum Israhel surge et comede panem et aequo esto animo ergo dabo tibi vineam Naboth Hiezrahelitae

8 scripsit itaque litteras ex nomine Ahab et signavit eas anulo eius et misit ad maiores natu et ad optimates qui erant in civitate eius et habitabant cum Naboth

9 litterarum autem erat ista sententia praedicare ieiunium et sedere facite Naboth inter primos populi

10 et submittite duos viros filios Belial contra eum et falsum testimonium dicant benedixit Deum et regem et educite eum et lapidate sicque moriatur

11 fecerunt ergo cives eius maiores natu et optimates qui habitabant cum eo in urbe sicut praeceperat eis Hiezabel et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos

12 praedicaverunt ieiunium et sedere fecerunt Naboth inter primos populi

13 et adductis duobus viris filiis diaboli fecerunt eos sedere contra eum at illi scilicet ut viri diabolici dixerunt contra eum testimonium coram multitudine benedixit Naboth Deo et regi quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem et lapidibus interfecerunt

14 miseruntque ad Hiezabel dicentes lapidatus est Naboth et mortuus est

15 factum est autem cum audisset Hiezabel lapidatum Naboth et mortuum locuta est ad Ahab surge posside vineam Naboth Hiezrahelitae qui noluit tibi adquiescere et dare eam accepta pecunia non enim vivit Naboth sed mortuus est

16 quod cum audisset Ahab mortuum videlicet Naboth surrexit et descendebat in vineam Naboth Hiezrahelitae ut possideret eam

17 factus est igitur sermo Domini ad Heliam Thesbitem dicens

18 surge et descende in occursum Ahab regis Israhel qui est in Samaria ecce ad vineam Naboth descendit ut possideat eam

19 et loqueris ad eum dicens haec dicit Dominus occidisti insuper et possedisti et post haec addes haec dicit Dominus in loco hoc in quo linxerunt canes sanguinem Naboth lambent tuum quoque sanguinem

20 et ait Ahab ad Heliam num invenisti me

grieved? and why eatest thou no bread?

6 And he answered her: I spoke to Naboth, the Jezrahelite, and said to him: Give me thy vineyard, and take money for it: or if it please thee, I will give thee a better vineyard for it. And he said: I will not give thee my vineyard.

7 Then Jezabel, his wife, said to him. Thou art of great authority indeed, and governest well the kingdom of Israel. Arise, and eat bread, and be of good cheer; I will give thee the vineyard of Naboth, the Jezrahelite.

8 So she wrote letters in Achab's name, and sealed them with his ring, and sent them to the ancients, and the chief men that were in his city, and that dwelt with Naboth.

9 And this was the tenor of the letters: Proclaim a fast, and make Naboth sit among the chief of the people;

10 And suborn two men, sons of Belial, against him. and let them bear false witness; that he hath blasphemed God and the king: and then carry him out, and stone him, and so let him die.

11 And the men of his city, the ancients and nobles, that dwelt with him in the city, did as Jezabel had commanded them, and as it was written in the letters which she had sent to them;

12 They proclaimed a fast, and made Naboth sit among the chief of the people.

13 And bringing two men, sons of the devil, they made them sit against him: and they, like men of the devil, bore witness against him before the people: saying: Naboth hath blasphemed God and the king. Wherefore they brought him forth without the city, and stoned him to death.

14 And they sent to Jezabel, saying: Naboth is stoned, and is dead.

15 And it came to pass, when Jezabel heard that Naboth was stoned, and dead, that she said to Achab: Arise, and take possession of the vineyard of Naboth, the Jezrahelite, who would not agree with thee, and give it thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

16 And when Achab heard this, to wit, that Naboth was dead, he arose, and went down into the vineyard of Naboth, the Jezrahelite, to take possession of it.

17 And the word of the Lord came to Elias, the Thesbite, saying:

18 Arise, and go down to meet Achab, king of Israel, who is in Samaria: behold he is going down to the vineyard of Naboth, to take possession of it:

19 And thou shalt speak to him, saying: Thus saith the Lord: Thou hast slain: moreover also thou hast taken possession. And after these words thou shalt add: Thus saith the Lord: In this place, wherein the dogs have licked the blood of Naboth, they shall lick thy blood also.

20 And Achab said to Elias: Hast thou found me

inimice mee qui dixit inveni eo quod venundatus sis ut faceres malum in conspectu Domini

21 ecce ego inducam super te malum et demetam posteriora tua et interficiam de Ahab mingentem ad parietem et clausum et ultimum in Israhel

22 et dabo domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath et sicut domum Baasa filii Ahia quia egisti ut me ad iracundiam provocares et peccare fecisti Israhel

23 sed et de Hiezabel locutus est Dominus dicens canes comedent Hiezabel in agro Hiezrahel

24 si mortuus fuerit Ahab in civitate comedent eum canes si autem mortuus fuerit in agro comedent eum volucres caeli

25 igitur non fuit alter talis ut Ahab qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini concitavit enim eum Hiezabel uxor sua

26 et abominabilis effectus est in tantum ut sequeretur idola quae fecerant Amorrei quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israhel

27 itaque cum audisset Ahab sermones istos scidit vestem suam et operuit cilicio carnem suam ieiunavitque et dormivit in sacco et ambulabat dimisso capite

28 factus est autem sermo Domini ad Heliam Thesbitem dicens

29 nonne vidisti humiliatum Ahab coram me quia igitur humiliatus est mei causa non inducam malum in diebus eius sed in diebus filii sui inferam malum domui eius

thy enemy? He said: I have found thee because thou art sold, to do evil in the sight of the Lord.

21 Behold I will bring evil upon thee, and I will cut down thy posterity, and I will kill of Achab him that pisseth against the wall, and him that is shut up, and the last in Israel.

22 And I will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nabat, and like the house of Baasa the son of Ahias: for what thou hast done to provoke me to anger, and for making Israel to sin.

23 And of Jezabel also, the Lord spoke, saying: The dogs shall eat Jezabel in the field of Jezrahel.

24 If Achab die in the city, the dogs shall eat him: but if he die in the field, the birds of the air shall eat him.

25 Now, there was not such another as Achab, who was sold to do evil in the sight of the Lord: for his wife, Jezabel, set him on,

26 And he became abominable, insomuch that he followed the idols which the Amorrhites had made, whom the Lord destroyed before the face of the children of Israel.

27 And when Achab had heard these words, he rent his garments, and put haircloth upon his flesh, and fasted, and slept in sackcloth, and walked with his head cast down.

28 And the word of the Lord came to Elias, the Thesbite, saying:

29 Hast thou not seen Achab humbled before me? therefore, because he hath humbled himself, for my sake, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.

Regum III - Chapter 22

1 Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israhel

2 in anno autem tertio descendit Iosaphat rex Iuda ad regem Israhel

3 dixitque rex Israhel ad servos suos ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad et neglegimus tollere eam de manu regis Syriae

4 et ait ad Iosaphat veniesne mecum ad proeliandum in Ramoth Galaad

5 dixitque Iosaphat ad regem Israhel sicut ego sum ita et tu populus meus et populus tuus unum sunt et equites mei et equites tui dixitque Iosaphat ad regem Israhel quaere oro te hodie sermonem Domini

6 congregavit ergo rex Israhel prophetas quadringentos circiter viros et ait ad eos ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere qui responderunt ascende et dabit Dominus in manu regis

7 dixit autem Iosaphat non est hic propheta

1 And there passed three years without war between Syria and Israel.

2 And in the third year, Josaphat, king of Juda, came down to the king of Israel.

3 (And the king of Israel said to his servants: Know ye not that Ramoth Galaad is ours, and we neglect to take it out of the hand of the king of Syria?)

4 And he said to Josaphat: Wilt thou come with me to battle to Ramoth Galaad?

5 And Josaphat said to the king of Israel: As I am, so art thou: my people and thy people are one: and my horsemen are thy horsemen. And Josaphat said to the king of Israel: Inquire, I beseech thee, this day the word of the Lord.

6 Then the king of Israel assembled the prophets, about four hundred men, and he said to them: Shall I go to Ramoth Galaad to fight, or shall I forbear? They answered: Go up, and the Lord will deliver it into the hand of the king.

7 And Josaphat said: Is there not here some

Domini quispiam ut interrogemus per eum

8 et ait rex Israhel ad Iosaphat remansit vir unus per quem possimus interrogare Dominum sed ego odi eum quia non prophetat mihi bonum sed malum Micheas filius Hiemla cui Iosaphat ait ne loquaris ita rex

9 vocavit ergo rex Israhel eunuchum quendam et dixit ei festina adducere Micheam filium Hiemla

10 rex autem Israhel et Iosaphat rex Iuda sedebat unusquisque in solio suo vestiti cultu regio in area iuxta ostium portae Samariae et universi prophetae prophetabant in conspectu eorum

11 fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaan cornua ferrea et ait haec dicit Dominus his ventilabis Syriam donec deleas eam

12 omnesque prophetae similiter prophetabant dicentes ascende in Ramoth Galaad et vade prospere et tradet Dominus in manu regis

13 nuntius vero qui ierat ut vocaret Micheam locutus est ad eum dicens ecce sermones prophetarum ore uno bona regi praedicant sit ergo et sermo tuus similis eorum et loquere bona

14 cui Micheas ait vivit Dominus quia quodcumque dixerit mihi Dominus hoc loquar

15 venit itaque ad regem et ait illi rex Michea ire debemus in Ramoth Galaad ad proeliandum an cessare cui ille respondit ascende et vade prospere et tradet Dominus in manu regis

16 dixit autem rex ad eum iterum atque iterum adiuro te ut non loquaris mihi nisi quod verum est in nomine Domini

17 et ille ait vidi cunctum Israhel dispersum in montibus quasi oves non habentes pastorem et ait Dominus non habent dominum isti revertatur unusquisque in domum suam in pace

18 dixit ergo rex Israhel ad Iosaphat numquid non dixi tibi quia non prophetat mihi bonum sed semper malum

19 ille vero addens ait propterea audi sermonem Domini vidi Dominum sedentem super solium suum et omnem exercitum caeli adsistentem ei a dextris et a sinistris

20 et ait Dominus quis decipiet Ahab regem Israhel ut ascendat et cadat in Ramoth Galaad et dixit unus verba huiusmodi et alius aliter

21 egressus est autem spiritus et stetit coram Domino et ait ego decipiam illum cui locutus est Dominus in quo

22 et ille ait egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius et dixit Dominus decipies et praevaleris egredere et fac ita

prophet of the Lord, that we may inquire by him?

8 And the king of Israel said to Josaphat. There is one man left, by whom we may inquire of the Lord; Micheas, the son of Jemla: but I hate him, for he doth not prophecy good to me, but evil. And Josaphat said: Speak not so, O king.

9 Then the king of Israel called an eunuch, and said to him: Make haste, and bring hither Micheas, the son of Jemla.

10 And the king of Israel, and Josaphat, king of Juda, sat each on his throne, clothed with royal robes, in a court, by the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets prophesied before them.

11 And Sedecias, the son of Chanaan, made himself horns of iron, and said: Thus saith the Lord: With these shalt thou push Syria, till thou destroy it.

12 And all the prophets prophesied in like manner, saying: Go up to Ramoth Galaad, and prosper, for the Lord will deliver it into the king's hands.

13 And the messenger that went to call Micheas, spoke to him, saying: Behold the words of the prophets with one mouth declare good things to the king: let thy word, therefore, be like to theirs, and speak that which is good.

14 But Micheas said to him: As the Lord liveth, whatsoever the Lord shall say to me, that will I speak.

15 So he came to the king, and the king said to him: Micheas, shall we go to Ramoth Galaad to battle, or shall we forbear? He answered him: Go up, and prosper, and the Lord shall deliver it into the king's hands.

16 But the king said to him: I adjure thee again and again, that thou tell me nothing but that which is true, in the name of the Lord.

17 And he said: I saw all Israel scattered upon the hills, like sheep that have no shepherd; and the Lord said: These have no master: let every man of them return to his house in peace.

18 (Then the king of Israel said to Josaphat: Did I not tell thee, that he prophesieth no good to me, but always evil?)

19 And he added and said: Hear thou, therefore, the word of the Lord: I saw the Lord sitting on his throne, and all the army of heaven standing by him on the right hand and on the left:

20 And the Lord said: Who shall deceive Ahab, king of Israel, that he may go up, and fall at Ramoth Galaad? And one spoke words of this manner, and another otherwise.

21 And there came forth a spirit, and stood before the Lord, and said: I will deceive him. And the Lord said to him: By what means?

22 And he said: I will go forth, and be a lying spirit, in the mouth of all his prophets. And the Lord said: Thou shalt deceive him, and shalt

23 nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum qui hic sunt et Dominus locutus est contra te malum

24 accessit autem Sedecias filius Chanaan et percussit Micheam in maxillam et dixit mene ergo dimisit spiritus Domini et locutus est tibi

25 et ait Micheas visurus es in die illa quando ingredieris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris

26 et ait rex Israhel tollite Micheam et maneat apud Amon principem civitatis et apud Ioas filium Ammelech

27 et dicite eis haec dicit rex mittite virum istum in carcerem et sustentate eum pane tribulationis et aqua angustiae donec revertar in pace

28 dixitque Micheas si reversus fueris in pace non est locutus Dominus in me et ait audite populi omnes

29 ascendit itaque rex Israhel et Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad

30 dixitque rex Israhel ad Iosaphat sume arma et ingredere proelium et induere vestibus tuis porro rex Israhel mutavit habitum et ingressus est bellum

31 rex autem Syriae praeceperat principibus curruum triginta duobus dicens non pugnabitis contra minorem et maiorem quempiam nisi contra regem Israhel solum

32 cum ergo vidissent principes curruum Iosaphat suspicati sunt quod ipse esset rex Israhel et impetu facto pugnabant contra eum et exclamavit Iosaphat

33 intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israhel et cessaverunt ab eo

34 unus autem quidam tetendit arcum in incertum sagittam dirigens et casu percussit regem Israhel inter pulmonem et stomachum at ille dixit aurigae suo verte manum tuam et eice me de exercitu quia graviter vulneratus sum

35 commissum est ergo proelium in die illa et rex Israhel stabat in curru suo contra Syros et mortuus est vesperi fluebat autem sanguis plagae in sinum currus

36 et praeco personuit in universo exercitu antequam sol occumberet dicens unusquisque revertatur in civitatem et in terram suam

37 mortuus est autem rex et perlatus est Samariam sepelieruntque regem in Samaria

38 et laverunt currum in piscina Samariae et linxerunt canes sanguinem eius et habenas laverunt iuxta verbum Domini quod locutus fuerat

prevail: go forth, and do so.

23 Now, therefore, behold the Lord hath given a lying spirit in the mouth of all thy prophets that are here, and the Lord hath spoken evil against thee.

24 And Sedecias, the son of Chanaan, came, and struck Micheas on the cheek, and said: Hath then the spirit of the Lord left me, and spoken to thee?

25 And Micheas said: Thou shalt see in the day when thou shalt go into a chamber within a chamber to hide thyself.

26 And the king of Israel said: Take Micheas and let him abide with Amon, the governor of the city, and with Joas, the son of Amalech;

27 And tell them: Thus saith the king: Put this man in prison, and feed him with bread of affliction, and water of distress till I return in peace.

28 And Micheas said: If thou return in peace, the Lord hath not spoken by me. And he said: Hear, all ye people.

29 So the king of Israel, and Josaphat, king of Juda, went up to Ramoth-Galaad.

30 And the king of Israel said to Josaphat: Take thy armour, and go into the battle, and put on thy own garments. But the king of Israel changed his dress, and went into the battle.

31 And the king of Syria had commanded the two and thirty captains of the chariots, saying: You shall not fight against any, small or great, but against the king of Israel only.

32 So when the captains of the chariots saw Josaphat, they suspected that he was the king of Israel, and making a violent assault, they fought against him: and Josaphat cried out.

33 And the captains of the chariots perceived that he was not the king of Israel, and they turned away from him.

34 And a certain man bent his bow, shooting at a venture, and chanced to strike the king of Israel, between the lungs and the stomach. But he said to the driver of his chariot: Turn thy hand, and carry me out of the army, for I am grievously wounded.

35 And the battle was fought that day, and the king of Israel stood in his chariot against the Syrians, and he died in the evening: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

36 And the herald proclaimed through all the army, before the sun set, saying: Let every man return to his own city, and to his own country.

37 And the king died, and was carried into Samaria: and they buried the king in Samaria.

38 And they washed his chariot in the pool of Samaria and the dogs licked up his blood, and they washed the reins according to the word of the Lord which he had spoken.

39 reliqua vero sermonum Ahab et universa quae fecit et domus eburneae quam aedificavit cunctarumque urbium quas extruxit nonne scripta sunt haec in libro verborum dierum regum Israhel

40 dormivit ergo Ahab cum patribus suis et regnavit Ochozias filius eius pro eo

41 Iosaphat filius Asa regnare coeperat super Iudam anno quarto Ahab regis Israhel

42 triginta quinque annorum erat cum regnare coepisset et viginti et quinque annos regnavit in Hierusalem nomen matris eius Azuba filia Salai

43 et ambulavit in omni via Asa patris sui et non declinavit ex ea fecitque quod rectum est in conspectu Domini

44 verumtamen excelsa non abstulit adhuc enim populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis

45 pacemque habuit Iosaphat cum rege Israhel

46 reliqua autem verborum Iosaphat et opera eius quae gessit et proelia nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Iuda

47 sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris eius abstulit de terra

48 nec erat tunc rex constitutus in Edom

49 rex vero Iosaphat fecerat classes in mari quae navigarent in Ophir propter aurum et ire non potuerunt quia confractae sunt in Asiongaber

50 tunc ait Ochozias filius Ahab ad Iosaphat vadant servi mei cum servis tuis in navibus et noluit Iosaphat

51 dormivitque cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David patris sui regnavitque Ioram filius eius pro eo

52 Ochozias autem filius Ahab regnare coeperat super Israhel in Samaria anno septimodecimo Iosaphat regis Iuda regnavitque super Israhel duobus annis

53 et fecit malum in conspectu Domini et ambulavit in via patris sui et matris suae et in via Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel

54 servivit quoque Baal et adoravit eum et iritavit Dominum Deum Israhel iuxta omnia quae fecerat pater eius

39 But the rest of the acts of Achab, and all that he did, and the house of ivory that he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Israel?

40 So Achab slept with his fathers; and Ochozias, his son, reigned in his stead.

41 But Josaphat, the son of Asa, began to reign over Juda, in the fourth year of Achab, king of Israel.

42 He was five and thirty years old when he began to reign, and he reigned five and twenty years in Jerusalem: the name of his mother was Azuba, the daughter of Salai.

43 And he walked in all the way of Asa, his father, and he declined not from it: and he did that which was right in the sight of the Lord.

44 Nevertheless, he took not away the high places for as yet the people offered sacrifice, and burnt incense in the high places.

45 And Josaphat had peace with the king of Israel.

46 But the rest of the acts of Josaphat, and his works which he did, and his battles, are they not written in the book of the words of the days of the kings of Juda?

47 And the remnant also of the effeminate, who remained in the days of Asa, his father, he took out of the land.

48 And there was then no king appointed in Edom.

49 But king Josaphat made navies on the sea, to sail into Ophir for gold: but they could not go, for the ships were broken in Asiongaber.

50 Then Ochozias, the son of Achab, said to Josaphat: Let my servants go with thy servants in the ships. And Josaphat would not.

51 And Josaphat slept with his fathers, and was buried with them in the city of David, his father: and Joram, his son, reigned in his stead.

52 And Ochozias, the son of Achab, began to reign over Israel, in Samaria, in the seventeenth year of Josaphat, king of Juda, and he reigned over Israel two years.

53 And he did evil in the sight of the Lord, and walked in the way of his father and his mother, and in the way of Jeroboam, the son of Nabat, who made Israel to sin.

54 He served also Baal, and worshipped him, and provoked the Lord, the God of Israel, according to all that his father had done.